

**ПРИЛОЖЕНИЕ №1**

к Бюллетеню  
Фонетического  
Фонда русского языка

## **РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ**

**Звучащая хрестоматия**

**Часть 1. Севернорусские говоры**

**Составители: Ю.С.Азарх, Р.Ф.Касаткина, Е.В.Щигель**

**Ответственный редактор Р.Ф.Касаткина**

**Технический редактор Нина Руге**

МОСКВА — БОХУМ

1991

**Бюллетень фонетического фонда  
русского языка**

**Herausgeber:**

**Christian Sappok, Лия В. Бондарко**

**Redaktionsadressen:**

**Prof.Dr. Christian Sappok  
Seminar für Slavistik  
Ruhr-Universität Bochum  
Universitätsstraße 150  
D-4630 Bochum  
BRD**

**Проф.Др. Лия В. Бондарко  
Кафедра фонетики  
ЛГУ  
Университетская наб. 7/9  
191123 Ленинград  
СССР**

**ISSN 0937 — 7492**

**© Christian Sappok / Лия В. Бондарко**

## Оглавление

I. <u>Введение</u> . . . . .	9
О фонетической вариативности в диалектной речи . . . . .	16
Транскрипция . . . . .	23
II. <u>Тексты</u>	
Архангельская область	
1. Рассказ о сватовстве (4'16") . . . . .	30
2. Как ходили в море (2'55") . . . . .	33
3. О своей жизни (2'53") . . . . .	36
За. Текст N 3 в детальной транскрипции . . . . .	38
4. Что готовили на Пасху (3'48") . . . . .	40
5. Об играх и гаданье . . . . .	44
6. О праздничной одежде . . . . .	48
7. Рассказ о болезни сына (3'33") . . . . .	51
8. О косье, ягодах, грибах . . . . .	54
9. О праздничных гуляньях (2'01") . . . . .	57
10. Как варят пиво (3'28") . . . . .	58
11. О празднике конца жатвы . . . . .	61

12. О святках . . . . .	63
13. Как ориентировались в лесу . . . . .	64
14. О своей молодости . . . . .	65

#### Ленинградская область

15. Приезд сына на побывку (4'26") . . . . .	68
--	----

#### Карельская АССР

16. О том, как растила сироту-племянника . . . . .	71
17. Видение на озере . . . . .	75
18. Примеры заонежского ляпанья (2'37") . . . . .	77

#### Вологодская область

19. Как жили во время войны . . . . .	78
20. Как медведь лошадей загнал в подвал (2'16") . . . . .	81
20а. Текст N 20 в детальной транскрипции . . . . .	83
21. Как жила в Москве в няньках (4'50") . . . . .	84
22. О местном сорте яблок. Обработка льна. (3'34") . . . . .	87
23. О змеях . . . . .	90
24. О разном зверье . . . . .	93
25. Воспоминание о детстве . . . . .	95

26. О деревенских прозвищах . . . . .	99
---------------------------------------	----

### Костромская область

27. Сказка (4'10") . . . . .	104
28. Приготовление пива . . . . .	107
29. Сватовство. Вечерина. Пропой (4'21") . . . . .	110
30. О говоре. Отношение к городской жизни . . . . .	113
31. Подзывные слова (1'06") . . . . .	114
32. Обращение с новорожденным ребенком (1'06") . . . . .	116
33. Названия дней недели (25") . . . . .	117
34. Похороны (1'10") . . . . .	118
35. Уборка льна (1'33") . . . . .	119
36. Рассказ о севе и уборке зерновых (2'36") . . . . .	120
37. О старинной одежде (1'26") . . . . .	122
38. О своей жизни (1'20") . . . . .	123
39. О свадебном обряде (4'21") . . . . .	124
40. О довоенной жизни в д. Починок Полев, работе в колхозе (3'53") . . . . .	128
41. О праздниках, гуляньях (1'45") . . . . .	134
42. О пожаре на работе . . . . .	135

## Кировская область

43. Как вылечили бельмо (2'51") . . . . . 138
44. О том, как солят грибы, делают квас, варят пиво . . . 140
45. О старом деревенском быте (2'55") . . . . . 143

## III. Комментарии

- Архангельская область . . . . . 146
- Ленинградская область . . . . . 161
- Карельская АССР . . . . . 164
- Вологодская область . . . . . 174
- Костромская область . . . . . 193
- Кировская область . . . . . 210
- Заключение . . . . . 217
- Использованная литература и сокращения . . . . . 220
- Краткий словарь к текстам . . . . . 227
- Приложение . . . . . 242

## АННОТАЦИЯ

Настоящим выпуском мы начинаем серию приложений к Бюллетеню Фонетического Фонда Русского Языка.

Цель настоящей серии — сделать доступной заинтересованному читателю и исследователю акустическую реализацию языкового знака.

Записи всех текстов находятся на 90-минутной кассете-приложении к этому выпуску. По техническим причинам, небольшая часть текстового материала была из этих записей исключена. Кроме того, в распоряжении издателей имеется дигитальная копия, которая может быть заказана по себестоимости. Этим должно быть гарантировано высокое качество, дающее оптимальную основу для акустического анализа. В ближайшее время намечена публикация дальнейших выпусков — из остальных диалектных областей, из области фольклора и разговорной речи. Сердечное спасибо всем дикторам, без помощи которых наша наука должна была бы остаться немой.

Bochum, 16. Dezember 1991

Christian Sappok, Nina Ruge





## Введение

В этой книге можно услышать живые голоса России, жителей русского Севера, повествующие о народной жизни, о старых обычаях, деревенском быте и обрядах. Это голос народа, не имеющего письменности, так как говорит этот народ на своем языке, не на том, на котором говорят в Москве. И нет способа передать этот народный язык, кроме фонетической транскрипции. Та графика, с помощью которой можно записать тексты литературного языка, не подходит для записей рассказов крестьян, говорящих на диалекте: нужны дополнительные буквы.

Вот, например, разговор диалектолога, сотрудника Института русского языка АН СССР, М.Н.Преображенской с жительницей д.Арзубиха Харовского р-на Вологодской области — грамотной, читающей Священное писание, Руфиной Петровной Коноплёвой. Разговор идет о том, что в русском алфавите не хватает букв, чтобы передать особые фонемы — "о"-закрытое и "е"-закрытое, свойственные местному диалекту.

Р.К. — Я говорю как вот мы здесь говорим.

М.П. — А как вы различаете?

Р.К. — А вот как написано: "ножници", "лѡтка", кѡшка". Как пишется, так "кошка", а мы говорим "кѡшка".

М.П. — А в какой букве разница?

Р.К. — "О". "Кѡшка" и не написать, буквы такой нету. Как будто я Вашего больше знаю, рассказываю. Ну, я понимаю, что "кѡшка" как написать, после "кы" какую букву писать?

М.П. — Вот вы какую напишете?

Р.К. — А никакую не написать. "Ведрω". На конце что напишем? Никак нам ницего не написать ...

М.П. — Между "лес" и "день" какая разница?

Р.К. — "День" писать правильно, дак мягкий знак на конце, а здесь мы говорим как-то попрямей.

М.П. — А после "д" что писать?

Р.К. — "Е".

М.П. — А в слове "лес"?

Р.К. — А "лес" после "л" не знаю, что писать. Буквы такой нету, как мы говорим. Такой и буквы нет.

Это только один из примеров расхождения возможностей современной русской графики и фонемного инвентаря вологодского говора. А как передать на письме такое произношение: [мэн'á мат стáла ругáт], или такое: [фс"ó-то он знаw, фс"ó-то ум'иew]? Поэтому все тексты записаны в транскрипции.

Живые голоса, записанные на пленку, дают представление не только о фонетической, грамматической и лексической стороне диалектов, — об этом уже многое известно из публикаций в диалектологической литературе, — эти голоса бесценны той во многом еще не раскрытой и не расшифрованной информацией, которая содержится в просодической стороне речи, т.е.

ее мелодике, паузации, энергетических и долготных соотношениях между звуками. Как бы близко мы не подошли к сути описываемого явления — просодии речи, — живая речь невозможна из всевозможных схем, графиков, интонограмм и осциллограмм.

Образцы звучащей диалектной речи из собрания фонограмм, хранящихся в фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР (о содержании этой фонотеки см. Высотский 1967б), впервые публикуются в этом выпуске. Таким образом, с публикацией этой хрестоматии в научное обращение впервые вводятся первичные диалектологические источники — магнитофонные записи спонтанной диалектной речи (о различии первичных и вторичных источников в диалектологии см. Гольдин 1987, с.10).

Выпуск 1 включает диалектные тексты, относящиеся к севернорусскому наречию (согласно диалектному членению, представленному в книге: Захарова, Орлова 1970). При отборе записей авторы руководствовались двумя основными принципами: лингвогеографическим и типологическим. Согласно первому принципу, в сборнике представлены основные единицы диалектного членения севернорусского наречия. Помимо территории, включенной в ДАРЯ, в хрестоматии представлены также и севернорусские ареалы, не вошедшие в Диалектологический атлас русского языка, а именно, ряд районов Архангельской, Ленинградской, Кировской областей, а также Карельской АССР.

В соответствии со вторым принципом хрестоматия отражает основные диалектные различия в области фонетики, как нашед-

шие отражение в ДАРЯ, так и не представленные в нем, но отмеченные в публикациях диалектологов.

Большая часть текстов представлена в письменной и звучащей форме, и только некоторые из них не сопровождаются звуковой записью. Тексты, приведенные в обеих формах, в письменной и устной, снабжены пометой о времени звучания (эта информация дается в скобках после названия). Письменная форма записи — это транскрипции двух видов на основе русской графики: упрощенной, приближающейся к орфографической, и детальной фонетической нотации. Подробнее эти виды транскрипции описываются ниже. Весь корпус текстов представлен в упрощенной транскрипции, и лишь небольшая часть сопровождается транскрипцией обоих видов. В некоторых случаях используется также интонационная транскрипция.

Время звучания каждого текста — 2–5 мин. В хрестоматии представлены по преимуществу спонтанные монологи типичных носителей диалекта на бытовые темы. Есть среди отобранных для публикации записей также и диалоги, в основном, информантов с диалектологами, ведущими запись. Включение диалогических записей представлялось авторам необходимым для воссоздания полной картины звуковой и в особенности интонационной системы говоров: в последние годы последовательно проводится разграничение между текстами этих двух видов. Особенно важно учитывать тексты разных коммуникативных типов для описания интонационной системы (см., напр., Николаева 1989).

Записи производились в разные годы от информантов, представляющих традиционный слой каждого говора. От некоторых

рассказчиков приводятся разные тексты, отражающие жанрово-стилевые разновидности диалекта (см., напр., материал из Костромской обл.).

Кроме образцов спонтанной речи, хрестоматия включает также эталоны отдельных диалектных звукотипов, характерных для говоров и отсутствующих в литературном языке, а также набор специфических для разных говоров интонационных контуров.

В комментариях к текстам рассматриваются по преимуществу особенности фонетической стороны говоров, а также и наиболее яркие черты их грамматического строя. Специфическая диалектная лексика представлена в "Кратком словаре к текстам". Диалектная лексика, включённая в словарь, в текстах выделена курсивом. Каждое слово в словаре сопровождается отсылкой к текстам, в которых оно встречается (их номера приведены в круглых скобках после толкования слова). Толкование слов даётся в соответствии с областными диалектными словарями, однако в тех редких случаях, когда в текстах обнаруживались слова или значения, не зафиксированные словарями, давалось толкование, определяемое контекстом. Возможно, что при этом в словарь могли попасть также и окказиональные словоупотребления.

Хрестоматия имеет компьютерную версию. Тем самым она представляет собой основу для будущей базы данных, которую предварительно можно назвать "Звучащие тексты спонтанной речи". Такая база данных, обеспеченная соответствующей аппаратурой, позволит видеть на экране дисплея тот или иной фрагмент диалектного текста в транскрипции и одновременно прослушивать этот фрагмент.

### О структуре заголовка к тексту.

Каждый текст, представленный в хрестоматии, предваряется информативным заголовком, содержащим следующие сведения: название области, района, деревни, где была произведена магнитофонная запись; имя, отчество, фамилия и год рождения информанта; фамилия диалектолога, сделавшего запись; год, в котором запись произведена; номер хранения оригинала магнитофонной записи в фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР (напр., А-221). В тех случаях, когда говор данного населённого пункта или соседнего с ним представлен в ДАРЯ или ОЛА (или в обоих атласах), сведения об этом также приводятся в заголовке, напр., ДАРЯ — 1059; ОЛА — 843.

Авторы разделов:

Р.Ф.Касаткина — введение; тексты NN 1–9, 19, 21–25, 36, 37, краткий словарь к текстам; комментарии к текстам (кроме текстов из Костромской обл.), заключение.

Е.В.Щигель — тексты NN 10–15, 17, 18, 20, 38, звуковые эталоны диалектной речи, а также создание компьютерной версии хрестоматии.

Ю.С.Азарх — тексты из Костромской области.

Ю.С.Азарх и Р.Ф.Касаткина — комментарии к текстам из Костромской области.

Н.Л.Голубева — тексты NN 16, 26.

С.В.Князев — детальная транскрипция текста N 3; ввод материала в компьютер.

**Ю.И.Павлов — программное обеспечение компьютерной версии хрестоматии.**

**Л.В.Васильев — магнитофонная запись.**

## О фонетической вариативности

### в диалектной речи

Пытаясь представить фонологическую систему того или иного говора, отраженную в текстах спонтанной речи, мы сталкиваемся с проблемой соотношения кода и текста. Известно, что спонтанная речь характеризуется высокой степенью вариативности, поскольку все закономерности в ней носят не регулярный, а вероятностный характер. Вариативность свойственна любой речевой последовательности, однако она неизмеримо возрастает в текстах, представляющих бесписьменные языки, где соотношение между нормой и узусом иное, чем в языках с устоявшейся литературной традицией, в которых унифицирующую роль играет норма. Именно к таким бесписьменным языковым системам принадлежат диалекты русского языка. Степень фонетической вариативности в текстах такого рода очень высока.

Первое впечатление, создающееся при сплошном транскрибировании спонтанной речи русских говоров — впечатление хаотического беспорядка. Кажется, что ни одно фонетическое явление не выступает в чистом виде, настолько велика вариативность. Задача исследователя выявить скрытую в этом хаосе упорядоченность: в речи не существует факультативных фонетических явлений, поскольку мнимая факультативность всегда имеет свою обусловленность (см. Высотский 1969, с.12).

Сложность заключается в том, что источников порождения речевой вариативности несколько. Можно выделить и разграничить, по крайней мере, следующие группы факторов, вызывающих фонетическое варьирование в спонтанной диалектной речи.

1. Прежде всего, следует принимать во внимание аллофоническое варьирование, обусловленное позиционно. При этом нужно



иметь в виду, что понятие позиции в настоящее время получило расширительное толкование. Во-первых, в пределах словоформы нужно учитывать не только контактные, но и дистантные фонетические связи. В таком случае многие аллофоны, представляющиеся на первый взгляд аномальными реализациями фонем, могут получить позиционное истолкование. Таковы, например, случаи "гипероканья" в севернорусских говорах ([токо́й], [ногóй], [зобол'ёл]), "псевдооканья" в тех же говорах ([салда́т], [ана́], [адна́]) и т.п.

Во-вторых, аллофоническое варьирование вызывается также фразово-интонационными позициями. До появления фундаментальной работы Высотского 1967а этому обстоятельству не придавали должного значения, хотя подходы к проблеме "фразовой фонетики" относятся к более раннему времени. Основные положения работы С.С.Высотского были затем развиты в трудах других фонетистов. Одним из важнейших открытий С.С.Высотского в изучении речи было обнаружение вариативности гласных под ударением, т.е. в так называемой сильной позиции, вариативности, обусловленной иерархией словесных ударений во фразе и особенностями интонационного контура: "Таким образом, в понятие основного вида гласного (или основного оттенка фонемы) здесь вносится некоторое осложнение; уточняется, что гласный даже в сильной позиции не может быть абсолютно независим от позиционных условий самого слова в составе фразы с ее ритмико-интонационными особенностями...здесь на первое место выдвигается факт возможного "ослабления" характерного признака гласного — некоторого изменения тембра, в частности по направлению к его редукции" (Высотский 1967а, с.12). Эта мысль получила развитие в последующих работах. Н.Н.Розанова, в частности, показала, что в русском литературном языке глас-

ный под ударением в слабой фразовой позиции может не только приближаться к редуцированному, но и становиться редуцированным неопределенного тембра типа [ъ] (см. Розанова 1978, с.141).

Подход к анализу речевых фактов, обнаруживаемых в спонтанной речи, с точки зрения фразовой фонетики помог объяснить вариативность гласных под ударением и, в том числе, вариативность в реализациях фонем средне-верхнего подъема.

Следовательно, если исходить из того, что текст реализует только один код, т.е. одну фонологическую систему, как это показано, напр., в статье (Панов 1984) и иллюстрацией чего могут быть тексты русской разговорной речи, то в таких случаях фонетическая вариативность может иметь полностью позиционную обусловленность.

3. Однако едва ли существуют тексты спонтанной речи, где в чистом виде представлена лишь одна фонологическая система. Наиболее ярко это положение подтверждается диалектными текстами. Постоянной заботой диалектологов была и остается задача выделения элементов основной системы из ряда, или по крайней мере, из двух сосуществующих систем в синхронном состоянии говора: "Характерной особенностью современного состояния говоров русского языка, — пишут В.Г. Орлова и Т.Ю. Строганова, — является почти полное отсутствие так называемых "чистых" систем, таких, в которых не проявлялись бы одновременно элементы какой-то другой системы... Иными словами, на современном этапе развития говоров мы имеем дело с различными формами сосуществования двух или даже нескольких систем в пределах одного говора" (Панов 1968, с.189). Л.И. Баранникова пишет: "При реализации системы говора в речи разных групп его носителей возможны различия в соотношении

старых и новых элементов системы, что приводит к наличию в пределах одного говора как бы его различных вариантов: традиционного, ориентированного на сохранение устойчивых элементов старой системы, и нового, шире отражающего сдвиги, изменения этой системы. Наличие таких вариантов в системе говора и позволяет говорить о традиционном и передовом слое в речи его носителей” (Баранникова 1967, с.70).

Соотношение между элементами разных слоев может быть различным, если при этом иметь в виду, что подсистема ”передового слоя” говора не обязательно тождественна системе литературного языка: говор может развиваться по своим законам. Так, например, в большинстве говоров Архангельской обл. в соответствии с этимологическим Ъ в позиции перед твердым согласным произносится гласный [e]: [б’ес’эда], [л’ес]. Это состояние отражено и в Общеславянском лингвистическом атласе (ОЛА 1988). В тех же говорах в речи разных информантов спорадически отмечены и другие реализации \*Ъ: [иѐ] ([б’ес’иѐда], [л’иѐс]). В некоторых архангельских говорах в соответствии с \*Ъ были даже отмечены гласные средне–нижнего подъема типа [e̞]: [б’ес’эда], [л’ес]. Все эти реализации соотносимы с более ранним состоянием системы<sup>1</sup>. В этих же говорах были зафиксированы также единичные случаи перехода \*Ъ > о: [б’ес’ода], [т’ел’ога]. Последние примеры, по–видимому, отражают новые тенденции в развитии говора и должны быть соотнесены с его ”передовым” слоем. Из всего сказанного следует, что при фиксации в пределах одного и того же текста разнообразных реализаций этимологического Ъ, таких, например, как [e], [иѐ], [e̞] не следует спешить с

---

<sup>1</sup> Исходим из аксиомы, что более сложная система вокализма соотносится с более ранней ступенью развития говора.

однозначной интерпретацией полученных фактов. Отмеченные гласные могут быть соотнесены и с одной фонологической системой, где вокалическая вариативность может быть объяснена различиями во фразовых позициях, и с разными фонологическими системами — архаической и новой; реализация \*ѣ как [e] должна быть отнесена к новой системе, в то время как гласные [e̞] и [ie̞] — остатки архаических отношений, и должны быть рассмотрены в рамках более сложной, чем новая, системы вокализма.

Варьирование в тексте реализаций гласных в безударных слогах тоже нельзя объяснять без учета сосуществования разных систем в пределах одного говора. Так, например, произношение в 1-м предударном слоге на месте этимологического \*е гласных [e], [o], [e̞], [и] в архангельских говорах: [н'есу́], [н'осу́], [н'е̞су́], [н'ису́] не поддается позиционной интерпретации и должно быть соотнесено с разными хронологическими срезами, сосуществующими синхронно.

В связи с этим возникает вопрос, какие же элементы из числа варьирующих должны быть отнесены к основной системе говора? Очевидно, те, которые статистически преобладают<sup>2</sup>. Поэтому, например, при явном доминировании в текстах произношения типа [н'осу́] говор должен быть отнесен к категории ёкающих. Поэтому также можно говорить о наличии в говоре семифонемного вокализма лишь в тех случаях, когда особые реализации фонем ⟨ѣ⟩ и ⟨ω⟩ статистически преобладают в тексте; в тех же случаях, когда эти особые реализации представлены лишь единичными примерами, их следует относить к рудимен-

---

<sup>2</sup> На основании этого принципа представлен материал в диалектологических атласах.

там архаической системы. И поэтому также, несмотря на отдельные случаи произношения [а] в соответствии с фонемой ⟨о⟩ в безударных слогах и при явном "окающем" фоне, говор никак не может считаться акающим.

Случаи аканья в таком окающем говоре должны быть рассмотрены либо как элементы "передового" слоя говора, либо как заимствования из других систем — при том условии, разумеется, что эти окказионализмы не обусловлены позиционно, например, постпозицией или препозицией по отношению к слогу с гласным нижнего подъема (напр., [адна́] и [та́ жа]).

4. Диалектные системы находятся в постоянном контакте с другими системами. Наиболее постоянным и устойчивым является контакт с литературным языком, который осуществляется как через средства массовой информации, так и непосредственно при общении с носителями литературного языка. В этом смысле можно считать, что почти все носители говоров обладают, по выражению Л.И.Баранниковой, пассивным двуязычием.

Кроме того, возможны контакты и с соседними диалектами, а в ряде случаев и с другими языками.

Нередко объяснение вариативности лежит как бы на поверхности. Так, случаи аканья в окающих говорах, спорадические замены альвеолярного невелиризованного [l] зубным велиризованным [л], непоследовательное цоканье, замена в южнорусских говорах фрикативного [ɣ] [г] взрывным, эти, и многие другие фонетические "исключения" из правил — результаты соприкосновения говора с системой литературного языка.

Однако не всегда так легко обнаружить источник вариативности. В качестве примера можно рассмотреть ситуацию с рефлексамми \*ѣ в говорах Архангельской области. Известно, что для этих говоров позиция под ударением между мягкими соглас-

ными является дифференцирующей для рефлексов Ё: в большей части говоров здесь представлено [e] ([кол'ён'и], [в'ён'ик], [смотр'ёт']), на остальной территории — [и]: [кол'йн'и], [в'йн'ик], [смотр'йт'] (см. ОЛА 1988). При этом в обеих группах говоров прослеживается вариативность [e/и]. Можно предположить, что в говорах с преобладающей огласовкой [кол'йн'и] появление формы [кол'ён'и] возможно не только под влиянием литературного (это объяснение лежит на поверхности), но и соседних говоров, в которых именно этот рефлекс \*Ё выступает в качестве доминирующего. Впрочем, равновероятным может быть предположение о том, что в данном случае мы имеем дело с разными степенями развития говора.

Следовательно, фонетическая вариативность, представленная в любом тексте спонтанной диалектной речи, порождается рядом перечисленных выше факторов.

## Транскрипция

Все тексты в хрестоматии приведены в упрощенной транскрипции. Небольшая часть текстов сопровождается также детальной фонетической транскрипцией, отражающей звуковой и просодический облик говора.

Принятая в хрестоматии упрощенная транскрипция построена на основе русской графики с добавлением некоторых букв латинского, греческого и старославянского алфавитов: l, w, h, γ, ω, Ъ, а также некоторых диакритических знаков (ó, o, âo). Используются также знаки пунктуации: — (дефис), ?, ... (многоточие). При разработке этой системы транскрипции мы руководствовались двумя соображениями: 1) максимально отразить фонетические различия представленных текстов и 2) по возможности упростить лите́рацию текстов, приблизив способ записи к орфографической.

Гласные. Используются буквы русского алфавита: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я. Знак ъ используется для передачи редуцированного гласного непреднего ряда: *гъловá, твъя́, тръва́*. Редуцированный переднего ряда обозначается буквой и: *пита́чѣк, зна́ит, кусо́чик*. Буквы е, ё, и, ю, я употребляются для обозначения мягкости предшествующего согласного (см. об этом подробнее в разделе "Согласные"). В начале слова и после гласных буквы е, ё, ю, я передают сочетания реализаций ⟨j⟩ с гласными [a], [o], [y], [э]. Подробнее об этом см. ниже.

В ряде говоров отмечаются гласные фонемы, реализующиеся в звуках верхне-среднего подъема. В хрестоматии они обозначаются символами Ъ и ω. Эти знаки мы употребляем вслед за

А.А.Шахматовым (Шахматов 1913) и С.С.Высотским, который обосновывает выбор этих знаков (Высотский 1969, с.21; см.также Касаткин 1989а, с.38). В текстах эти знаки употребляются только там, где есть действительно особое звучание соответствующих гласных, отличающееся от реализаций фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩. Фонема ⟨Ѣ⟩ может воплощаться в дифтонге [иѣ], [й] (монофтонге верхне–среднего подъёма), [ӗ] (монофтонге средне–верхнего подъёма), фонема ⟨ω⟩ соответственно может иметь реализации [ўо], [о̆], [ў].

Противопоставленные этим фонемам фонемы ⟨е⟩ и ⟨о⟩ реализуются в гласных среднего или средне–нижнего подъёма: [е], [ӗ], дифтонге [ӗи]; [о], [о̆], [о̆у]. По говорам возможно и другое соотношение между реализациями указанных фонем. Конкретное звуковое воплощение ⟨ω⟩ и ⟨Ѣ⟩ в тех или иных текстах указывается в комментариях.

При изложенном принципе использования букв Ѣ и ω естественно, что в одном и том же тексте и в одних и тех же словах возможны разные написания: *дѢлать* и *дѣлать*, *кѡни* и *кѡни*. Выбор той или иной буквы определяется реальным звучанием, а не этимологией. Поэтому возможно появление Ѣ и ω неэтимологического характера, напр., *лѢнта*, *Ѣта*, *пальтω*, *кинω*, *колтωс*.

Поскольку в безударных позициях особые реализации фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ω⟩ не представлены, эти буквы для безударных гласных не используются.

В ряде говоров отмечаются разнообразные дифтонги. Так, в говорах Заонежья известны дифтонги [о̆а, ӗа]: [вѡада, п'ѣатух]; в



архаических говорах Вологодской обл. представлены дифтонгические гласные [e̞o], [e̞a], [i̞y], [ɛ̞o], [ɛ̞a], [y̞y]: [т'е̞ота], [тэ̞ота], [з'е̞ат], [зэ̞ат], [кост'и̞ум], [косты̞ум]. Для обозначения этих гласных приняты соответствующие сочетания букв. О монофонемном статусе этих гласных сигнализирует диакритический знак "лига" над обеими буквами: о̞а.

**Согласные.** Используются все согласные буквы русского алфавита с добавлением некоторых латинских и греческих букв.

Мягкость согласных на конце слова и перед согласным передается знаком ь: *пять, хóдишь, грязь, мячь; весьтí, зьдeсь, тeсьть, вeньчáть*. Мягкость согласных перед гласными передается с помощью букв е, ё, ю, я: *ткёть, чьясьть, тёмья, жжжёт*.

Твердость согласных в позициях конца слова и перед согласным передается отсутствием ь: *мат (= мат и мать), мáт-та, хóдиш, нoц, нoч, кóсти, пóчта*. В позициях перед гласными твердость согласных обозначается буквами а, о, у, ы, ь, э: *чай, ткош, цулóк, шьть, тьхо, зэт, жэчь, чэлавéк*.

Оглушение звонких согласных и озвончение глухих передаются соответствующими буквами: *сьнек, уш, фстать, немнóшко, окóнь (= огонь), тáгжэ, козьбá, зьдeлать, подóм (=потом), обéть (=опять)*. Озвончение аффрикат ц и ч передается буквосочетаниями дз (дьзь) и дж (дьжь), соединенными лигой: *отéдз был, додьжь была*.

Для обозначения реализаций ⟨j⟩ используются следующие способы. В позиции конца слова реализации ⟨j⟩ передаются буквой

й: *мой, дай, вымой*. Таким же образом обозначаются реализации ⟨j⟩ перед [и]: *й́искра, й́имья, йих, твойй́*. Для обозначения реализаций ⟨j⟩ перед другими гласными — [а], [о], [у], [э] — используются йотированные буквы е, ё, ю, я: *я́ма, ё́лка, Юра, э́хать; моя́, моё́, мо́ю, мо́ет*. При элизии ⟨j⟩ в интервокальной позиции употребляются нейотированные буквы а, о, у, э: *стоа́т, быва́от, мо́у, мо́эт*.

В таких случаях, как *подй́ём, убй́ю, сй́ели, подй́язок* буква й выступает в роли разделительного знака. При сочетании j с предшествующим мягким согласным в качестве разделительного знака используется ь: *подь́ём, убь́ю, сь́ели, подья́зок*.

Долгие согласные обозначаются двумя одинаковыми буквами, напр., *нашш, мохх, ме́ссто, длу́нна*. Долгий затвор у свистящей аффрикаты передается сочетанием тц: *у отца́, двена́тцэти, бо́ятца*; у шипящей аффрикаты долгий затвор обозначается буквосочетанием тч: *лу́тче*.

Для обозначения апико-альвеолярного латерального согласного (л-”среднего”) используется знак l: *ла́пка, мо́локо, ло́шадь, солда́т*. Губно-губной спира́нт изображается знаком w: *водá, совá, стow*. Знак ɣ обозначает звонкий фрикативный заднеязычный: *бо́ɣа, ɣот*.

Во многих говорах русского языка представлены палатальные согласные. В упрощенной транскрипции это особое качество согласных (”сверхмягкость”) обозначается только в тех случаях, когда по звучанию они начинают напоминать реализации других фонем. Так палатальные [с’], [з’], напоминающие звучание [ш’], [ж’], обозначены буквами щ и ж: *ш́иний, Ва́шя, кошь*

(=кость); *жимá, Жíна, вежёт*. Заднепалатальные [с"], [з"] обозначаются буквами ж, з: *хíний, Ва́хя, кохь* (=кость); *жимá, жíна, вежёт*.

Из знаков пунктуации используются вопросительный (?) многоточие (...). Первый знак употребляется в том же значении, что и в обычной русской орфографии. Многоточие употребляется для обозначения пауз хезитации. Членение речи на синтагмы передается с помощью знаков / и //. Различие между этими знаками — в длительности паузы.

Ударение ставится в тех случаях, когда его место в слове не определяется однозначно: *пóд гору* и *под гóру, кóзу* и *козú, идут* и *идúт*. Второстепенное ударение отмечается знаком (á): *на́зывáетца, дóмоткáноё*.

В соответствии с правилами орфографии частицы–энклитики: *-то* (и все формы этой частицы: *-та, -те, -ти, -от*), *-ка, -нибудь, -либо* пишутся через дефис: *кто́-то, мат-та, отец-от, где́-нибудь*. Остальные энклитики, а также проклитики пишутся отдельно от знаменательного слова: *пóд гору же, в гóрод бы*.

Прописные буквы употребляются при написании имен собственных: *к Ё́жэлы, ф Ку́йбышыви, отця́ Николáем зва́ли*.

Вопросы диалектолога передаются в орфографической записи и выделяются курсивом.

Детальная фонетическая транскрипция, используемая в хрестоматии, основывается на принципах, изложенных в работе (Высотский 1969).

Просодическая транскрипция осуществлена на основе интонационной системы Е.А.Брызгуновой.

### Диакритические знаки:

- [с'] — мягкий согласный палатализованный
- [с̣] — полумягкий согласный
- [с''] — палатальный согласный
- [с̄] — долгий согласный
- [т̣] — имплозивный согласный
- [л̣] — глухой сонорный согласный
- [л̤] — слоговой согласный
- [п<sup>h</sup>] — придыхательный согласный
- [и̣], [ў̣] — неслоговой гласный
- [д̣з], [и̣е] — слитный звук: аффриката, дифтонг
- [и<sup>e</sup>] — звук, средний между [и] и [е], но ближе к [и]
- [ä] — гласный, продвинутый вперед и вверх
- [ẹ] — гласный закрытый, сдвинутый вверх
- [e̤] — гласный открытый, сдвинутый вниз
- [é] — гласный под ударением
- [è] — гласный под побочным ударением
- [ẽ] — назализованный звук
- [ê] — напряженный гласный
- [e̤] — гласный, отодвинутый назад
- [ě] — краткий гласный
- [ẹ] — то же, что [e̤]

Таблица согласных

Способ образования	Классификация по основному активному органу								
	Губные		Переднеязычные			Среднеязычные	Заднеязычные	Фарингальные	Нарингальные
	Уточнение по пассивному органу		Уточнение по конфигурации языка						
	Губно-губные	Губно-зубные	Какуминальные	Апикальные	Дорсальные				
Фрикативные	ф ш	ф в	ш ж		с з з	с'' э'' ʃ ʒ	х γ	h	
Взрывные	п б	п β			т д	т'' д'' к'' г''	к г		ʔ
Аффрикаты			ч ʃʃ		ч ʒʒ	ч'' ʒ''			
Носовые	м				н	н''	ɳ		
Боковые				л l		л''			
Дрожащие			р			р''			

Примечания. Таблица не является перечнем фонем. Это позволяет в целях упрощения не включать в нее знаки смягченных согласных.

Архангельская обл. ,  
Мезенский р-н, д. Долгощелье,  
Матрёна Афиногеновна Нечаева,  
1895 г. рожд.  
Записала Ю.С.Азарх в 1966 г.  
А-522  
ОЛА: 530

## 1. Рассказ о сватовстве (4'16")

— *Расскажите, как у вас раньше свадьбу играли.*

— свадьбу? вот так свадьбу / скажу я про себя // была я восем-  
натцети лет / не бы... не были ишшо / на восемнатцэтом году //  
был сенокос // как рас мы // напротив своёго дома за рекой /  
косили / приходит сосетка жэньшына / а отец нашш / у нас  
семья была шэсть / чилавек на пóжни / отец наш оддэльне хо-  
дил там / поткашывал / а мы с семьёй / фпятером / вместе  
кысили // ну уця... / такой маленькой / ну называетца по-  
нашэму *óстроф* // фсё / это / было отрублено / травы // ну  
мы поткашывам / вдрук ыдёт сосетка / идёт она прямо к отцю /  
пришла там / шо-то с отцём поговорили // и прочь пошла / а  
я и / такая была / дак и говорю // а што ты Олёна к нам-то  
не *приверну́ла*? ну вот // анá и гыт / ну если приглашаж дак  
*приверну́* // потходит // моёму старшэму брату поклонилась и  
говорит / *Финогеновичь* / поежжай пропивай сестру / жэнихи  
на сестры сватаютца // а брат / *кóсы лопáтил* / у нас // он /  
жэны своей *лопатил* *кóсу* / косы были *горбúшы* называлис //  
ну вот // потом он этой жэны *кóсу отлопатил* / взяла я стала

подавать / свою косу́ // я стала подавать / он меня и подраз-  
нива / же / кака девица–то жэнихи сватаютца // ну а я уш и  
фся задрожала / и цево / потом подала / он ы // я уш и цють не  
заплакала / он ы говорí / да пожалуй и заплакала // он и гът /  
глупая / какая жэ эт ты невеста / ишшо ни оддайм // ну взял  
косу́ *лопатить* / *вёлпатил* // стали косить / докосили этот  
*остроф* / птом вдрук отец потходит бросает ко́су и говорит //  
ну давай ребята концяйте поедемте домой // а косы / закройте  
тръвой // ну так и зьделали // приехали домой на самом де-ле //  
ну я переоделась // а у мя подруга как рас выходила взамуш //  
тожо / ей таг жэ звали как и меня / ну от я оделась / убежала //  
убежала / потом пришла к подруге стълы гътовы // ждуд жэни-  
хоф // мы / потом вдруг закричали / жэнихи идут / жэнихи  
идут // ну мы стали нивесту одевать // зъ стол // одели / наре-  
дили // невесту завели // зы стол // а сами ушли / ну мóлодеш /  
стали там плесать / по старинке // плесали плесали // вдрук /  
я / плешу / приходит / посów за мной / иди тебя домой зовут //  
я не йдú // вот это так посow ушол нечеó / подросток быw // я  
опять села // ну и тут приходят ребята / опять меня взяли //  
опять стали плесать / плесали плесали / я села // вдрук фторой  
посow приходит / иди тебя домой зовут // я не йдú // ну и в  
это / фсё время пляска пляска / седеш / да опядь зовут / седеж  
да опять приглашают // потом / тожо опять пляшом // вдрук /  
приходит / это / крёсна моя / раньше / *божаткой* и звали //  
приходит / видит што я пляшú / она там ф сторонку ушла и  
фстала // мы отплясали / я сѣла девушкам на колени // она при-  
ходит / вдруг берёт меня за руку / подём говорид з *божаткой* //  
ну уш рас / *божатку* толкать не будёш // и пошла / вышли мы  
на сени / на колидор // вдрук там мóлодеш // опять коровушку  
под убой повели // ну а я уш и так и свету–ту не вижу // прихо-

дим мы домой / я ф комнату ни зашла / я ушла там на поветь //  
там у нас стояли жэрнова / я на жэрнова пáла / пала и давай  
плакать / ну што плацю // потом приходяд дьве тётки / отцёва  
сёстра́ и материна сёстра́ // берут меня под мышку / пот ту  
и под другую // вот повели // привели да дверí // двери от-  
крыли // тут уш я ни зьплакала // я й зьшла / сидид жэних //  
свáты сидят // лампатка горит // ну и вод ждуд невесту богу  
молитцэ // я ушла / там на шкаф пала / давай риветь // ну они  
стали молитцэ а я проревела // плачю и фсё // не молилась //



Архангельская обл.,  
Мезенский р-н, д. Ручьи,  
Клеопатра Герасимовна Юрьева,  
1895 г. рожд.  
Записала Ю.С.Азарх в 1966 г.  
А-528  
ОЛА: 529

## 2. Как ходили в море (2'55")

— А вы на Моржовце-то были?

— нет / не бывала я на Моржовцы //

— А где вы были-то?

— мы здесе / волоцúли / принесло дак вётра на́ берег-от при-  
несло да к са́мому берегу / мы промышлели / к самому берешку  
уш / только / мы / утром фстали / погóдушка ночью-то была /  
а утром фстали / а рёу-ту (рёву-то) дак / трубы-ти отвори́ли /  
а рёу-ту росполно́ у тюленя-та // и / робята-ти у нас побежали  
глянь-кося / промышлеть-то / ножыка-то не взяли / там убили  
дво... / два зверя-та / тогда же не было этово // как рас / вэ...  
де-то / голо́дно время-то было // они побяжали убили / и вот  
прибязали / за нами прибежали / да за но́жыками / и вот мы  
бязым бежым / и далёко // вод беда-то / я веть Машка унесёт  
веть нас / как / это / вода-то пойдёт вниз-от / дак унесёт //  
подбязым подбежым / и страшно бяжать-то / го́ломенно вот //  
и вот / потом э́того / побежали / и / ни умеим ишшо сънимать-  
то // так тенули ево // двоих / большо́го да маленьково // и

вот / *w пригóрье* вот ту прибязали / а уш *фсё отслонило* // и  
зверя бросили / и маленьки<sup>γ</sup> бросили / и тут у миня фарту<sup>γ</sup>  
бы<sup>w</sup> / и ножык *ы фсё бросили* / нас / Игнатий—эт вот этот по ро-  
боцькám (= по *ропачкám*) провё<sup>w</sup> // дак туд жóнки—де и тепére  
бо<sup>γ</sup>а мóлят / старух—то *фсех провё<sup>w</sup>* / а потом уносило *ф* тод  
день—от много / людей—то //

— *Погибли?*

— нет / *фсё—таки ботóm (=потом)* ветёр з *гóры пал* дак *при́жало*  
дак вышли / *на́* береk / к Мегры́ уш там вышли //

— *А у вас как же, если море—то идёт, нельзя на гору—то зайти?*

— дак мóрe—то / а лёд—от несёт / а потом ве... этого *отсла́ниват*  
ёгó од берегу—ту опять // а тут—то принесло было ветром *при́жа-*  
ло и / не уносило / и побэжали мы потом / *промышлеть—то* / и  
унесло много / людей—то // *волоцýли волоцýли* *набýли тáмот-*  
*ки* / стали пошли / г *бéрегу—ту* / и *отслонило* уш / вода / никак  
нельзя и переттí // *w* море не спúсьтисся в воду—ту веть //

— *Толстый лёд—то?*

— лёд—от толстый / дак а вода / *отнёсло* / лёд—от / од бéрегу—  
ту //

— *А никак нельзя было ни пригресть ничем?*

— дак *цем пригребёш—то?* так—то без лотки—то убежали // с  
палоцькой убежали дак //

— А какие у вас ветры тут бывают ?

— а вот се... *сéвер* / северо-западный / и юго-заподный / вот //  
*шолóнник* опеть / *мы шолóнником* зовём / вот //

— А какой это шолонник, откуда он дует ?

— *шолонник* оттúда / *ле...* *лётной* / потом *шолонник* / *зáпат* /  
*поберéжник* / *сéвер* / *мы таг* зовём / *север* / *север* / потом *полú-*  
*ношьник* / *фсток* / *обéдник* //

— А с моря?

— а с моря *север* //

— А еще говорят *морянка* ?

— вот *вэту моря́нку*-ту и зовём / *северной*-от ветер / *моря́нка* /  
*скаут* (=скажут) *морянка* прибежала / *погóда* / ну *фсё* большэ //

#### **Примечание.**

Здесь рассказывается о старинном промысле архангельских поморов — охоте на тюленя, по-местному "зверобойке". С риском для жизни охотники — и мужчины, и женщины — отправлялись по льду в море в поисках добычи. Нередко льдину уносило в открытое море (в "голымя"). О подобном эпизоде, закончившемся благополучно, рассказывает Клеопатра Герасимовна Юрьева.

Моржовец — остров в Мезенской губе Белого моря.

Архангельская обл.,

Лешуконский р-н,

с. Койнас

Афанасия Ивановна Саукова

(род. в соседней д. Родома),

1918 г. рожд.

Записали Л.Л.Касаткин,

Р.Ф.Касаткина и Ю.И.Павлов

в 1984 г.

А-1383

ОЛА: 537-544

### 3. О своей жизни (2'53")

— а потом исьцё я вѣт ы / сын жонилса да / сноха родилá / и  
фшё / я ишшо ба бы и пороботѣла / и пришлошя мне фшё // от-  
казалаше // ну я уш тут на пеньшею пошшла // ну и таг большэ  
вот стала во... / няньчитца да // у тех четы... / дѣве дефки  
вѣръшьшила // четыре жимы водѣлашя // с той два года / да  
з другой // тех под... подро́сьтилъ / меня и ф Шѣверодвѣнсс  
вызвѣли вот эта доци-та Ольга-та / вот Колька-та *нин* парень /  
опеть *тáмотки* / тожо чотыри жимы жыла // тожо ить ребята  
мáлыи / и цё куды / хоть ины ф садик / ходят / а они большэ-то  
большынсвó дома // заболеюд да фшё / на больнишьнэм да //

— *Вам сколько годов-то?*

— Мне пидьдисят / опп... // шызьдисят шѣстой / в октебре  
шыдьдисят шэй (= шесть) бѣдьжѣ / чѣтьвѣртого октебря / шедь-  
мой пуйдѣт / шидесят се... // молодѣи шчо ето / мѣня бы ето

не голова-та / дак я бы и Огафьи-то бы не поткачала мы какой  
ле гот с ей *страдали* / фшё лето кошили и геребли // а вот у  
мья голова-то / как ы / ф Куйбышеви у мья доци ешьть /  
ф Шверодвинске-то жыла жъла // да вот / она там заказыват  
мама поезджай / ну Геннадий в отпуск пошел сын / и поехал //  
и меня там оставили на два мишеца // и вот эть / по... полу-  
цилозь головой / у мья было шьшё ето / *кошица* я замечала //  
ишшё бригадиром была и фшё // ну / так / вот // слышу ето /  
етим ухом слышу / а этим не слышу / и сколько рас тбраш-  
чалазь в больнице // посмотрят гърят (говорят) ить Ивановна  
ницё не видна // ничэво гоорят ну вот нормально / а у мья ви-  
димо / она простыгль (=простыла) // а сколько рас эть болели  
гриппом да / гоорят наверно / осложнение получылоше / а уш  
рас осложъжение получылось / сразу не хватились / а посьле /  
этой *косидзы-ть* / фсё так... // гънём (= днём) ницё не замечаю //  
как *пволюсь* спать / и вот там бутто ето / звонид звонит вы..  
ф *кошицы-та* / ну и вот оно потом подобролошь эк веть // ф  
Куйбышыве-то охватило меня дък эть // я ишшэ шижу вежу /  
варешшки везала // т по двóим варешшкам / сватье там дъла /  
да доци-то да // у ей доци да // дак вот трърём / дак шэсь ру-  
кавиц я там йим / пар шьвезала // и вот / шижу // и ф платку  
спала и фшё // вдрук вод бутто ветир ходить / ф кухню // а  
у йих окно приоткрыть / я в уговку шижу / и вот меня охва-  
тыват // гърю / посмотрэла / фортоцька горю закрыта / а цё  
тут // стала подъшла / окно приоткрыто // я гърю ить // а у  
йих ить там фсё фортоцьки *пóлы* // зайдэш в... в зало Вадик //  
жять-от уйдёт на роботу / и фсе фортоцьки *пóлы* / а мы веть  
не привыкли // и вот тут посьле этого / спать *поволишишь* /  
хорóша была / кино смотрели // ну пробудилаше дак / голова-  
то дак / как вот этот цигун / ну шумит во фшей гóловы //

3а.

а потóm ис'ц'о́ ја вѣт ь' / сѣн жон'йлса да / снох́а род"ила́ /  
и фс"о́ ја иш́о ба бы поробóтъла / и пр'ишлос"а м'н'е фс"о́ /  
отказáлос"е / ну ък ја уш' тўт на п'ен'с"еиу пош́ла́ / ну и таг  
бóл'шэ вот стáла во... н'án'ч'ица да // у т'эх ч'эты́... / дз'в'е  
д"эф'к'и вѣрѣс"ила // ч'эты́р'е з"имы вод"ылас"а // с то́и двá  
го́да да з другóи // т'эх под... подро́с"тилъ м'ен'а́ и ф с"ев'еро-  
дв'инс̄ вѣзвъл'и вот э́та до́ц'и-та о́л'г'а-тá / вот кóл'к'а-та н'йн  
п<sup>h</sup>áр'е́н' // оп'е́т" т<sup>h</sup>áмотк'и / то́жо ч'оты́р'ь з"имы жы́ла́ /  
то́жо ьт' р'еб'áта ма́лыь / по... и ц'о́ куды́ / хот' ьны ф сад'ик /  
ход'ат / а он'ы́ бóл'шэ-то бол'шынсвó до́ма // забол'еиуд да фс"о́  
на бол'н'ис"н'эм да //

м'н'е п'ид'ис"ат / оп... // шыз"д'ис"ат шестóи / в окт'ебр'е шыд'е-  
с"ат шэ́ј бѣдѣж"э / чэт'в'ортого окт'ебр'а́ // с"ед'мо́и пуйд'о́т //  
шыд'ес"ат с"е... // молоды́и шч'о́ је́то / м'н'а́ бы э́то н'е го-  
лова́-та / дак' ја бы и Ога́ф'и-то бы н'е поткач́ала мы́ како́и  
л'е гóт с же́и страдал'и / фс"о́ л'е́то кос"ыл'и и г'ьр'еб'л'и́ / а вóт  
у м'н'а́ голова́-то какъ / ф Ку́ибыш'эв'и у м'н'а́ до́ц'и же́с"т" /  
ф с"ев'еродв'инск'е-то жы́ла жъла́ / да вóт / она́ та́м заказыват  
ма́ма поже́ждѣжáй ну Г'енáд'ии в óтпўс пошóл сѣн / и поже́хал  
и м'ен'а́ та́м остáвил'и на́ два м'ис'е́ца // и вóт эт' / по... по-  
луц'и́лос' голово́и / ну у м'н'а́ бы́ло с"о́ је́то / кос"и́ца ја за-  
м'е́чала // ис"о́ бр'игад'и́ром бы́ла и фс"о́ // ну / тák' / вóт /  
слы́шу је́то / же́т'им ўхом слы́шу / а э́т'им н'и слы́шу / и скóл'ко  
ра́с ъбрашч́алаз' в бол'н'и́цъ / посмо́тр'ьт г'ьр'áт ьт' Ива́новна  
н'иц'о́ н'е в'и́дна / н'ичэвó гоор'áт ну вóт нормáл'н'õ / а у м'н'а́

в'ид"имо / она́ просты́гль / а ско́л'ко рас́ ет' бол'ел'и гр'и́пом-  
 да / гоор'а́т нав'ерно́ / о́слож'н'ен'е́ получ'ы́лос"е / а ушч́ рас́  
 о́слож'ен'ие́ получ'ы́лос" сра́зу н'е хват'ыл'ис" а по́с"л'е / э́той  
 кос"и́дзы-ць фс"о́ тақ // г"η"о́м н'иц'о́ н'е зам'еча́иь кақ п'ьво-  
 л'ус" спа́т" / и вот та́м бу́то је́то звон'и́д звон'и́т вы... ф кос"и́-  
 цы-та / ну и во́т оно́ пото́м подобралос" е́к шьт" / ф Ку́йбышев'е-  
 то охват'ило́ м'эн'а́ дьк ет" // ја́ иш'э́ с"иж'у́ в'еж'у́ / ва́р'еи́шк'и  
 в'еза́ла // т' по дво́иим ва́р'еи́шкам сват'и́е там дьла́ / да / м...  
 до́ц'и-т'ь да // w же́и до́ц'и да // дак вот тр'о́м дак шэ́с' рукав'и́ц  
 ја́ там ји́м / п<sup>h</sup>а́р с"в'еза́ла // и вот с"иж'у́ // и вѣ́ платку́ спала́  
 и шс"о́ / д'рук вод бу́т'ь в'ет'ьр хо́д'ить ф ку́х'н"ю́ // а у ји́х  
 окно́ пр'иоткры́ть ја́ в уг'о́к'у с"иж'у́ и вот м'ен'а́ охва́тыва́т //  
 г'ор'у́ посмотр'э́ла фо́ртоц'ка гор'у́ закрры́та а ц'о т'у́т // ста́ла  
 поды́шла окно́ пр'иоткры́ть // ја́ г'р'у ит" / а у ји́х ьт" та́м  
 фс"о́ фо́ртоц'к'и по́лы // заид'о́ш в'ь... в за́ло / Ва́... Ва́д'ик' /  
 з"а́т' ьт уи́д'о́т на робо́ту / и фс"е́ фо́ртоц'к'и по́ль / а мы́ в'ет'  
 н'е пр'ивы́кл'и // и вот ту́т по́с"л'е э́того / спа́т" повол'ыл'ис" /  
 хоро́ша была́ к'ино́ смотре́л'и // нуу́ пробуд'ы́лас"е дақ / го-  
 лова́-та дак ка́к вот э́тот ц'игу́н ну́ шум'и́т во фс"е́и го́ловы //  
 о-о //

Архангельская обл.,  
Лешуконский р-н, д. Белошелъе,  
Александра Филипповна 1901 г.рожд. и  
Фелицата Семеновна 1925 г.рожд. Чурсановы  
Записали Л.Л.Касаткин и  
Р.Ф.Касаткина в 1982 г.  
А-1233  
ОЛА: 537 — 544

#### 4. Что готовили на Пасху (3'48")

АФ: а раньше вот на Пáску—ту дак фсю ночь пекём // ф тую ночь  
и не спим // съ вецера ешчо ф шэсь чясоф / тесто мисíш / да вод  
замисíш тож з быцью голову тэста—та / вот и ски... / вот ы скёш  
сидиш // скёш / дьве три куци *наскёш* / этих / *сочнёй—то* //  
да ишшэ / ф квашнях—то (нрзбр.) опеть *калiточьки* зовутьця /  
опеть э́ки жэ / большы́ опеть *наскёш* / эти опеть ис квашни  
наливаш // да на сковоротки наливаш / обеть эти кiслы *шáньги*  
звалiсе //

— *Как назывались?*

АФ: кiслы *шáньги* //

— *Это калитки так назывались?*

АФ: это *калiтка* / это ис квашни нальёш / на *соцэнь* / вот ис  
квашни—т роствор / эдаг зашчыплёш // эта *калитка* // это ужэ /  
ячмённа // ето ис квашни́ ужэ / не *шáньга* / *калитка* это / каг  
*жы́тник* / каг *жы́дник* //



ФС: а кислы нальют на это // на сково...

АФ: на сковоротки //

ФС: на сковородоцьки / и сверьху помажут смятанкой / вод это называют кисла *шаньга* //

— А что нальют на сковородочки?

АФ: тожэ ис квашни //

ФС: тожо ис квашни //

АФ: тожэ ис квашни / ис той жэ квашни нальют / на сковоротки / да *полівом* помажут / съметаной / и выньмут / они *закрашэют* ф пецьке / а потом маслом помажут / и это кисла *шаньга* // ф перву / ф перву оцереть сйеш кислу *шаньгу* / тода тибэ дают ы пресnú *шаньгу* //

— А пресная шаньга это что?

АФ: вот пресна́ *шаньга* / вот *сбшьники* *наскёш* / дак вот / фсяки *шаньги* *пекёш* / и вот / ис той ли из муки / тода веть не было белой-то муки / ну я уш о белой пусьть скажу //

ФС: фсё ячмённа //

АФ: ну вот // у нас *свэжо* *молоко* // *простоква́ша* // это мы *свэжо* *молоко* *ранышэ* звали // ну ежэли туд уш / на *пáску* / да фсё дак веть подготовить // это со шьметаной / *молоко* *сольёш* // эту шьметану и не шьнима́ш с этого *молока* / а ить / а свои *коровы* так шьметана-та вот // *хорóша*-то *кагда́* // *жырно*-то *молоко* дак // ну вот это вот в этом *молоки́* *етод* *дежэнь* *зовётца* / *дежэнь* *розобьёш* // это / с *мукой* // в этом *молоки́* // вот это эти / вот ы *шаньги* *мушьни́* / *зовётца* // ну *картошку* //

— А пресны шаньги что такое?

— вот это прэснаа—то вот шаньга и есть //

— На молоке?

— на молокí / вот это дижэнь—то вот нальёш на сосэнья / дак вот это пресная шаньга // ну вот тогда картошку ростолкёш // розведёш молоком // опеть нальёш на соцэнь // это картофельня шаньга // да // потом крупú // ячмённу // розобьёш тожэ на простоквашы // тожо там и масьличько вольёш / тожэ со сметаной //

ФС: шобы скуснэе—то было //

АФ: шобы скусь... / вот тода эти крупяны́ шаньги тожэ зашчыпываш / так это // эти крупяны шаньги // ну йишчэ и творог жьделаш / творожны шаньги // тфорогú тожо это / ф тфорок мол положыш тожэ сметанки / и ето / пясочьку // ето опеть тфорожны шаньги / тожэ зашчыпываш //

ФС: тогда и ягодні тожэ //

АФ: тогды жы / и тогды / мало ягодных—то // уш тут / на пасху ак не пекли ягодні—ти / фсё молосьны // вот фсю ноць и пекёш // вот утро / ф шэсь чясоф зазвоня́т / ф цэрькофь // ф паску / пойдёш Христа фстретать // ф цэрькофь // а тода ницё ни еш // ну там украткой / как ли уш у мамки ли цё ли / фсё ровно́ / а это вздрóслы тут ни йидя́т / пока ис цэрьквы не выйдет / это //

— Это с шести утра, да?

— да / и пока / служба ни утойдёт // придёж бат уш / в / в

девять чясоф / думают / обедня–то фсё идёд дак // тут не едят /  
старики особенно ишчо которы тут соблюдаюд дак // а мы–то  
веть уш у мамки / да где ли там чё ли как ли тайком да //  
поеш чё ли / макнёж де ли ф сметанку ле / в масличько / чё  
ли / *сочень* ли цё ли испекёш / да фсё ровнó шьйеш // ну вот /  
пойдёш ф цэрькофь / ф шэсь чясоф / тáма / Христа фстретать /  
это / г заўтрене / заўтрена зове... звалáсе // ф церькофь // у  
вас тожэ в Москве тепере *бат* тожэ таг жэ служба идёт? ну вот  
*этта* тожэ раньшэ // вот Христа фстретят / товда и обéдня //  
обедня пройдёт // ну вот и / тогда и / *бóле* и домой // выйдут  
ис церькви / вот тут и здорóва... / хто со свойма / дак вот и  
христóсайтця / в гу... в губки / Христос воскрéсе / воййсьтину  
воскрéсе // кто свои–т / хто *срóсьвенники* дак / вот тут ы //

Архангельская обл.,  
Лешуконский р-н, д. Белошцелье,  
Серафима Тимофеевна Семенова,  
1918 г.рожд.  
Записали Л.Л.Касаткин, Р.Ф.Касаткина и  
О.Г.Гецова в 1982 г.  
А-1218, А-1236  
ОЛА: 537 — 544

## 5. Об играх и гаданье

— *А вот метель—то как вот, я и не представляю себе.*

— *фсе // вот как эта кадрэль так ы метэль / только фсе / нет / тут вот кадрэль играт / так четыре пары / и либо шэсь / ну это / по páрам / а тут / óпшэ фсе / сколько пар есь / и пойдут фсе //*

— *Всё равно парами?*

— *Да // тут вот и ходят / тожо кружajúтца веть // оно то жо сáмо / только в одно место собрано / и фсё //*

— *А музыка та же? такая же?*

— *да / пот пляску //*

— *Ну у кадрили своя ведь?*

— *а пошто? фсё ровно пот пляску / та жэ гармонь // шобы уш*

подымáло / веть надо плясать тожэ / уш / бéгаш туд дак // как  
не поднѣмѣт //

— *А ещѣ какие, я вот не записала: метелица, метель, кадрель,  
плетень, ручеёк... А ещѣ?*

— *а большэ и ничево //*

— *Я не записала...*

— *я веть не знаю / то ли помню чево-то // а / опеть игра // вот  
с тобой я сѣду / а одна ходит / люп ли сосѣт / ежэли не люп /  
он уходит / а вот хто люп / вот того и поса́дит //*

— *Ну и прямо говорят? Люб ли сосед? А я что отвечаю?*

— *аж веть / ежэли люп / дак люп скáжот / а не люб дак вот и  
фсѣ // переходят //*

— *Не люб?*

— *либо бѣдѣ ишшо / та сѣдет / а она бѣдет ходить // опеть и  
зóлотцэ прѣ... прятали //*

— *Как?*

— *золотцэ давайте скажут шо прятать // ну / там човó / вот /  
копейка ли там / цѣ ли / ну вот и ходит одна прятать // у  
кого / у кого жэ красно зóлотця // вот и отвецѣют // а вот /  
а потом ешьшѣ и присудят цѣ ли делать // песьни петь ли /*

цѣ ли *та́мотка* / у кого красно золотце / или сплясать ли //  
интересно // вѣть фсѣ было играли вѣть // я *бóле* и забыла уш //  
тожэ и глаза завязывали //

— *А как называлось это?*

— не помню вот это уш не помню / давно эдак / не помню *боле* //

— *У нас жмурки называется.*

— ну а у нас о *именницах* скажэш //

— *Да?*

— ну / *именницы* / давайте о *именницах* играть / вот это / и  
завязывали глаза-те //

— *Да еще закружат так, да?*

— ну / от и пойдеш куды ли / играли-те тожо / только тѣпере  
я и забыла / *чио-то* ешьшэ какие-то были / мы ишшо в *лесе*  
были / а там вѣть много-то не удалось //

— *Серафима Тимофеевна, а не играли в такую игру, что прячут  
кто-нибудь что-нибудь, а другие ищут, где спрятано?*

— дак вѣть / у нас уш один прячет / а другой опеть одгады-  
вает //

— *Один прячет?*

— да / один прячет / а другой одгадывает //

— *Это не когда золотце, а другое что-то?*

— *ак нет-от / ну ак другое-то я не знаю / боле / мы боле не играли // не помню мно́го веть было //*

— *Что делали?*

— *кудэсились//*

— *А как это?*

— *а фшяко веть / хто как // а мы-то тожэ много-то не куде-  
сились // вередíли только / костры рассыпáли // костры рас-  
сыпали цё ли / да у кого ребята езь да // а лошать уводили  
одíнова // загадали // у Никона была лошать // белый / конь /  
и вывели ево из задвóрья у их / украли ево / они зáспали / завя-  
зали глаза и давай закружáть / ф котору сторону конь по́йдет /  
ф той стороны́ и жэних //*

— *Куда ж он пошел?*

— *а куда пойдё / хто иво знат / куда пойдё // кто иво знаат //  
тожэ весело // а тут одíнова опить (= опять) / поленья з гóвнами  
клали / да / да это // соломой опеть колобок месили да //*

## 6. О праздничной одежде

— *Съэжжы празьники сьситалисе вить / приедут // вот яшшык—от показывала? вот этот яшшык вот ы / хорóшы—ти вот платья́ / и накладут // сарафáны—ти да // платки да / шали—ти да //*

— *И что с ними делают?*

— *Ак ить поедут / там нать оболóкáть вот срядú—то вот в эдаком платье//*

— *О! Так его не надевали, а брали с собой...*

— *Дак там одéнут // а как поедёш вот в эдаком долгом—то / да в гранитúровом—то //*

— *Ах ты, жалко?*

— *Йишчэ бы / о испокóн вéки стая́т гранитуровы—ти сарафаны веть / это ить от отця—то там / то ись од бабог да от прабабок так каких веть / *э́тта* ныне где—ка их возьмёш / нету их // вот это так ы велoся только по большым празьникам // это ни трéпáли веть *но́ница* как трéпáют // шо надел / да и пошoу / гулять //*

— *Дак если бы трепали, мы бы их и не видели никогда...*

— *Ак вот вот / а тепере вот не умеем хрýнить / дак вот и затрéпáли / нету никъкíхх //*

— *А я думала, в них оболóкались здесь, а потом ехали...*



— Нет / нет нет / приедут приедут // в лотке едут / да на дрóгах едуд да / дак каг жэ ты тут? нет//

— *А в чём были одеты?*

— *А как едут / дак вот чё ли тожэ такó оденут / шобы ить уш //*

— *А какое же?*

— *Ак уш ни порáто хоро́шо / да и ни худó //*

— *Например?*

— *Нъпример вот / къкой бы тебе сказать / хош никажнодённо / а мóжот и кажнодённо // ить какá погода? дожжы́ дак ы поедеш ы / омóкнесе до нитоцьки-та ак // как / оденеш хоро́шо-то? а здíся приедеш / wat / по скольку рас пиреоденутца / wat не одно / не два плáтья-то привезут / вить яшчыкоф везуд дак //*

— *Неужели?*

— *а каг жэ //*

— *А сколько дней праздник?*

— *Да хош сколько празну́й // первой день вот и ходят веть // приедёж дак ведь будут / и w засьтёнок ходить вот ы / пёрвой сáмой / оденут ы хоро́шы плáтья́ // эти / какие / шówковы ле / там ли эти // и вот ы / пáw жнать созовут // попáw жнают // по- том одевают уш / сати́новы ли / какие ле там вот / эти как уже*

называютця-та // бэси-ти // бэси // кашаміровы ли какие ле  
там бывали были дак тожэ // вот и други и // а в *повясках* ходят  
пó вису *повяска* / а потом средютцэ эдак / напирёт *кúстышки* //  
а на другой день это / боле празьник вот прошол а какой ле /  
опеть вот и наденуд другóо / сатíново /

— Дак все платья везли с собой?

— Фсе / яшчык накладуд дак ни один жэ плáттё // *ват* ни  
три раза чоты́ре переоденутцэ нá день // а два дня живуд дак  
сколько //

Архангельская обл.,  
Пинежский р-н, д. Чёшегора  
Анастасия Степановна Капшина,  
1920 г.рожд.,  
род. в д. Шотагорка  
Записала Р.Ф.Касаткина в 1987г.  
А-1593  
ОЛА: 547

## 7. Рассказ о болезни сына (3'33")

— у меня сын / зоболёл сын // у егó я ... / язва розлилась у нас /  
ф Пíримень / ф Чёшегору // а как / как попадать-то? а он / съ  
вецера у ёгó розлилася / а он / бегат ходит // мама говорит /  
мне плохо // я говорю парень шо буду делать-то? после он ушол  
на улицу / разь... / идёт ногой весь // весь ногой / *поволился*  
да // о / я говорю парень / шо с тобой / а он как смола / у его  
розлилось фсе / дак уш он / долго туд было / говоря только шэс  
цясов дóлжон / а он как-то ишшо вíстоял // он *пав* / а я по-  
бэжала в деревню-ту / у меня ишшо сыновня *дэвушка* маленька  
была / никугó в деревне-то нету / ребята г дефкам уехали / ф  
Пíримень // лóтки-ти фсе там / я бегаю реву / звоню звоню /  
нигде не мóжом дозвонитце // хорошо вот у нас / жэньшычина  
хорóша вот Мария да Ивановна // бежы говорит домой-то / я го-  
ворю *ват* у меня и помер уш / она нацяла там звонить звынить /  
а тут один парень пришол ис Пíримини-то // а жэньшына то-  
жэ / он уснуw / а она плаце / о говорит Валёрко / да веть помрё /  
Гришко поежжай // Гришка с... побежал // медичька говорит /  
думую / ишшо ладно / съ цяс / з два / *помоню* / а фотом (=

потом) / шо-то и спросила / скричим / шо уш нельзя // а она /  
и врачам нацяла звинить / и ей сказали / шо уложить ёго / и  
не / не шэвелите //

— А куда звонить — в Карпогоры?

— Ф Карпогóры / и как рас / ф Карпогóры-ти / погода-то нелёт-  
на // утром-то / с... // пузь готóвя / говоря́ / в восемь цясоф са-  
молёт прилетит // а фотом / шо уш нельзя ф Кáрпогорáх / *натъ*  
в Архангельск // а в Архангельс / по *скáскам*-то скъзáли / шо  
до Архангильска йимú ни довесьтí / *натъ* сóрок минут весьтí /  
вот / мне врачь сказал / шо только говорит ишо минут / минуты  
три говорит / йимú большэ фсё / у ёвó там фсё кашой взелóсь //  
да спасьли ветъ ево тут на... / мужьики скупíлись (=скопи-  
лись) / да лошать Мария запрегла / на сани *повалíли* / г берегу  
подвезьли / тут на лóтки / повезьли // а там / машьну / подго-  
нили / у самолёта-та // а на песку-то ёго несьли / на руках // а  
там въ... въраць фстрецять прилетел // только в одинацять ци-  
соф / фóес (= поезд) / сомолёт прилетел // а архáнгельской врачь  
прилетел / и сра́зу жэ / на ... (нрзбр.) прилетёл / говоря / де-  
лали укол? нет // он скорей зьдёрнул фсё / укол зьделали / фсё/  
повезьли // а десять минут ы лететь-то фсево // говорит / Ка-  
пшын / только держьсь / держьсь / говорит / только держьсь /  
глас ни зькрывай / глас / ни зькрывай // дылители / там уш  
мышьíны готовы / фсё готово / у сомолёта-та // в больницу  
привезьли / *ак* ы сразу на / на стол // операцью зьделали //  
йиму / три-то дня было хорошо / а на третей день / у меня  
*девушка*-то ёвó / как рас што у меня живё // жына-то училась /  
три года училась / дак она в Архангельске / не была дома-ти //  
стали там спрашивать / фсё спрашивают // а / говоря́ / плох //

говоря / ты сама сходи / на телефон // я пошла / вот сама-то  
на телефон / спросила // а сестра тожо вот // вод грубось-то  
што дэла // анá говорит / сказано што плоу говорит / дак циво  
ишшо спражывате // у меня трупка-та сразу вылетела / у миня  
и рука отнелась // вот я с рукой в / это / ф Котлас // отнелас  
вот сразу жу рука / у меня отнелась // дак вот сколько я тут фо-  
страдала / ну хорошо попала ф Котлас-то на враця хорошово //  
потом я поехала ф Карпогóры-ти // миня ни допускали до ёго //  
а йим / его уш сташшы́ли в ремáцию-то (= в реанимацию) / а  
то йиму уш оцень плохо было / а веть пе... / справился //

Архангельская обл.,  
Пинежский р-н, с. Карпогоры  
Александра Степановна Верещагина,  
1890 г.рожд.  
Записано в 1966 г. работниками  
Центрального телевидения  
А-593  
ОЛА: 547

## 8. О косьбе, ягодах, грибах

— Я не даваю мятать / э / своим ребятам // они неладно номэцют  
можот зорóт / промокнуть // а я знаю как *на́домь* / у меня не  
промо́кнёт // и вот ого... / это / кругóм загорожу огорот / тут  
ска́ут (= ска́жут) / ты што фсе́ сама / дела́ш / а я и говорю / я не  
доверяю ребятам-то / я сама лу́чь // ко ... / не доверя́ю йим то-  
цить и коси́ ... / и *лопа́тить* косу́ // вот / мушчыны есьть ста́ры  
тожо / принесёш косу́ *лопатить* / они *полопа́тя* там как-нить  
вот тут (нрзбр) // *полопатят* так / сколь жэ немношко // косить  
ста́нэш / не берё коса // я возьму брусог да сама так *налопа́цю* /  
с овéх (= с обеих) сторон // и каг бритва идёт // я кошу / за-  
бываю / с той стороны / з другой / без оглятки // улецю всех  
оставлю // минé уш козьба-то дала́зь была / беда // я косила //  
у наз дедо-то свёкор-од быw и дак мы вот // *э́тто* нас // у  
нас фсе́ / жэншыны-ти даки́ здоро́вы / по́wnны были / косить-то  
могли фсе / роботать-то // мы пойдём вот / от *крёжы* и до /  
до горы идём покосом // фсе // вот / Анна Денисовна тут /  
Марья Евсеевна / Дарья / фсе ето мы идём // а которы жэн-  
шыны не можуд *гонитце* // не / не ходят // они што-нить / иγ

заставя там / ворóцять / либо гресъти́ / либо сено возить там //  
в лесу—ту вот ходим фсё за егода́ми тожо // я люблю ходить / за  
ягода́ми // и хожу далёко / мяста́ знаю я́годны / грибны́и знаю  
места // беру куго ли когда / просятца фсё // и / возьму //  
при́дём / наберём / уйдём // там оставаецца ишчо много ягот //  
пойду следушшой рас / придú уш убрано / нету // грю большэ  
не разу не поведу нико́во // я фсё Марью брала да / Дарью брала  
да / тут / Денисовну да // придёш / отведёш / ягоды наверхёш /  
а вот пойдёж другой рас с Наташой / лёбо со своимá с кем—ниуть  
пойдём / ужэ óбрано / очышшэно всё // нельзя водить людей //

— *А ягод у вас очень много!*

— много / много // я зна́ва я́годны миста // у нас раньше де-  
душко промышляw // Алексей / ходиw фсё по лесу—ту со... //  
там Со́га рецька езь за Со́гу / по болотам / а мама води́ва фсё //  
мама зна́ва я́годны миста / грибны́ миста там // *вонну́хи* эти /  
*куньки́* (= коньки) / грузьди ма́сьлёны сех соберё / ребята поёдем-  
те / на лошади́ / нъ... поедем / налома́м скóро / привезём // и  
вот / поетому я зна́ва фсе // а типерь пойдёш я́годы собирать—то  
ходить—то ле так это ш / чево /

— *(неразборчивый вопрос)*

— а / да / много ягот // придёш ягот много / крупны / бу́ры  
ягоды / красны // весело собирать—то / быстро наберёш // и /  
эту корзину наберёш / *наберу́шку* наберу // и / идёж домой /  
и таку но́шу ташшу / несу / приду́ домой да уш тожо óгней  
*доставáм* // вот каг везь день // да (нрзбр.) тихо иγ врать—то (=   
братъ) // ну / на ягода́х—то и хорошо / не тихо / а вот / иногда и

обрано / дак и тишээ / берёш // я ходи́ва как-то набрала ягот-  
то / корзину / *наберушку* / ф фартук набрала / много ягот /  
жавко уйти // бралá / бралá / и солнушко закрылось // и я /  
пошла домой / одна // я фсё одна ходи́ва // пошwá домой /  
и заблудилась // здумала пересекать / мне дороги-ти не *надь*  
было / я / так / выйду // вздумала пересекать это дорогу / говью́  
(= говорю) примее́ пойду // и соннышко закрылось / темень  
накрыла / и я заблудилась / закружылась / это вод за рецькой /  
за Согой // петь кило́метроф од дому-ту рецька-та эта // потом  
я шла / шла / вышла / на просеку //



## 9. О праздничных гуляньях (2'01")

— на *мечышо*—то собира<sup>3</sup>лись // у нас—от Петроф—день празник  
дак собира<sup>6</sup>тца // раньше собира<sup>4</sup>лись / первый день / Петро<sup>1</sup>в  
день // ну к часам г двум / собира<sup>1</sup>тца / на *мечышшз* // ф *повяска*  
девушки ходят / и бес *повязок* ходят // вот ходят *ходещима* /  
гуля<sup>1</sup>ют // ну и походят вот *ходещима* / с ребятами // вод я гово-  
рила вам / как ребята ходят / э / девушки ходят ребяд брать //  
они придут / поклонятце / парень э эту шапку с<sup>6</sup>нимет / пойдут  
ходить // а которыи / котор<sup>3</sup>ых / берут дефьки и там тожэ  
возьм<sup>3</sup>ут / дак они знаж (= знаешь) взяты не пойд<sup>1</sup>ут // и ходят  
ходят ы походят / покло ... / поклонятце / и находились //  
да // а опять ходят / дьве барышни возьм<sup>3</sup>ут / парень один / и  
пойдут—от гуля<sup>1</sup>ют / это у нас называ<sup>3</sup>етьця / *ймками* / ходят //  
вот пойдут в <sup>3</sup>эту сторону / ф ту сторону к верху с<sup>1</sup>ходят /  
ну там бувае и / в это / ф полё с<sup>4</sup>ходят / идут фсе чевонить  
разговаривают / про любо<sup>1</sup>фь / про какую—нибуть // кавалеры //

— *Значит, девушки, которые... Девушка выбирает себе парня,  
который ей нравится?*

— да да // и парень тожо которая девушка ндравитца / он  
выбира<sup>3</sup>т / берёт / подёмте / *ймками* / а уш он идёт уш фсе с ней  
больше говорит и ближе к ней / вот и пойд<sup>3</sup>ут / ходят // а веть  
тут нар<sup>4</sup>от / фсе дак принаро<sup>4</sup>дно *некак* говорит<sup>4</sup>ь // а вот одны-  
ти пойд<sup>3</sup>ут / и разговаривают / скаж<sup>6</sup>от идёш ли ож ... замуж  
зовёт / да фсе / а та девушка помалкиват // он той не зовёт дак  
вот <sup>3</sup>эту / они как подрушки / вот и бер<sup>1</sup>ут так // ходят //

Архангельская обл.,  
Пинежский р-н, д.Ваймуша.  
Фекла Кирилловна Нёмирова,  
1897 г. рожд.  
Записали А.М.Кузнецова и  
Р.Ф.Касаткина в 1965г.  
А-475  
ОЛА: 547

## 10. Как варят пиво (3'28")

— *А пиво не варили?*

— Вари<sup>4</sup>ли / моци<sup>4</sup>ли / солот<sup>4</sup> // солот моци<sup>4</sup>ли // пёрво / зыто  
(= жито) наладя // к реки / в реку снесут<sup>1</sup> / ране фсе в реку  
носили / а ноньце так / фсе ф посудину дома<sup>1</sup> // а / раньшэ так  
фсе в реку вить // мешкоф-то много перет празьниками-ти //  
дак намоця<sup>1</sup> / в реку-ту / и не терялса<sup>4</sup> // а ноньце-то так и /  
полобыш (= положишь) и снести нельзя<sup>3</sup> / сразу утеряш<sup>3</sup> // а  
ране было вить<sup>1</sup> / мешкоф-то намоця дык<sup>1</sup> / много премного<sup>4</sup> //

— *Намочат их и потом ?*

— да / моця<sup>1</sup> // потом / четвёры сутки помоця<sup>4</sup> / хто трои /  
хто четвёры / помоця / и домой и привезут<sup>3</sup> / сутки в мешки /  
тут / постоит / оно оклейтьце<sup>4</sup> / и потом россыплют / ф ко-  
ропки да / и ф ковры-та да / ф цего-от / ф како посудину //  
вырастя<sup>4</sup> / оно вырастя белым / корьнем // плотно срасьтетьця //  
рошшыньгают / церес трои сутки / подынут на<sup>4</sup> печь / на печи<sup>1</sup>  
толсто / закроют<sup>1</sup> / горёцей водой польют<sup>3</sup> / и закроют<sup>1</sup> ы там /

постылка<sup>6</sup>ми / одеяль<sup>6</sup>ями / и / соло<sup>6</sup>д<sup>3</sup>ят / тут // кто сутки соло<sup>6</sup>д<sup>3</sup>ит / а кто и больш<sup>1</sup>е // а / больш<sup>1</sup>е / чем больш<sup>1</sup>е соло<sup>6</sup>д<sup>1</sup>и / тем слаш<sup>3</sup>е буд<sup>3</sup>е / солот<sup>6</sup> // потом вы<sup>6</sup>соло<sup>6</sup>д<sup>3</sup>я его / по несколько рас как соло<sup>6</sup>д<sup>3</sup>я так да поливают кипятком горя<sup>3</sup>чим // перемеш<sup>1</sup>ают / полив<sup>1</sup>ают / и опять закр<sup>1</sup>оют // а потом / когда вы<sup>6</sup>соло<sup>6</sup>д<sup>3</sup>я-то / тонёхонько по печи развед<sup>3</sup>ут / и сушат<sup>1</sup> //

— Чем поливают?

— Кипятк<sup>4</sup>ом / водой кип<sup>4</sup>елой / ис пи<sup>4</sup>ци / или из самов<sup>6</sup>ара ле / когда / когда отк<sup>6</sup>оль // а потом и вы<sup>4</sup>суша его<sup>1</sup> / и / см<sup>6</sup>елют // а нон<sup>1</sup>це как ы / ржаной / дак ы / ноне не м<sup>1</sup>лют / а ране так мо<sup>1</sup>лоли фс<sup>1</sup>е // на пов<sup>1</sup>арнях-то варили / дак фс<sup>1</sup>е мо<sup>1</sup>лоли // потом смелют и п<sup>6</sup>иво вар<sup>1</sup>я //

— А пиво вкусное получалось?

— Ак со ржан<sup>1</sup>иной-то так ск<sup>1</sup>усно / а с одного-то жыта дак не так<sup>1</sup> уш // хош и ск<sup>3</sup>усно оно / но не столь слад<sup>1</sup>имо уш //

— Пьяное пиво?

— Дак вить ы / положыш хмельн<sup>6</sup>его дак и п<sup>6</sup>яна / а как не... немного дак ы / не хмель не п<sup>4</sup>яно // кому какоо на<sup>4</sup>до // такоэ и вариш<sup>3</sup> //

— Пиво-то пили дома или при гостях?

— До<sup>1</sup>ма // кто дома / жел<sup>1</sup>ае ак у другого / фс<sup>1</sup>е время не выво<sup>1</sup>дитьце / постоянно вар<sup>6</sup>я // а у куг<sup>6</sup>о и при гостях то<sup>3</sup>лько / другии

фсякии есть хозя́ва / и при госьтях не сварить пива ладно́го //

— А в чем его хранили-то?

— В лагуна́х //

— А что это?

— Лагу́н // ушат изьде́лан / и высподи́ дно и навёрху́ дно // и / ту́лкой деревянной накрывать-то / так вот дыра изьделана кругла // и / туд же / ту́лка // называётця ту́лка // закрыва́ть // вот закро́ют // и / эту / дыру / кругом-то / тугó / закрепя́ / зама́жут це́м-нить шобы дух не выходи́л // и вот / крѣпкоо / пиво / а / пониже опеть ко дну-ту / этот / гво́сь // провѣрцена дыра / изьделан деревянный гво́сь // когда цидить / дак э / выдерга́ют // це́дя отту́ды //

— Оно с пеной получалось?

— С пѣной // как наце́диш дак пѣнно // как хоро́шо-то у куго́ // а как не во́фсе-то дак и пены не́ту / и нице́го не́ту //

Архангельская обл.  
Плесецкий р-н., д.Бородино  
Татьяна Тимофеевна Фролова  
1907 г.рожд.  
Записал С.В.Князев в 1988 г.  
А — 1758  
ОЛА: 545 — 556

## 11. О празднике конца жатвы

А дедушка *та́мотки* в (нрзбр.) был / дедушка у меня дак //  
фсё жней тожо дёржа́л много / выжына́л фсё рано // дак жней  
съзовёт / тут назовёд жней // а / а *шабаша́т* рано / не любил  
долго держать жней / штобы / уш солнышко закоця́лось (=   
закатывалось) / штобы из-за солнышка цяю попили поели //  
штобы ушли из-за солнышка домой // а потом дёдя-то стал  
дольше держать / дак ему не *гляну́лось* // сядут на крылечько /  
поют песьни // а потом уш когда как фсё в́ыжнут-то / дак *бо-  
родá* сегодня говорят / *борода* у Лёвушки / *борода* // вот //  
принесут снопок / э / с собой яцьменя // поставят / в большой  
угол // тут *церьпóчков* (= серпчочков) этих налепят // вот // ся-  
дут жней / на крылецько / и поют / како́-то виноградьё пели /  
виноградьё красно зелёное да вот это фсё *ту́токи* // фсех тут  
хозяеф / фсех тут на свете собираут // поют сидят // тут угош-  
шают йих / *борода* цегодня // фсего тут / на́готóвяд да // а  
дедушка фсё рыбу ловил дак // *ры́бникоф* этих нагнут таки́хх /  
пирогоф / *рыбныхх* // подья́ски да / шшуки / да фсяки рыбы //  
езьдют туда / далёко / на о́зеро / рыбы наловё о́зеро Ко́скозёро //  
дак вот на это на Коскозёро / рыба там хоро́шаа хоро́шаа была /

как сухаа рыба // наваріш ухи дак / как куриная *жёлтось* / та-  
каа фкуснаа да рыпка хороша / дак ой какаа хорошаа // таг бы  
*экой* ушки и поел бы сецяс // ой рыба хороша была // подьяски-  
ти / эдаки // шшúки-ти // нагнут так ой *рыбникоф тутоки* /  
жней-то уш тут ой хорошо кормили // еште еште бабы / еште  
еште бабы / еште // пива наварят // ржы / наросьтят // да ей /  
она вёросьтёт / а потом / ф *кúбы* // да ф печь наставят // не  
по один день ф печь поставят // она там ф пеці выпреет / зьде-  
лаэця цёрнаа / цёрнаа / цёрная / *экии* / слаткаа така // да из  
этого sóлodu наварят пíва // а пивъ-тъ / как дёкоть / чёрноэ /  
да скусноё / да слáденькоё // ой како хорошэ // теперь таковъ  
пива не попьёшш // да на погреп пов́инисут / эоо холодененько  
принесуд да / поят // какие сусло пьют / какие пиво пьют // не  
пьяно / такоо простоэ пиво // хмельку полóжат немношка //  
ой // так бы эоо пифця и пóпил бы да нету //

Архангельская обл.

Каргопольский р-н, д.Калитинка

Екатерина Ивановна Тагунова,

1929 г.рожд.

Записали Л.В.Васильев и

Е.В.Щигель в 1987г.

А-1594, А-1595

ОЛА: 569-570, ДАРЯ: С.29

## 12. О святках

Наряжо́ными-то // наряжо́ными-то ходили *нариди́хами*-то // плясали / тожо // дак наредят / дак *дивья́* итí-то // есь / были вить и побогаце люди-то дак / сарафа́ны *старопре́жны* // да веть у куво́ девок-то не было дак / што сарафаны-то вить / мужыки не наредятцэ // да и мужукоф-то ф ту́ порь уш не было // дак ы / давали нам сарафаны-то наряжатца // цюжьи / суседи там да // и не суседи / сходим попросим / знам што старинны сарафаны есь / у той-то у старухи ни дитей нико́во нету а ста ... сарафаноф много / даг даёт нареди́ца наряжо́ными-то дак // наредимся мы // наредит она нас // это / сарафан да кофта да / по ... / у нас ишьшё / ходили наряжо́ны дак / полотенца такí / с концами / старинные / вышыты́е / красивы // дак опояшэм полотенцэ наза́ть и / ты бывала веть тожо? не бывала? наза́ть туды / этими / ко́нцами // ну да так // а я так / мы бы ... бывали // мы бегали плесали // ну да там каких-нибудь вег уж дают // шьтиблеты раньшеэ были // у стару́ дак / шьтиблеты фсе хранилися раньше / *молотцава́ли*-то штиблеты называлися такие // ты неуш то шьтиблетоф не помниш? // ну

дак шышиблетоф–то нам даюд дак // потішы–то пляшыте / не  
 прервите // а мы уш / нам дают / дак мы топали *порáто* //  
 наредят нас / софсем // платóвьё отлáсно / вот *э́тта* брóшками  
 да / большо́е *э́ко* с наугольниками–тэ это / шówкво да гáрусно  
 да фсяко да / и пляшэм да // циганами наряжались / да фсяко  
 плясали ходили // дефка / наредіца парнем / цигáном / да  
 и /пляшот // вот Шурка / ты у нас уда́ла была / плясать чига-  
 ном // дак та фсе́ циганоми / циганом наряжалася / мужыком //  
 красный кушак сюды опояшот по рубахе–то / да как околади-  
 ват дак // ходили ходили наряжались // да и *морховáтymi*  
 наряжались // бегали фсяко // шубу выверьнем на лэву сторону  
 да / каку–нибуть *морховату* да / горб зьделаем / да и / *скáцём* //  
 фсякими нарежались бегали // тут–то бегали святкі–то мы //  
 на готово наредяд дак / попляшэм сходим //

### 13. Как ориентировались в лесу

*Порáто* од дороги–то ни ходим / да вить память–то была хоро́-  
 ша / дак примецели / ф какой стороне дорога–то / да вот так  
 ы привыкли // да как есьли так ы / забудим / ф какой сто-  
 роне дорога да / одна говорит там / друга говорит там / третья  
 там / да и пойдём испытывать / где дорога // подбежим / до-  
 рога как э / окажэтца у какой правда / вот я говорила / вот тут  
 дорога–то // опеть и пойдём от дороги–то сворачивать / да опедь  
 брать / шобы дорогу–ту фсе́ время / курсируем / штобы / знать  
 где дорога–то / шобы домой–то выходидь дак / не заблудіца  
 дак // примецели дорогу–ту / не так што уйдём штобы вофсе /  
 штобы уш / софсем не знам ф какой стороне и дорога // фсе́-  
 таки дёржым ф какой стороне дорога–то // а как выйдем тут и



есь // дорога // да так ы привыкли // есьли пойдём / да каг  
з дороги-то станим сворацивать / дак наломаэм да / véтоцёк /  
этих / прúтышкоф наломаэм / каг болото / дак сосенок нало-  
маэм да / véтоцёк да / да моху наложым накладём на пеньки  
да // а как стану выходишь да / наши следы / наш мох // вот  
так вот / фсе и привыкали // да потом ишё / возьмём белой бу-  
маги да / налípим белой бумашки на эти / там на болоте / так  
сухие есьть эти / прутышки-та сухие / такие / сúшынки / дак  
на эти сушынки-то бумаги-то белой налípим / дак w болоте-то  
далёко билíит видно / дак уш знам ф какой стороне дорога //  
и за грибами иногда / так как / уйдёш ф какоо место / што не  
знаэш / дак тожо / белой бумашки куды-нибуть суниш / да /  
véтоцёк где-нибуть наломаш штобы / а потом как выбежыш //  
вот эти ветоцьки-то я ломала / эти бумашки-то я клала / и так  
вот ы / стала привыкать //

#### 14. О своей молодости

А гулять-то ушш / время там / ровно столько нам приходи  
... // а гулять-то придёш // гулять-то бы и пошов / иной рас /  
ладно / молодой / да óддохnú // дак не ф чем вытьти-то // на  
ногу-то обуть нецео / босиком подёш гулять // давай луцьшэ  
давай спать / нецего обудь да одед дак луцьшэ спат // в ма́га-  
зíнах-то ницеó купить-то не было // этово / только и / идё ...  
это / одежды былъ одна *портяна́* юпка / и ту выткут ы / вот  
ма́тери выткут // такие *ставíны* да вот // ну вы-то ницеó этих  
*ставíн*-то наверно не знаёте да ницеó / а раньше ткали-от /  
дóмоткáные юпки да / *шугáи* да / фсё шыли сами да / ткали  
вот ы // *шугáи* дак иш шёрсьти / вот оф ... овец-то дёржáли

да шэрсьти да напрядуд да выткнут таку *оболоцьку* // *шугай* // да и носят // а этово // юпку дак / изо льна // напрядуд да // сіяли лён / нэмношко посіюд да / льну–ту да // напрядуд да / выткнут юпку да // только *портяна́* юпка / на бокаγ была // да ишшэ кофту *портяну́* сошійот да и рубаху *портяну* / фсё *портяно́э* // а ситцэво–то только / были хоть сорофáнишки // у матери / фсё перешыли мы / дак вот / ситцэво тоже как плáтишко сошійеш дак и берегёш / только вот / как пойду гулять / так это ситцэво плáтьё хоть *наложу́* // уш фсё–таки *портяну*–то юпку спихну // а нá ноги–то уш обуць нэцево // никаких *каршакóф* нету // в магазине не было тожо продажных / в войну росьли дак // а там какой швец сошійёт / дак веть *нать*–то тожэ сошыть (= сшить) ис чево–нибуть кожа штобы была / выделывали кожу–тѣ ис ... / из этих / ис теляд да ис короф // кто убійед да в́идедают сами да / да ис кожи–ти тожэ там швицáм отдавали / да швицá шыли // дак вот / этово / дак у нас мать одна была отця не было / где она // мы и корову тожэ *кря́ду* после отця здали // нэцем кормить–то раньшэ ишэ кормить корова было толь трудно / ни принесёш вот ношы как я теперь ношу // а вот ышьшэ *полубура́цье* вот несёш / корове–то дадь думаш ы / это / пришла с *поскóтины* / дак / клóцик дать // дак отнимут вот *полубурацье*–то / што вот нельзя э / са ... самовольно трава носіти / ни розрэшаэтца / вот только за прóцэнты корми / корову што на сенокосе зароботаэш / вот только // а на сенокосе много ли там зароботаэш сена / мало / ни хватало // дак вот ни давали иссьё ис поля–то по ... носить травы–то // дак вот где мы уш коровы нам не держать / мы сразу после отця корову здали // кóзонёг завели / две козоньки диржали / да овецек штуцьку другú // дак ишьшэ / для тово держали што мясозáготофку–ту просили / *нать* / сорок э / этих / ы кíлограм

мяса здадь государству // дак вот инá и хорóша офця / да офцы-  
то исё и мало // кормиш офця-то ишышё никакая ни б́ует сорок  
/ там выкинут / дак цистого мяса из офцы-то ни будет / только  
дай боγ двáцть // да ишё двух овець *надь* здать на мясо-то  
да // а и дёржыш трёх либо цетырёγ дак вот / а ишышё двух  
овець на мясо згониш // а себе-то уш убóины-то / когда есь а  
когда и нет / дак так / живём / на рыжыкаγ да / на / кое на  
цём да // брюквы выросьтим да / попарим да / картошка да /  
вот так вот фсё питалисе // мало мяса-та софсем / было / мало  
корму было кормить / много-то / живот́ин // вот нынь дак по-  
многу кормят / нынь / корм ышо / нё запрешьяют косить /  
так я и рада // таскаю на себе ни жалию с́вы / дак вот нынь  
с́ва-то фся ушла //

Ленинградская обл.  
Подпорожский р-н, д.Усланка  
Прасковья Васильевна Бибилова,  
1905 г.рожд.  
Записал Л.Л.Касаткин в 1972 г.  
А-897  
ОЛА: 550; ДАРЯ: С.49

## 15. Приезд сына на побывку (4'26")

... да вон ишьшэ и не знав / розыскивав / потом поехали сюды /  
на Дальни Восток повезли ору́жыё / со старшым там // он-то  
сержан старшына / там ишьшэ старшэ ево // до станцыи до  
Свири́ доехали / а / тут не видно / што и станцыя Свирь //  
фсё ить розру́шыно было́ // ну не поймёш // мы са́мы-то при-  
ехали // а гди станцыя Свирь-то / гдэ нам вытьти-то? по-  
том нам уш проводник сказал // вот гэт станцыя Свирь стоит  
(нрзбр.) розбомблёна // а там-от / сказали / што это станцыя  
Свирь / он вышэл на эту-то / ын к этому // ой гэт / тут родина  
моя / девять килóметроф / недалёко / дак как / пусьтил бы /  
не...есть ли кто у меня на родине? // он сейчяс на́ десять дней  
ему пишът / остава́йся / я туда поеду // он пришов // а мы  
пахали вот там / ф Кинъвечах / край дороги он шов думой //  
(в) гимнастёрочки / сапошки хро́мовы / ну фсё чистенько /  
всё сияло на нём ... // и потом этот / плашьшь тоненькой /  
въёной (= военный) // под мышкой клáдённой / маленькой че-  
модáньчичёк // Толька этот / Дю́жова сын // ой / ох / салдат-  
то / погляди-ко но ... но ... / идé как // я грю / ну ходит

тут салдатоф это время уш ходило скóлько / ну / приежьжяли  
дак // дёмобилизовáлись / стáры да мóлоды (нрзбр) // ну он  
и прошов // и я егó не узнала / веть рядом / вот так как там  
мальчишко етот вон там идé // я и // он // ну он одинацэтъ го-  
доф не видеу дак / крепко старая мать стала // идём // коньчили  
пашню // а мы ... этот Толька / бóле не поедем сёдья тёта  
Паша никуды // кóней распрягём // дéла эжо дома хватит / мы  
ноч пахали с тобой // ну вот // я иду / а ... а это / бабы кричат /  
тибе радость / сегодня / Васильна / радость // какá радость-то? //  
я го ... радость эту знаю / я гъ / Кольку в армию берут // пусь  
я грю хот этово-то возьмут // этот вредной правда какой-то /  
пусь // не / старшой сын у тя приехалъ // а не врите / не было  
не письма / ничоо / приехал сын откуда // я приежжаю сюды /  
лошать / спускаю в эти завóра-то тут // приежжяю / а / тут  
сосетка-то дóма это не работала / w колхозе / фсё болéла да ни  
... // сичяж живá // не пóмершы ишьчё // он уш у ней там /  
самовар согретой / это вызвала она // вёртитца гът сълдат /  
пришол вот тут / ну / чемодáньчик поставил // тóко (нрзбр.) //  
а там бабы-то садéли дак не наши / он и не знае / нъ он ушóтчи-  
то // я гът выду / спрошу думаю / чеó вам туд зьдесь нужно? да  
ничоó гът не нужно // у него ласковый такой розговор // а кто  
вы / будете тут? // да не знаю кто // я и не п ... Витенька / не ты  
хоть? // да я // ну / она тут с плáксой пудбежала да / туды //  
козíхо молока мне-ка расказа ... ак ска ... нé пив // Витенька  
выпей хоть стакань... // не-не-нэ / я козьево не пью / не надо не  
надо // чаю стакан выпив / и я приехал // иду ска по деревни  
никово не знаю // и меня никто не знае // Вася Офонин / я гърит  
глядew / глядew / сворачивае сюды вот / чей парень приехал с  
армии / не знаю // а вечером вот-та было / пóлно // он тут  
приехав вина не пив / а потом став пить / это когда приехав /

ему / ну немного он пив-то // немного // вот // вой мама / ты  
постарела-то / дак вить не помолодѣиш // ты б помолодеу / да  
ты-то старой скоро будеш уш // сколько тебе / двацать пять го-  
доф // ну одинацы... / двацѣть шостой гот / праильно и шоу //  
пятнацати уѣхав / дак // я гърю / наплакался тут // ой // я /  
розыскивав / розыскивав // думаю нету моей мамашы живой //  
нет никого / никто не отклѣкиваэтца / стой напишу на сельской  
совет ишьчѣ на Усланку // написав сюды-то // ну / Бархатоф-  
то // я иду / он мне-ка и говорит // тебе радос / от / сын  
розыскивае старшой тибя // што мне написать? // да я гърю /  
грамотна сама с ... // он дал мне эту бумашку // я написала  
туда // сразу письмо пришло // ишьчѣ // а потом его ранили-  
то дак вот / довго в лазарете-то лежав // ну приехав повне ...  
пóвненькой ничоó / хорошей такой / чистенькой //

КАССР,

Прионежский р-н, д. Педасельга

Александра Петровна Тимофеева, 1906 г.рожд.

Записали А.В.Тер-Аванесова и

О.Г.Пономарева в 1986 г.

А-1812

ДАРЯ: С.3; ОЛА: 522

## 16. О том, как растила сироту-племянника

...и / стала поежьжять я туды́кава́ // и мни и гъварят // ой /  
Шура / чёго ты гъвыт этово мальчика возмёш // я / свайг  
двое / по баракам волочитьце / и ни дому да ни чёво // я /  
ёво в деддом оддала́ / (нрзбр.) / этъвъ мальчика // а потом / ф  
Пяжовэй пожы́ла там / в лиспромхозе // пришло письмо што /  
нивеску убило / господи помиый / два мальчика осталось /  
ишьшё сын ни... приш... брат ышьшё ни пришочи с вьйны //  
сколько знайш / я / привидла (=перевидела) горя // я опять /  
пррйехала тут // пррйехала / с этъма мальчикъмы стала жить //  
да ё й ушь и ни одного нету / обои померьли ужэ от // отец  
померши да и ёны померьли // ну вот // пожы́ла туд маленько //  
а еат (=этот) мальчик уш оддъный / ужэ гот пръшww (=про-  
шёл) // думъю надо ёво мни рзыскать // этак он не буде своиг  
знать // што / маленькоу оддала дак // я поехала въ горот // по-  
ехала и / спрашывъю // гди вот такэй-тъ мальчик // Пятру́фън  
Барис // там гавърят // мы не знаем // пришла а / к крёснъму //  
крёснэй быw w горъди // он гъвърит / не́правда // поди /  
скажы / штъ вót / п таком-та вот / гот прошww / как мальчика  
я зда́ла в деддом / должны бы дать мни / место / гди ён прожы-  
вая // ну вот // дали место / што Wадвы (=Ладвы) / вод зъзесь /

село w Ладвы // гя и поехала тудыка // а γωт прошω ужэ / а он  
миня помниw ходь малинкэй // приехала чёó-то помнь (=по-  
мню) приес... взя́ла гасьтиниц пришла // ръзыскала там этъд  
дэддъм / но и пришла и / γωворю што wот есь ли такэй мальчик  
у вас // есь / есь / тётинька / есь // вот пайдёмьте γъварит //  
óны ска кúшают // я пришла / стъю / а эта / вáспитáтильницá  
гъварит / ну // мальчики // чья эта тётинька пришла // нада  
фстать / и ручьку подать // а он миня узнаw / хоть малинкэй /  
как покръсьnew весь / как эта рубаха стала краснэй // ну ну  
гъ...давайте / давайте // он / как вышъw / ко мнй идé // ой /  
я опять наплакалась скоко // и покуда // туд быw в деддоми /  
потом ф Шюерэцкъ эwó уwезьли этωо мáльчикá / мы съ се-  
стрэй / каждэ летъ еwó брали // на... нá лето / возьмём //  
у гей пъжыwé / у миня пажыwе // потом // отправили / уж  
γён wыучыwса на каминьшика // отправили в Заонéжьё вот ту-  
дыкъwa // зá Онéго // и сказали што / ты б́удёш работать //  
ну / ни один там б... / бригада была // бують / буете работать /  
за деньги // а туды приехали / а там / за трúдоньнй // как  
за трúдоньнй челвек буде работать // там / нету / своиγ да  
никówо // и яны / и ръзбежáлись фси оттуда // а я / дак чяй /  
пъхю (=пью) / перет Паскэй как рас весной // и гляжу / так  
ыдёт / шь чемоданьчиком опять ко мнё // господи помилуй /  
я ску / Борис ыдé / тётя Шура / гъварит / я цэьну неделю  
в городи хожу / миня никуды ни wь... не wазьмут / на ро-  
боту // а (=я) ску пóчёмú // так у мня путёфка γωворит туды  
дána // по / по кóмсомóльскъй путёфки их ы отправили // ну  
топерь што я скожу // пошла а / г брату // он б (=в) лесхози  
роботaw / э (=я) ску / Михайло / устрой ты Борю // в лясхос  
туды бумашку постáw ету // там гаварят што / не w нашэм  
раёни // не примим // господи // пошла а / сафхос опять / чють



не пла́чю // примі́те вы мальчи́ка на роботу // топерь е (=я)  
ску гот оставса до / дъ армии тѣк // нет // ни имиэм права //  
ну / потом гѣворяд дак ы / ты / Шура / отпраф ево в Ладву  
гѣворыт / где / ф кумсомоли быw / доложны ены ёму́ помочь //  
пришла я ску / Бѣрис / поежяй ты в Ладву // ан (=он) такэй быw  
не́смѣлый // ой / тѣтя Шура / уш я ни поеду говорит // ты уш  
схезди (=сѣзди) // я опять поехала в Ладву // приехала туды  
говору (=говору) / ну пѣ... / чѣм дело // а́ (=я) ску / вот так ы  
так / отец убитый ф финцку войну // мать в эту / померла // а  
вот мальчик / бѣспризорный е (=я) ску оставса / у миня / жыл  
я скожу / покуда / фíнам не дала // оддала / бы ить он бы / и не  
знаw бы / и сваих // но // а таперь я скожу / отправили /  
на/ на трѣдни (трудодни) // как тн буде на трѣдодни / фси  
рѣзбежались // но // но // так што жѣ делать // я ску шо  
жѣ ёму́ / так ы сказала // ску приходитцѣ этóму мальчику я  
ску / пуwмесица ходиw w горѣди / никуды не пре... ни при-  
гесь... это / не wzяли на роботу // шчо не суды́ / путѣфка //  
так а што / гѣму́ (=ему) остáлось // ики (=идти) воровать // или  
пекью (=петлю) на шѣю / положыть // так? // ну / он / да  
што ты / тѣтинька / што // так вот / што ты / ак скѣ / давайте  
устроиwайте мальчи́ка тогда // но // аны wzяли / да перьписали  
суды значит // я и приехала / й он обрадоварса // топерь /  
тѣтя Шура / куды // я скожу / походи / w горот схезжѣю  
(=сѣзжѣю) // у миня там / w этэй / w милицыйи быw / рад-  
ня / мѣэй / двѣураднэй сестры / мушь // поехава х тому / я ску  
устрой ево // туды приехала / а ан (=он) / пускай / приедя /  
я гѣwаит устройю // квар... э... опчежы́тиэ / одѣнѣм обѣём //  
приехала / не / тѣтя Шура // я не смию мѣлицанѣрѣм итьти //  
ой беда-то // опять што делать // ну топерь што э (=я) скужу //  
тогда э (=я) ску / пади ф / колхос // пошол оядѣ бригадиру //

вод былі /было мни дялов ишыше тут // свѣй-то свѣйны / дѣ  
ишыше еты // туды пришла / ну / можнѣ скáжэ // таперь уж  
до армийи / гот так // ну // тут ы гот ы роботаѡ до армийи //  
в армийю / отправила / зьзелала (=зделала) / проводи́ны / фсѣ  
порятки // пошов в армийю // писма оттуль пижэ (=пише) шть  
я γрю / служба иде харошо / но слава богу // армийю коньчиѡ  
опядь (=опять) γляжу идѣ опядь к тѣты Шуры // ой / γоря какая  
я ску // Борис / ну топерь я ску как хочѣш // болшѣ я ездить  
не буду // топерь ужэ ты вздрослѣй // таперь ишыши сам //  
да приехаѡ шь Шѣрепофцá парэнь / в армийи там служыѡ / он  
туды угехѡв / вот там ы сичяж жыѡт //

КАССР

Медвежегорский р-н.

д.Великая Нива

Марья Михайловна Ключина,

1884 г.рожд.

Записал С.С.Высотский в 1959 г.

А-160

## 17. Видение на озере

— доцьку отправляла я / в Шуньгу за паспартом // а время дак  
позно óсенью // и пошли кругом óзера / кругом даг óзера // а у  
меня хозяин ушов / рыбы ловить // а я и повела доцьку / сюды /  
здесь *креснóуха* была // мы пришли / пришли к óзёру // женш-  
шына бродит воды́ (= в воде) // сарафан красный // ветер / ну  
так и рвёт / *лётнэй* / *летнэй* ветер // ну ей-то // она говорит /  
мама / вернись-ко домой / я *э́тто* кругом *сойдú* одна // я *уоуоу*  
(= говорю) / я // пóстою / по́й (= пойди) ты-ка / пóсмотрю /  
как это ты по́йдёш // а ветер / а эта баба бродит и бродит //

— *Чужая* *какая?*

— дак вот // показалаc видéнье // это правда было // это уш /  
не только што там вру // это уж быль такаа была // она бродит  
и бродит // она как обернулась-то // ой мама баба бродит // да  
я иё сýда-то отправить не смею / кругом до Маркóшына до дома  
веть / *нэкак* // мы и взат // она каг бродила бродила / как на-  
клонилаc в воду там / по́ймала лéшча // да эдак рукам лéшэму  
сви́шчэт // а недалёко / гди-то купался на той стóроны // это  
быль такаа / это мы / не *одна́ся* я видела // потом этоуо / мы по-

бежали домой / как вярну́лизиь до́мой // тут *ворóтнн*-то фсе //  
фстали на *ворóтню* // мы побяжали до́мой / да она озером за  
нама фслит / идёт //

— По воды?

— По воды // ай сарафан красный / дак / во фси стороны так ы /  
э́тово // ну што дѣлать // мы и побежали горы́ (= к горе) //  
пока видно было фсе за нама фслед воды бряла́ // домой как  
вышли / у меня хозяин пришоу // дак я не могу *оддыха́ть* / так  
тряпа́ло // ну / по́том уш // фси што / видла видла // это / Иван  
Егороф скал / ну кабы видьла Катя / дак это можно поверить  
што она на́врала / а Марья Михална она не таково рода што /  
на́вратъ // пришли нарот-то мужыки-т спрашивать // вот са́ма  
видла это ви́деня //

Карельская АССР,  
Медвежегорский р-н, д. Кежма  
Мария Александровна Коротяева  
(местная учительница)  
1899 г. рожд.  
Записал С.С.Высотский в 1959г.  
(А-153)

## 18. Примеры заонежского ляпанья (1'30")

— вóда бя́жыт черес край // по́па дома нету // по́па прогна́ли //  
чей это са́пок? бо́сиком ходила / те́перь са́поги купила // Коля /  
прине́си / вóды // со́ха // бо́рона // бо́рона // ко́аса // на́йдём /  
на́йдём / место / бу́дём ко́сить ко́сой // ко́рова / хо́рошо до́ит //  
го́рот / те́перь / стал бо́льшой // мы го́варим хо́рошо // ко́ту /  
по́такат не нап // э́тот кот / ко́тище та́кой / стра́шной / бо́ль-  
шой // о́тец / по́купал о́гурцеф / и по́шов до́мой // катка по́-  
текла // уже пяты́й гот // ей ужэ пяты́й гот / катке етой //  
ня́сла мя́шок та́кой тяжолой // бя́да / ка́кой дожжик по́шов //  
ло́жысь спать / ня́ ходи нику́ды // гот // поп // кот // са́рафан  
с обóркой // пя́тух поёт / по́ра фста́вать // пяты́й гот / мо́ему  
внучьку //

Вологодская обл.,  
Вытегорский р-н, д.Понизовье  
Мария Дмитриевна Ефремова,  
1915 г.рожд.  
Записала О.Р.Семенова (СарГУ) в 1987г.  
А-1806  
ДАРЯ: С.82; ОЛА: 568-589

## 19. Как жили во время войны

— *А вы войну наверно сами пережили?*

— *ды как / пережЫли / дак / фсё на сэбе прошло да / вот ы //*

— *Ну расскажите.*

— *дак што до тово // работали только работали / за сто грам убивалисе / ф чэтыри чясá утра́ вы́станеж да / до трёх часов дня нет до чотырёх / работали // сто грам хлеба надо штобы заработать //*

— *А вы на лесопункте работали, вот здесь?*

— *да / зьдесь / в лисопу́ньти / у лесу да у э́того / у чюрако́ф / вот руки топерь и боля́ //*

— *А у вас семья уже тогда была? Нет?*

— *так не семья / мама бЫла да деф ... де́вушка вод бЫла // так-то не́ было большой // ну / фсё равно работать надо было //*

хлеба–то веть мало // шо там ну / на ... ме ... на меня восемсод  
давали грам // а там по двесъти / да / грам / на ижьдивэньца  
давали / дак што // как ма́ти ижьвенець и дефка ижьвенець /  
так те с этими / ста грамами / што не жыро́ф / нечегó / а так  
што //

— *А вам тогда сколько лет было?*

— а так / двацать пять наверно бы́ла / оста́ласё–то // вот так  
наверно / такоё / столько жо //

— *У вас еще не было своей семьи?*

— а ка́г жо / девочка была //

— *Это ваша девочка была?*

— да / мо́я девочка бы́ла / да ма́ти ро́дная бы́ла //

— *И что там нужно было, вот как на лесопункте–то работать?*

— работали–то? сплав гнали рекой // вот сичяс лес–то пла́вае /  
дак вот гна́ли // топерь вот / ка́тера́мы поджима́ют / а было  
приде́ш вот ф четыри часа до смены–то / дак о ... / зашлагу́эш  
вод брёвнó в брёвнó / кошэ́ль пѣттяну́ть / до этих мес оммóкнеш  
пока в росы́ ходиж бродиш // прита́шьшит вот кошэ́ль э́тот /  
э́тот лес–от близёкой / штобы сортирова́ть–то по сартиме́нту /  
по дворику(?) и плоти́ш / ф пучки́ завязываеш / комплэ́ктам  
завязываш // да / вот видиш / дак фсе топерь–то вот на машы́-  
нах / а раньшы на ко́нях // да вернуть вот ко́ней / засьтегну́ть

вот так во / рамбóфка была зьделана // ну вот так //

— *Что было сделано?*

— *рамбóфка* называетца // а вод дерево вот так вод забито в зёмлю / вот как верьтелося / вот на э́том мисьте вот так э́дак / вот так //

— *Да*

— и тут кладено / вот этак / вот так жэръть / на́чит (= значит) // заделано оно / плотно / и к этой жэръди / присьтягивали ко́ней // ну и ко́ней гоняли / кони и крутили / эты / *цы́нги* ф пучьки затягивали / фсё ж бабам пришлось делать-то / веть му́жыко́ф-то не́ было / и сплав гнали / фсё уш на себе // ну // поминать можьно? нет // ничего нельзя поминать / хорошого-то / вот што / ить и приходилось работать што / никуды не побежышь // фронт рядом вод быw / ну // самолёты полетя́ / *обрежа́ютьце* / дак *обрежатъце* *обряжа́эсса* / *обредитьце* нао / *обрежа́йсе* / самолёты //

— *Это как понять?*

— ну *обредитьце* куды ни ... / там / зьделаны там убежышышя там на берегахх / з бэрега бежи // а *обрежатъце* побежышь з берега / в убéжышышэ / а у себя в головы́-ты *этта* толкёт што / а у миня дефку мо́жо убить / я-то *обрежу́* / а там робёнок-то у меня дома / кто и / мо́жо попадёт / пуля да и фсё //



Вологодская обл.

Харовский р-н, д. Полутиха

Ольга Ивановна Фокина,

1914 г. рожд.

Записала в 1976 г. Р.Ф.Касаткина

А-893; ОЛА: 617; ДАРЯ: с.812, 813, 814

## 20. Как медведь лошадей загнал в подвал (2'16")

— и такωэ дѣло было // медвит / кóней / загонíω / ф подваω //  
и туда и кони / в яму / и медвит в яму / ф погребнóю // а / от  
нас сѣмь километроω / фúтар (= хутор) // а от Никúлина три //  
от они на этом футоре / фсё кωни и скрываютъце // как придут  
ежэли люди косит / ну они одоля́т / им веселье // и вот туда  
медвѣд загонíω / кóней // хто пас кóней / посыцитают / знают /  
нѣту / нѣту нѣту // искали доωго / иска́ли искали // потом  
решыли / поглядит / а нѣт ли ф подвале // а этот домóк фсё-т  
незломаный // Ржаницин туда как полѣс в яму-ту / а спицек  
нэ было // он / нэ курит // как хватиω // а шэрс / ну / такаа /  
не лошади́нья // и домωй / домωй за спи́цькям // да / надо ить  
там глядит // как настояшъшэ-то разглядили со свѣтом-то //  
а тáмока кωни / и медвит на йих // ну фсё тут онѣ / софсѣм  
здохли тожэ //

— И медведь дохлый?

— дохлый //

— Они долго там пробыли-то?

— да / довго // Ржаницин приѣхав / ну поглядили // ну как-то замѣтно што / ѣдут хотко / не по правилу / што-то здѣлалосе // Олександр Викентиць / што здѣлалосе? // ой / дѣвки / лутше не говорите // кони в яму *калисьтэ* / *ряхнулисе* / и медьвит с йим // дак поѣхав за фѣршалом // вдрук фѣршал поѣхав / дак тот розказываэт / дак фсе-таки говорит он / сваливсе / у иво сэрце рóзорвало навѣрно //

— У медведя?

— у медвѣде // да // испугáвсе //

## 20.а.

— и тако́ие д'йело́ бы́ло // м'ед'в'йт / ко́н'еи / заго́н'йў φ под-  
 ваў // и тьда́ и ко́н'и / w я́му / и м'ед'в'йт' w я́му // φ по-  
 грeбн'уў // а / от на́с сем' к'и́лом'етров ф'у́тар // а от н'ику́л'ина  
 тр'й // от он'е́ на э́том ф'у́тор'ь / фс'о ко́н'и и скр'и́ва́иут'ц'ь //  
 как пр'йду́т же́жел'и л'у́д'и ко́с'йт' / ну он'и одо́ле́ат / тьм в'е-  
 с'е́л'ь // и вот тудá м'едв'йт заго́н'йў / ко́н'еи // хто пас ку́он'еи /  
 пос'ц'ита́йт / зна́йт / н'й́ету / н'е́ту / н'е́ту // иска́л'и до́вго /  
 иска́л'ь иска́л'ь // по́том р'еши́л'и // погл'а́д'йт / а н'е́т л'и φ  
 подва́ль // а э́тот домо́к фс'о́—т н'е зло́маныи // ржан'йц'ин тудá  
 как полéс w' я́му—ту / а сп'й́ц'ек н'е́ было / он / н'е́ ку́р'ит //  
 как хвата́йў / а ше́рс / ну / така́а / н'е ло́шад'и́н'ь // и до́муо́и /  
 домо́и за сп'й́ц'к'ам // да на́до ьт' там глед'йт // как наст'я́жа́шо-  
 то разглед'йли со свéт'ьм—та // а та́мока ко́н'и / и м'едв'йт на  
 их' // ну фс'о́ тут он'е́ / со́вс'е́м здо́хли то́жъ // ... // ржа-  
 н'йц'ин пр'я́жаў / ну поглед'йли // ну ка́к то / зам'е́тн'ь ш'т'ь  
 же́дут хо́тко / н'е́ по пра́в'илу што́—то з'д'йе́л'ьло́с'е // олекса́нт  
 в'ик'е́н'т'иец' / што з'е́л'ьт'ьс'ь // ои́ д'йе́вк'и / лу́чш'ь н'е го-  
 вор'йт'е // ко́н'и / w я́му ка́л'ист'е р'а́хнул'ис'е / и м'ед'в'йт'  
 с' жим' // дак по́жежаў за фeр'ш'алом // вдрук фeр'ш'ал по́жежаў /  
 дак тот р'ьска́з'ьв'ьт // дак фс'о́—так'и / г'ьво́йт он / свал'йфс'ь  
 кс' ... / у иво́ с'е́р'ц'е ро́з'ьрва́ло на́ви́ерно / ... / у м'ед'в'е́д'е //  
 да // йспуга́вс'е //

Вологодская обл.,  
Харовский р-н., д. Мишутиха  
Нина Леонидовна Лопатина,  
1920 г.рожд.  
Записал Л.Л.Касаткин в 1971 г.  
А-797, А-798  
ДАРЯ: С.812-813-814; ОЛА: 617

## 21. Как жила в Москве в няньках (4'50")

— у нас тогда дѣушки фсе жыли в Москвѣ // вот // ну у их / ст  
... / возрас старшѣй // какъ йим было / двацэт / восэмнацэт // а /  
я тожэ жыла / дома было нычэо нѣ купыш // надѣ вэт одѣватцѣ-  
то / и говорю / и поеду я в Мускву //мэнá правда нэ *опускали* /  
куды ты поедѣш в Москву? смотри ф чюжых людях / нэ бу-  
дут тѣбя держат / ты ишшо мала // а я говорю / поеду // вот  
я и поѣхала от нас из деревни дѣушка там жыла къ ей // она  
мэня фстрѣтила / фстрѣтила / вот я где жыла-то / Ёто мѣсть  
нашла // я приѣхала и гоорю гоорю // гѣрит и ты приѣхала? я  
гоорю приехала // а тѣбя гѣт нахэрно ништо и нэ возъмѣт / это  
ты ѣшшо робѣнок // говорит / это // тѣбя поди ишчѣ ништо и  
нэ возъмѣт / мѣла // а я горю / а я ростом-то правда матѣорая  
была // ну от попытаюс // обожды гѣт схожу / вот я туды  
сйѣжджу // а Ёта / хозяйка-то / котоя моя-то / училася с  
еённой хозяйкой // они вмисѣте уцилис / вот как она знала-то  
Ёто мѣсто / што говорит / мнѣ бы нужна нянька // я когды  
къ йим-то приѣхала / она у мэня / двѣ ноци нацевала / ды и  
говорит / вот говорит в Ёто мѣсто нянька нужна // вы говорит  
сыйиздите с ей // с моей-то дѣвушкой-то / с подругой-то / мы

и поѣхали туды // приѣхали / а уш та жыла тры года до мэня эк  
она знаѣт / Москву / гди / как // приѣхали //постуцялися //  
нам открыла вот эта хозяйка / ну а толькѣ в квартиру-ту /  
они ишо вот йим дали / они вѣшшы ишчѣ нѣ пэрэвэзьлі / не  
всѣ // она гоорит / вам вот нужна нянька? говорит нужна //  
даг гѣт / котѣрая? а вод говорит эйта // а сколько ей лѣт? та  
трынатцѣть // ой гоорит / так пойді ей нѣ справитцѣ ницѣво //  
ну вот // говрит / у мэня вѣт // сама вот я пойду уцѣтьцѣ /  
роботы много // гоорит молю ... молодá // а она и гоорит / да  
гоорит / возьми / пожыви / увидишш как / справитьця или нѣт  
она // опят руку // а у мэня привыцька / мнѣ надѣ // ну от она  
мэнѣ и вѣла // я // сѣйизѣдили мы сѣ ей в группом // договорá  
зâключѣли / раншѣ // што мол вот указывають тожо в договори /  
скоко ей чесѣв вот мни робѣтат / и какѣ дѣло / и зарплатá ка-  
кая // приѣхали туда / эта грит ой нѣ знаю / котѣрая группом  
вот это / завѣдуѣт // нѣ знаю говорит как / она у тѣбя очень и  
молодая / да говорит / наврят ли к тибѣ и пропишут / потому  
ишо у вас за гѣт много было // говт а вы-то чивѣ думаете / та-  
кая молю ... молодая приѣхала / разве родитѣлей-то нѣт у тѣбя?  
говорю есь // а ишо хто есь? а болшѣ никоѣво // одна? одна //  
как это твоей матѣри нѣ жавко тѣбя отпустыла / молодѣнькия //  
говорю нѣ.. / а чео мэня жалѣть / я сама поѣхала // ну вот пого-  
ворѣла тут она с нам // дѣгоор зâключѣли // указáла скоко чесѣв  
мнѣ робѣтат у ыѣ / шѣс цисѣв // нисовѣршѣннолѣтна / дак шѣс  
цисѣв // совѣршѣннолѣтня / вѣсѣм / а мнѣ шыс // ну вот я и  
стала туд жыт // спѣрьва эк от // эт бѣло уш конѣшно какѣ и  
трѣдно // а потом привѣкла / стáла фсѣ / ко всѣму привыкáт //  
да и к хозаивам привѣкла / три года и жыла // ў йих // три года  
прожыла / ак поѣхала домѣй // вот как в Москвѣ жыла //

В Москву я приѣхала / тринатцэт мнѣ было // тринатцэт лѣт //  
ну / я ить рассказывала / што в няньки нѣнелася / жыла я три  
года / за хозяйивам / было двоо дэт ... // расскажу какъ и хозяйкя //  
фсѣ расскажу // какъ и мальчика били / скажу // ну / от / у ыѣ  
был ребенок / свой / родился // мѣсячной / она вышла из род-  
дома при мнѣ // а был неродный / ребенок / шѣстилѣтний //  
вот // она иво очень товω / нэ ... нэ любѣла / робѣнка // от-  
цю наговариват / а он еѣ ... / ево избивав // рѣмнѣм драв //  
мнѣ уш было иво оцен оцен жаль / ѣтово ребѣнка // он токой  
хорωшѣнкой был / ну потом забрав дядя / приехав / как /  
после матери у ево / брат // и этово ребѣнка забрали // я у  
ѣихъ вот ишшо жыла // хозяин был / я / рассказывала / што  
хозяин мѣня ѣмѣм нэ зывав // нэ зывав // как чѣ надо иму  
здѣлат / дак / скаат // Антонѣша / ты скажы ѣй / шобы она  
мне ѣто здѣлала // та скáзывает / а я уш / дѣлаю / чѣо ему  
в кабинетѣ у ево дак нэ бывала / три года жыла дак нэ бывала  
в кабинетѣ // нѣкак нэ допускáв // уш нэ знáю / чѣо там он  
работав // правда / я и не старáлсе /

— *Он сам не разрешал?*

— нѣт / нѣт / не разре... / он сам не разрешáв // а я уш не  
старалась ѣтово / шобы там // рас нэ пускáв // ну а мнѣ нэ  
убирáть ево // хош молодá молодá / дак / а обирать (= убирать)  
кабинет / много там пѣретирáть надо / всяких // ну вот / такъ  
и жыла / потωм уѣхала домωй //

Вологодская обл.,  
Биряковский р-н, д.Селищи  
Нина Николаевна Логинова,  
1915 г.рожд.  
Записал Л.Л.Касаткин в 1966г.  
А-511  
ДАРЯ: С. 948; ОЛА: 645-646

## 22. О местном сорте яблок. Обработка льна. (3'34")

— *Нина, а яблоки тут растут?*

— *кисыэ // эти // у нас-то?*

— *Да.*

— *а ес // от туперь у... / мало у нас только / яблонэй-то // растут у нас нэ такие / нэ как вот завωзэат // такие какие-то / кисыэ / оны сяко нэ вызьревают // вот топерь у Сергíя-то Парфэнтýчя / воду-ту вωзит / дак у йихь яблон // а нынче много было яблокоф // о / прямо уωисье // нэ бывало ажниковда // хорóшы йяблоки / тóлькё // нэ такие / как вот вωзят-то // такие какие-то они / бо́лно уш / горки / крѣпки / нэхорωшыэ // вωзят так / слаткие / хорωшыё иш / с Украины / или откωль / привозят //*

— *А как они, вот эти вот яблоки, что у него, прямо так едят или мочат?*

— *а / оны / Клавдия́ гът / мы нонэ высушили дак / топерь конпот варím говорит / сушили тожо // пóвно // да робятишка*

обьют батогам / дома нит дак / ой // охлешшут / шчэ дак //  
мноґо / мноґо их нынџе было // там боле нэ у ково́ нит / у  
йихь то́лькё есьть яблони //

— *Нина, а когда раньше не сдавали, вот в своем хозяйстве, то как со льном обращались дальше?*

— раншэ? а я тожо / нэ мноґо до колхозу-ту // да нит / по-  
мню // ак раншэ / иш мы как / вырвём тожо / околџтим // раншэ  
до́ма мџ́и / в мя́вках / изомны́ом / отрџплџм / очџшом // ну /  
а тут уш / стџнџм прес (=прясть) / вот я и говорю // предџом /  
фсю зиму / предџм уш //

— *А чем его трепали?*

— трепалом //

— *Это что такое?*

— а э... трепало да *яко* / хлџшчџм // можно показат //

— *А какой самый длинный бывал лён?*

— а фсџакой ростџот // длинной / ростџт длинной // а и ко-  
ротџнькей другой / мя́ккой / прџзь / лучьшэ / а другой и длинной  
жџскџй дак он / тонко нэ даџотьце // ак нао тонко-то дак //  
ховстынка-та вон какаа хорџшаа / предџтцэ //

— *Не от длины зависит, да?*

— нит / нџ́т // ето какаа жџ́ла видиш // какаа / другаа мя-  
каа / дак он тоншэ даџтцэ прџс // а как жоска́я / дак он пожџшчэ



уш / это // нэ напредёш тонко / товсто уш нао прэс // мы эть  
я от нэбольшая была / а помлю / сё прэли // уш у нас-от / мет  
(=мять) так я мяла / здись мяла / я перваа гóду сюды пришла /  
а (нрзбр.) много было / на льномьявке намяли / и роздавали  
колхозникам // нам давали // вот я забыла много ли уш нам  
килограм и дали-то // а у мэня / был парнишко перьвой-от //  
умер // а / нэ как топэре // нэ эта / нэ работала я // дома  
фсё сидѣла / нэ гонили / народу-ту / много было // а у мэня  
дѣдушко-то бойкóй свёкор-от мой муш вот быу ешо дома дак /  
ак я нэ работала / фсё пряла // обряжýз / да сижу пряду / пряду /  
пряду // дэн пряду / вечер пряду // а кажнуу нидýлю / дэсят  
пас (=пасм) нарядý // это вот су... / от воскресэнья до вос-  
кресэнья // дэсят па... // мóт эакой знааш / как раншъ // вы-то  
нэ знаэт ничыó // эти мотóвья-ти / ну от // фсё уж *зэдóрпiазь*  
дак // фсяко / сэмь / *коньцёф* выткала тоó году / вот эки *коньци* /  
по дватцэт / три аршыны // ну / не мѣтры раншэ / а аршыны  
были / ну // так ранчэ фсё эдак // нэ знаю мѣтром-то уш он  
велик ли дóлок ли будит //

Вологодская обл.,  
Биряковский р-н, д.Селищи  
Алевтина Федоровна Комкина  
1906 г. рожд.  
Записал Л.Л.Касаткин в 1966 г.  
А-509  
ДАРЯ: с.948; ОЛА: 645-646

### 23. О змеях

— и потом / даже вот уш цэрэз рэку несъли / просто на ... на  
сэбэ несъли / до метпункта // и сразу но (= на) порохоты / и  
в больницу // так сильно опухоль / и чёрнаа такаа какая-то /  
черновата / сыняя такаа / сыняя // нехороший уш это укус /  
цео говорит //

— *А долго лежала в больнице?*

— доўго лежала // даже и приѣхала и дома ишто нэ работала  
доўго / болит вот в этом говорит мисьте // как нэмношко / так  
опят / станет припухат / как опят станет припухат // доўго  
доўго она просто болѣла / вот // ой / нэ знаю большэ ницево нэ  
слыхала ницево // о / сама я / просто / как-то ягоды бралá // иём  
(= идём) / в *дѣвушках* / така моладэнькя / лѣт таг дьвенатцэти //  
нэ видала никоды змей // вот ягоды *здысеко* тут в *гарѣах* // и  
на коленоцькях повзаю это таг беру // и вдрук эдак // промет  
... / ну как я это испугалас / не видала / токо пришла / мама  
можот какой это цэрвьяк уш / я нэ видала // она / поўно /  
это вэт змея // ты говрит смотри ё опасайсё // и с тово стала  
конешно боятца // пѣтом клюкву беру тожо так / вот на этом

опядь бо $\omega$ те // колéцецькём свилáсь / и голофку на фсе ф кружок  
положы́ла // я от иё бэгом / бэгом / думаю ход бы она нэ ро-  
звилáзь бы да и не укусыла // вот у нас мама дак / ешчо давно уш  
росказывала // шла она / так вот тем берегом // по *приплёску* //  
ну вот // иду говорит она / што такóе / это / такóе сѣроё / а  
гът длíнноо мэтра полтора / а ушш / ушш / есь вет ужы-ти?

— Да, есть.

— ну вот / он виддо (= видно) / хоботом бьёт / видно // она  
просто заиньтере ... она и не подумала што змея / каг бы не  
рыбина / так / у сáмово *приплёску* // анá набралá хоботом / да  
хлесьть / говорит // дакъ я говорит едва убежала // вот // это-  
то много / вот ране / а уш вот тэпэрь / в *нынцешны* годы говорят  
не видали / таких ужоф // а раншо были / раншэ ишшо большэ  
разново фсево здэзь бывало / а *нынцэ* дак вот / нѣт / не видала /  
шшобы *эких* / и от людей не слыжала //

— А они и плавают, да?

— плаваюд да и эти змеи плавают / и ети / цёрными плавают //  
мы вот там на сенокосе на рецьке были / у нас по озеру-то  
вот / тут тако нисско мѣсто // и какъ эсьли их вот / на се-  
нокосе увидишш / да околó рецьки // сразу в реку и / фплаф на  
ту сторону / и пловут / токо голофка вотъ эдак / токо голофка  
эдак // уш нар $\omega$ шно мы смотреѣли / шо как / а каг быстро / дак  
о // идёт // и нырьнёт / нырьнёт / вот // а вот в Ростофской-  
то областьи / там пристафь сибé / как вот цирьвонной тус /  
красьненько пятно / ф самой голофке // ну а вот / и што-то  
там ё не знают што / не кусаютца / ни боятца // за хвоз другié

бэрут / стряхнут / она говрят ницево / не д'блаэт // а я-то коне-  
шно дак не видала снацяла-ть // пришли / х коlωтцу / церьпаэт  
одна / каг бы / где рыбине взятцо? уш ф коlωтцэ как мow ры-  
бина? вот иду к сосэтке-то // я й говорю / Кlawдя Михаллна / у  
нас ф коlωтцэ рыбаина не рыбаина / а плёшшэтця да и фсё // ана  
гът / ну / а гът навэрно змея упала / ана видно / ну нэ знали  
што там / мы фсё у рэки живём / дак ни к чему // каг достат?  
ну от / ба ... // спустыла бадью / привезала / другую / и в бадью  
и поцерпну́ла ыё / и *в'няла* // вот / я тут ну как напугалась /  
я рю ну как / ну-ко нао достат / а у вас уш нэ пэрвой рас //  
*этта* у наж жарко / винно нэ с чево ёй попит-то / и вот она /  
слезает на этот / на рубленый-то знаш-то / на дэрэво-то / и  
пёт / и видно нечаянно-то и / да... и оборвалась туда / позле-то  
*ак* стали фсе закрыват коlωдэць //

## 24. О разном зверье

... Не знаю вот это / мы тожо съ ягодам съ шышерницей (= с черницей) шли // што за жувóтноё / мы вот в окурат ето ф синóвнике / в это ф синóвнике / вышшли вот съ этово з болωта-та туды / и начевали // фсё-то тут подростки были дефцёнки / и в это / давай ф сiно-то / дефки ни пойдём // тут ежэли дефки напугáёт / раньшэ / знаеш это каг боéлис // и легли мы спат // и вот у нас в головах // бѣгает да вот и фсё // вот так / и не знаю што за жувóтноё // вецером нам ницево не видно / а утром фстали ницево нет не говрит / как мы пугалис // одна ницево не говорит / и другаа ницево не говрит // как утром-то фстали / ты слышала как там? как не слышала // а поцему не говорила? боялась / и другая говорит // ты слышала // сем штук нас было // а как нэ слышыла / дак у самой головы бѣгало // а што за животноэ? вот нас не тронуло / а бегало // вот ну так фсю ночь // так вот над головам-то / по сину-то фсё бѣгало // так это мы боялись / а ницево это вот нас нехтó // мы говорили / тожо и на змею-ту подумали / или можот мо... / како-нибудь жовóтноё / тут веть мало ли бывáёт / мáленькиё это / живот-ный / туд жо онѣ рwdят / а боетца иш людей / и вот таг жэ фсё биспокωелись / можот и дитёнышы гдѣ-нибудь были вет //

— А какое же могло быть животное?

— А как? вот / дажэ ѣти / и рисы (= лисы) у нас цясто бывають ф синовалах / вот / тагжо рwdят // и волцiца / вод бывает / у нас так на синокωсе там // около голоблён-то вот / голубицей называецца / эта рецька тут ес // дак / один тожо охотник пошow / гыт посмотрю / на лыжах пошow да / и завернуw ф сеновал-

от // вод гди сѣно / нѣт ли говорит остатка сѣна / шо-то вот /  
гыт / для колхоза-то не так это / ну вот сѣно-то // а пришов //  
а там так это / сѣна / сѣна-та ф куцьке нагрѣбена // пят шчук /  
волчат / так не взяв / побоявсе / говорит / каг да волчиха / го-  
ворид догонит меня дак // такь и не взяв // вот // я ишьшѣ  
про охотника-то рассказывала / про Выборофськово-та / фсе вот  
токо смешает / господи / дак у вас не розберѣш // он вот //  
медвидицы-ту убив // у иѣ удже (= уже) были мидвижата //

— Кого убил?

— а мидвидицу убив / вот в этом / в берлоге-те / у ѣ были  
эти мидвижата // а привѣс такь их воспитывали / здись вот /  
гавѣрит што и здадим // а жыв у нас один тожо милиционер /  
и говорит / вот привези Иван Афксеньтьевичь / ну мнѣ хот  
однов // я видела да / небольшие / маленькие они рѣдятца  
пѣрво // а так-то ровно такіѣ / пухленькіѣ / да он насъ ис-  
пугав / мы ишьшо дифцѣшкам были / дакъ я / помню за нам  
бѣгав / а мы ет от ѣо убегали // молоко пили / воспитав / а  
после уш / здали //

Вологодская обл.  
Тарногский р-н, с.Красное  
Анна Михайловна Девятовская  
1914 г.рожд.  
Записали Л.В.Васильев,  
Н.Л.Голубева, Е.В.Щигель в 1986г.  
А-1626  
ДАРЯ: С.843-844-845; ОЛА: 622

## 25. Воспоминания о детстве

Ну вот // а путом / с матерью жыли / вдвоём / с отцём жыли /  
цэтыри брата наз было // w миня́ / в жы́вности / фсеґ дэсётёро  
у мамы́ / у матери было / пять цы́овек по́мерло // мы стáршы  
были з брадом / стáршэ дво́их на у ... дво́е ишчэ по́мерло /  
пéрежыw брат-то // нас уцили так // што я запомнила / в моей  
паметé // на роботу ходили оцень рано / родители // ишто  
соньцэ не wзошлó / ужэ они ушли на роботу / вот хотя бы вот  
w сiнокóс / ужэ / там нао накосiтце пока роса ни псóхла (=   
обсохла) / домой ужэ приходят / а мы там пстáнём (= вста-  
нем) маленькiе // ну на руботу пýйдёт мама когда правда это  
пропусытила // шчо / будит шчо / дефка / вýпусысите курóф /  
*прогонiть* не / не просыпiте только / постаршэ брат миня быw /  
так тот провожал / а я с *реветёшками* оставáрасе / были Яша  
да Федя / ишшо сь ними *водiласе* // вот мы *водiлись* оба сь ним /  
кыгда мама пуйдёт там на рoботу / ребята / коровы придýт //  
дак поддóйте маленько мо́лоцька // я была поменшэ мо́лwжэ еwо /  
нá два года / ну там с какими-то мисецáми // я *муш* / мух  
одгáниваю / этой *ви́цей* // ну а / ну *ви́цькёй* такой / шоб мухи

не кусали / штобы ни лягáлась / и мо́лока ни вб́лягнула / бат / (нрзбр.) шобы мо́лока из в́йма ни бежа́ло // и путом овецъ напо́йм и тилё ... телятка пр́идут напо́йм / а пб́ить это што / видёрышко мы ужэ носили / по́ двоё ви́дро ташч́ым / штъ / тяжэ́ло одному́ дък // раншэ ве́дра дерева́нны были / ни вить таких не́ было ви́дёр ветъ / это ветъ ницево́ решы́тельно не́ было / тольке эти годá фсе́ пушло / пло́хо жыли / даже́ / короф пб́или дерева́нны ве́дра были / на́лажэна така́ ду́шка желе́зна приде́лана / в ба́нях мб́лиш (= мылись) шайки тожо дерева́нны такие / ни тазо́ф ницево не́ было / та́к вод жыли раншэ // это ф комнатах никаких ни занавэсоцик / простыне́й даже́ не́ было / ницево решы́тельно не́ было // так вот / жыли и / ни у коо́ в жызни занавэсок не́ было // ну потом / на́ъ печь / придёт на друго́й день / дефка / сёдня натвори́ мнб́-ка пиро́гофф // аж как мама твб́рить-то ветъ я не знаю // а цео́ / тубарэтку подвину к стълу да / фстану / на стуу да / пб́днесёт муки́ / ды вот натвори сёдни *пресени́чной* мукой / пироги / ну вот этой гът полош муцьки / этой по́лош муцьки / я натворю / не / гу́ссо (= густо) ни твори́ / я приду дък дотвори́ / а уш / с синоко́су-ту идёт / идут ужэ опеть веце́ром-то смецют сено-то / там дак / *окопня́т* опять / на за́втре-ту пригото́вят / а веце́ром-ту жэ идут / мы спать лёгём // не можом ужь и дожжа́тцэ / и усньём (нрзбр) а раншэ нешто́ / не́ково боётце нешто́ / вб́рота не запиралисе / по фсе́й дирэвне / ни у ково // оне пр́идут / мы не помним ко ... ко́вда (= ко́гда) родители наши пришли / ну вот / тожэ день вот побродим дак // ну вот // так вот и / нацынали жыть // потом э ... мы / стали уш и взросья́е // я девети годо́фф нацяла ужэ на́ рошать (= на лошать) села́ боронить / а брат ну / паха́w / а оди́нацэтъ годо́фф / на дьвинатцэ́том / за плу́гом ходиw уш вофсью́ // не́когды́ было ня́нцитцы / как / *но́ници* вот / ф школу́ ходят / до де-



сети // дэсэть класоф / да до восемнэтцэти гудоф // раншэ нас  
не бо́лно / (нрзбр.) я-от у отьця у матери одна́ была *дэвушка* /  
тут у миня цетыри врата рóсло ишшо да // не бо́лно меня мама  
няньцила / давай давай дѣфка / нэкогда *кошэлитце* // делай  
делай / нековды тебе это / росьсэжывать / надэ дэлать // подѣж /  
взамуж дак как / ни умизш цэ ... ницэ делать / как ты будеж  
жыт-то? давай давай делай // вот я до цеты́рнатцэти гудоф фсэ  
*цýсто* науциласе и делать как // знаю как пироги буду *пекци́* /  
душа ни зболѣла пошла по цюжым людя́м / и шы́ла и фсэ ци-  
сто дѣлала / и вязала и вышивала / косила / и мулотила // и за  
плуго́м ходила / фсэ *цýсто* до цеты́рнатцэти лет / фсэ // душа  
ни зболѣла я пушла на цюжу́ стóрону / мне-ка я што игóлки в  
руках ни могу дѣржать // а когда / мало веть э / было / так /  
машын-то тожо / швейных-то / фсэ рука́ми шы́ли-то / фсэ этъ-  
от полотэнца-тъ / фсэ рука́ми-те / фсе котóры *казала* / *ак* рука́ми  
шы́ли / машинка тут ни прирóжэна // рукодэльныци фсэ ру-  
ками // ну вод дак / когда у робят-то лукотóцьки прирвúтьце  
у рубах-то / я зашыю / мама-то прирёт (= придёт) да / ишо  
нибольшая / цевó дефка / гыит / дэлала-то сэдни? сэдни мама  
я в ызьбэ вымыла / да у робят рубахи поцинíла // ну а как ты  
пóцинíла / ты и / в ыгóвку-ту как попала // а я видела как ты  
попада́ла-то / ну а зашыю рубаху-ту / а она / парню-ту в ру-  
баху рúку-то пехать / а у меня пришы́то там / нейдёт рука-та /  
вод зашы́ла // (нрзбр.) ой мо́лодец мо́лодец / хоро́ша дефка /  
вот уцись дак швеéй бúдэш / уцись мо́лодец / а мне и любо што  
мене мама похвáliли(a) / давай на другой расс / догóдалась /  
как мни-ка поцинить / у (р)убахи да шчаны́ вот полéшко у  
ревят / взелá / тóвкъ ухватíла / полéно-от пехну́ла / ну вот эту  
полéно / и давай / к полѣну / полóжыла на стов полѣно шчъбы  
мне не пришыт / дзве стóроны // а гид догодайсе сама так /

грит / ток шъбы ты маленькая / дак хотъ и не видиш / шобы  
ницэво не пришыть / шобы пролезли / рука и нога / шъбы не  
задёржывалъсь / ницэво / ну вод давай // в ызьбэ вымыла а она  
поглидэла // ой девоцька пот кóецкями-то / плохо помыла / там  
у наз была жэншына адна / а *потыка́лисе* шо плохо фсё делала /  
ну-ко дъвай давай / дэлай-ко / передэлай // пот кровáтям нао  
помыть // да и надо и пот сто́бм помыть / раншэ кроватими  
звали /не кóйкъми // вот потом лáдно / опеть э / месъти нацьнёж  
дак / давай давай прижымáй метёwку-ту / а то косить плóхо  
будёш // полúчшэ нажымáй метёwку / шобъ пол-ъд задева́ла  
мятёwка / не то штоп / межъ / одними вершб́нками задевать //  
прижымай веник вот / раншэ не метёwками / в́никами фси  
зв́али-то / в́ники / деревя́нным подметали / это ветъ не было  
заедá никíх метёлок / нѣт // ну вод дак э / подметёш // давай  
давай метí почишчэ-то / прйдут тебя жэниγй / жэнихи-те  
*засмáтривать* / у *пáря* / *соровáто* неvéста-та метёт / это не  
ндра́йтца wzамушш // лени́ва на робóтку б́дёт / а б́деш под-  
метать лучшэ / дак ы косить лучшэ б́ёш // и правда вот и /  
ну косы́ла-то уш я хорошó / не уступала нарóду / мужыкáм //

Вологодская обл.,  
Тарногский р-н, д.Шевелёвская  
Раиса Платоновна Сергеева,  
1918 г.р., малограм., местная  
Записали О.Г. Пономарёва и  
С.Г.Саркисян в 1988 г.  
А-1649  
ДАРЯ: С.863; ОЛА: 622

## 26. О деревенских прозвищах

это ко ... хто как прозовёт // меня зъвўт Ръиской / w мага-  
зине рóбит Саша / фсё Раизёнок / да Раизёнок // она и сецяс  
Раизёнок // какаа Саша? // Ра́ижёно(к) // пú мнѢ (= по мне) /  
зáцели я гърю Раизёнок / и тенé ... и сецяс Раизёнок // зацнўд  
говоить / эдо какаа Саша? // Саш-то много веть // кака́я Саша  
Раизёнок // пó ма́тки //

— Кузёнки – есть у Вас тут такие?

— Кузёнки есь //

— Это кто?

— а вот э / ну мухрáта дак собака / кузё ... / недалёко-т от  
Витьки-тъ / через дом-от / Кузёнк ... Кузёнки есь // это Кузён-  
кина / прóзвали //

— А почему?

— а поцёму? // Кúськей ле // Куська мужык-от / ба ... бáтько-то дак //

— То есть по отцу тоже называли?

— по бáтьку // по батьку //

— То есть могут и по матери, а могут и по батьку назвать, да?

— по батьку зовут //

— А вот сына Виринеи Платоновны, сестры Вашей?

— Верини́иць // по мáтке тожо / Веренииць // Сáнко Верени́иць // а вот эти / этим / Колька-то да Wáська дак Мáтрёшóнки // какие робята? // Мáтрёшóнки // оне уш по ... нé по бáпке // по тётки //

— По тётке? это как?

— да / по тётке // она их водила / всё // она / их вы́водила // так всё / какой Колька? // Мáтрёшóнок // какой Васька? // Мáтрёшóнок //

— А как саму-то тётку звали?

— Матрёна //

— Она их выводила, да? Раиса Платоновна, а могут так называть: вот скажем, у отца и матери есть прозвище какое-то

...

— ну //

— *А детей зовут по этому прозвищу. Не по имени отца и матери, а по их прозвищу...*

— да ить Куську назвали Хондырем / дак он Хондырь и йись //

а робя́д дак / робят / не зо́ут шо Хондыря́та //

— *Не зовут?*

— нет / не зоут //

— *А вот у Вас тут есть Настасья Григорьевна, Настя. У нее прозвище - Прокурор.*

— так / ие (=её) ишо на уцяске прозвали / на ле ... на лесопуныте она жыла / она много знала / много *péregowárywala* //

вот поэтому ие Прокурором мы прозвали / шо она много уш болно знаат //

где чешо говорят / она уш *учюёт* / ё / у ей слух хорошей //

вот мы бы с вами говорили на улице / она не мо ... вот хоть видали / до того далее / она уш *учюла* //

она уш там *péregowárywát* //

вот та-то вот шчо-то то-то то-то говорила //

ну да гьрят / ой лешой Прокурор //

она фсе цисто знаат //

гьрят э / это / вы то-то то-то говорили? //

а ты знааш? //

а нам Насья сказывала //

да как она в лешых //

как прокурор / она фсе цисто знаат //

вот поэтому ие и прозвали Прокурорьм / мол у е слух хорошей //

— А сына ее как зовут?

— Прёкúрятёнок //

— Как?

— Прокúрятóнок // цей / Колька? // Прокурятёнок // Насьти  
Прукурора // вот тебе //

— Значит он будет Коля Прокурятонок?

— угу // Прокурятонок // Насьти Прокурора // какой / какой? //  
Насьти Прокурора // што нй знáите што ли? // а вон Санко  
Безрукой / дак фсё Сánка Безрукуво // он без руки дак // какой  
Колька? // Сánка Безрукуво // какой / этот / лешой—от Паш-  
ка? // Сánка Безруково // какая Ленка? // Санка Безрукуво //  
Наташка // какая Наташка сказьwала? // Санка Безрукуво //  
вот / тожо / прозьвишчо / вот те прозьвишчо / Безрукой //  
это не прозьвишо / а он бёз рукí дак //

#### Примечание

Приведенный разговор диалектологов с Раисой Платоновной Сергеевой представляет интерес в этнографическом отношении. Из разговора следует, что в деревне распространены прозвища, или уличные фамилии, по преимуществу отыменные, т.е. существует целая система неофициальной, "теневой" антропонимики (о русских прозвищах см., напр., Никонов 1974). Преобладают при этом прозвища, образованные от материнских имен или прозвищ. Прозвища от отцовских имен более редки.

Текст N 26 интересен еще и в том плане, что информант охотно называет своим собеседникам прозвища односельчан. Это свидетельствует о высокой степени доверия к собеседникам — ведь в севернорусской деревне жители обычно неохотно приоткрывают чужим эту сторону своей жизни в отличие от южнорусской деревни, где неофициальная антропонимика представляется более открытой стороннему наблюдателю.

Костромская обл.

Межевский р-н, д.Хорошая

Аполлинария Митрофановна Драгунова,

1890 г.рожд.

Записала Р.Ф.Касаткина в 1960г.

А-221

ДАРЯ: С. 1151-1154-1175; ОЛА: 673

## 27. Сказка (4'10")

Ну вот / он служыў три года // жэна беж ево родила / мальчика // и вот понимаеш / мальчикъ этот вырос уш ф три-то года бовшой // и вот он шоу из армии // и так пить захотѣў / так пить хощёт // сев к рецьке и хощёт / пить воду // вот / сев и став накланяўся пить // ево схватала / за... за... сътанá за нóс // стой гъворит // ну он гъвѣрид да почему // да отпусьтíte жэ мэня // ну // да нет не отпусьтим гъворит // а / с... / вот што дома не знаѣш *пѣдашъ* мне // церес три дня гът к вам привяжý (=прибегу) // к окó ... / к окну говорит // он думаў / думаў / думаў / не знаат шьто // хотъ шьто *пѣдам* / только отпусьтíte // эдь забыў што мъ... жэна-то ро... / остáлась беременна родила // да // хотъ што гът *подам* // во(т) / эта сътона и литит церес три дня // стýкает в окно и гъвѣрит // эй / дяденька / посулёното оддай // батюшки // жэне гъворит / веть мальчика-то я *пóдаў* / веть я малица-то *пóдаў* / говорит // да // вот это ъ / мальчика *пóдаў* // да // понесла эта сотона мъльцишшка / а он / ну по... заплакали ж жэной // и вот эта сотона поташшыла в жемлянку еўω / в жемлянку уташшыла она еўω // там ишшо у иё такаъ жэ дѣфка была / а хитра была уш / сотоны-то хитряе



была // уж она на... у иё науцилася // вот этот / и оне и плацют /  
и плацют / и плацют // а сотона убяжала опять шуроват туды //  
да // вот / плацют и плацют // эта дефка и говорит // вочь шчё  
(= вот что) гът / знааш малцишка / ты уш такой болшой / по-  
бежым гъвърит думωй / к мáтерям ко своим // а каг говорит? //  
а как убэжым мы? // а как сотона-то фстрѣтитьця с нам? // да /  
á ан // говорит / ну он гъвърит да нет / не фстретитьця / а  
можед быт фстретитьця? // она и гъд знааш што // я те... я  
наряжýся пѣтухом гъвърит / а тева зделаю горωшынком // а  
ты гърит / как сотона-та повяжыт / тóргнемся (= торкнемся)  
гът о дорωгу и зделаамся / я петухом а ты горωхом // я гът  
лапой заступлю етът гърωшын / пусь сатона бяжыт // вот со-  
тона бэжыт // о // приложила ухо к сырой земле / эта дефцѣнка-  
та / говорит / не вэжыт ли за нам погонюшка? // полóжила у... /  
эт послушали // гът бежыт / и дорωга дрожжýт // да // вот  
эта сотона бежыт // петух фстоёт // она зделалась петухом /  
а эта горωшынком / палцишкѣ-то (=мальчишка) // кикерекý /  
кикереку // это пѣтух поёт // сътана пробэжала // rowно не  
ее дѣло // они опять понеслися / опять понеслися // сътона  
опять убежала // потом шьто делать? // мужык сено мецет //  
от // эта дефцѣнка и гоорит // знааш што гоорит / дяденька /  
зъмецѣ гът нас ф сѣно / а мы гоорит / сотона есьли побэжыт //  
ну гърит / э / ну знааш / скъжы / што / не видав парнишка  
да дифцѣнку // и вот матъшка муя (=моя) / эта дифцѣнка // и  
он замѣтаω это сено // вдрук сътона бежыт / и говорит / дя-  
денька / ты не видав ли дифцѣнки да мѣльцишка / *это* пробя-  
гали? // нет / корьмѣнецъ / не видав // опять она пробэжала //  
оне хлеснулись о дорωгу / побэжали / и пришли домωй к от-  
цю да к матере // (о)тець мать *обрадѣли* / целуют это еω /  
йих // ну до... / ну-ко домωй привяжали / спрашывъют //

и вот эта дефка дъгаворилась съ этим мъльцишкѣм / шьто /  
ты меня возъмѣш wзамуш нет? // он гърит возъмю / как выро-  
сту / возъмю / дожыдайси меня // въ(т) // этот паринь став  
жэнитьця / став жэнитьця / став жэнітьця матушка моя / и /  
другую взяw // вот эта дефка / прилитеѣ и / сѣла на окошко /  
*мтáшкой* нарядилась она уш // да //

Костромская обл.

Межевский р-н, д.Фаддеиха

Александра Ивановна Вьюгина,

1899 г.рожд.

Записала Р.Ф.Касаткина в 1960 г.

А-223

ДАРЯ: С. 1151-1154-1175; ОЛА: 673

## 28. Приготовление пива

— пивъ так варят // сицяс / э / ставлю ф пэцьку / цигун // этот цигун кипетитьця // ну это / это / скипетитьця / но сицяс / этот / этъ / ну-ка / *ополотиця* // вотом (= потом) этот / ну / со́лоду / и этот солод дъ *ополотицю* фсе смешаем вмисьте / фсе вмисьте //

— А что такое *ополотица*?

— а вот э / песьле (=после) / овса / *ополотиця* / песьле овса // вот обдирают / нъ ъбдёрке // ну вот / э / вот / ээ эту *ополотицю* тут кладут / нельзя никак бэзь её // эзли (= если) бэзь её заварíš то / не побэжыт // ну / в дыроцьку-ту не побэжыт / оно заткнётца / потому шо / сядет мука-та // а съ етой-то оно э / бэжыт хорошо // как ототкнёш / так ы побэжыт *прытко* // ы вот э / ево ф пэцьку / ф *корьцягу* кладут / (ф) пэцьку фставят // ф пецьке он кипит / *выпрокипéциватца* штобы он вот /скипе| а потом / ево вот / и спускают // из дырки-то спусьтят потом хмэлю кладут / это пиво б́удёт // хмелю по́ложат / и пиво б́удёт // это // потом изь этова-то пива / отнимают *голови́цю* / называатца это вот ну / дрóшшы (=дрожжи) // это отнимают /

потом это пока это остываёт / дрошшы пока ходят / дрожжы  
в́иходяца опять / вь эту жо в голови... / в эту выливают // в  
этот / ф пиво-то выльют / ф пиве вь этом // потом это пиво хо-  
дит фсё / под один (нрзбр.) ходит // оно в́иходиць и сецяс ево /  
цезез рещэто пропускают этот хмель / шобы хмель не попау //  
и пиво такбё / такбё / пей ухота (=охота) / да // слатко / вот  
спроси Олександрю / она скажот //

— Не горькое оно?

— нѣт / нѣт / слатко слатко // дѣк вот перво-то складёж дѣк /  
так-от пей // ухота / да / хоршо пиво варили // вот ы на  
свадьбы-те эдак // и на свадьбы эдак // в укурат эдак на свадь-  
бу // наваря́т // вот п́ива-то // и поя́т вот / вот вы бы пришли  
смотреть / вот смотредь бы пришли на свадьбу / и вѣт фсе вот //  
нѣроду людна / и вѣт оне уж навѣря́т мно́го // и вѣт а / ъ  
каждово целовека ка... / оне обносят уш этим пивом / обносят  
уж / кажново целовѣ́ка / этова / обнесут уш ево // вот пит пиво  
што / сварьба //

— квас я вам тожо рѣскажу // а квас вот / вот этот-то зьбежыт /  
это-то / вот што я говори́ла-то // и это выва́ливам / вот / там /  
крест / вот такой крест / ф *ка́тцэ* // этот вѣт крест кладём  
тута мниз (= вниз) шобы вот / дыроцька-та / вот в́иходила ъна  
штобы // ну / вот этот // а пѣтом это жо / эту-ту гушшу ды и  
ываваливам тута //

— А как эта гуща называется? Сусло? Как её называют?

— нѣт // а вот го.. это я штѣ говори́ла завариваем-то / в этот /  
в *корця́гу*-ту // вод гушша // да / вот и вываливам мы в этот

как / ф кáтцу / катцу—ту вывалим // и вѣт этова / потом водѣ  
бѣдем наливать в еѣ / и он вѣкиснѣт хлебай хот сколько //  
дак пѣют прямо вон у меня дѣк / наладила / фсѣ время пѣют /  
мужыки //

Костромская обл.

Межевский р-н, д.Фадееха

Наталья Петровна Крутикова,

1892 г.рожд.,

родилась в соседней д.Абросиха

Записала Р.Ф.Касаткина в 1960 г.

А-219

ДАРЯ: С. 1151-1154-1175; ОЛА: 673

## 29. Сватовство. Вечерина. Пропой. (4'21")

— стали редитьця (= рядиться) / приданова просят // доўго  
здѣывались / потом здѣлались / вот так ы сваталися // и стали  
вино пить //

— *Приданое—то какое делали?*

— а што? / я зобыла // самовар / дъ / самовар да хлѣба / хлѣба  
сколько не знай // некѣторые хлѣба не давали / хлѣба не да-  
вали //

— *А что еще?*

— золѣфке на сарафан / на платье / да полотенець / восемь поло-  
тенець / али то семь не знай сколько полотенець // вон / свата-  
лись / потом сварьбу (=свадьбу) стали делать //

— *А как сватались?*

— сватались? / дак вот я тебе розказывала што... // согласны ли  
да / здѣлались / богу помолились / и фсе // усвѣтались //

— А как свадьбу справляли?

— а сварьбу справлели / пэрва вэцерина была / матушка мая /  
вэцери́на была / стали // пропшй-от быw-то?// тожо пропой-от  
быw пэрво / потом вэцери́на / стали / дѣвок я фсѣх позвалá /  
стали баню топидь да / да в баню / э / зговорёнку-ту / повели //

— А сговоренка это кто?

— я / невѣста-то // фсе дѣфки со мной в баню ходили / вымы-  
лися / ага / прежде фсё эдак / про невесту баню топили дѣфки //  
вы́ли / да / вот завоют / а невѣста реви //

— А как это выли?

— а припѣвы / письни таки были / были // как приедут свáтья-  
ти дак ы завоют этова дефки-ти // не серебряная стопоцька да  
среди по́лу становилася / да гѣт / да спáсу образу молилася /  
а невѣста ф кутí сидит / сидела // одной гѣт (=говорит) мне  
не поклонились / ко мне ф кут вы под окошэцько // вот это и  
запоют письни / матушка моя //

— Это вечерина?

— вэцери́на //

— Это только девушки собирались?

— угу / фсѣ дѣфки уш невѣсты // потом за стow посáдят /  
обрédитьця невѣста / за стow //подведут ко столу / скажут /  
выбирай свою нивѣсту // и я в дефках / по ту и по другу стóрону

фсё дѣфки // вот жэнихь и выкупаат / преникоф даёд да кон-  
фѣтов / на торевке / поднесёт / вóзмёт невесту за руку и за  
стол / поса́дят // потом оне ему *припѣвы* пить / дѣфки-ти /  
*кудерецьки* пили фсе раньшэ //

— *Чего пели?*

— а?

— *Что пели-то?*

— А дѣфки / дѣфки / да / *кудерецьки* //

— *Это что это — кудеречка?*

— ой / там фсё это забыла / как // и пили-то // пэсни / пэсни //  
а ишо хто ф пиру хорош пригош / и припевали / споют / свáтья  
дёнёк кладут / за кажно / которово припоют / дёнёк кладут / это  
дѣфкам // деньги подавали / дѣфкам / а потом невѣсьте / потом  
*обрежали ёлоцку / хорωшу ёлоцку обрédят* и на стол принесут /  
и съвицёк наставют и съвицьки фсѣ зажгут // съвецьки гасили /  
а невѣсьте дёнёк клали //

— *А зачем свечки гасили?*

— А вот угасят съвицьку и дёнёк кладут // потходят ко столу /  
видиш / ёлоцку подносят / и напевают //



### 30. О говоре, отношение к городской жизни

— а мальчик быў небольшой / года цетыре ли пять / не знаю // мальчик-то / у дочери-то // потом он и говорит // папа / это бабушка? // бабушка говрйт (=говорит) // я стала розговариват-то / он ы гоорйт // папа / да што она так нехарошо говорит? // эдак вот ишшо маленький // вот ты говориш // наша-та рець не понравилася мальцишку-ту // папа / де што он // она так не хорошо говорит? // а сынок говорит // у нас гът эдак говорят / а там эдак говорят // отец-от ему // да и тёта-та Насьтя говрит / таг жэ говорит // это мы з дочерью ййзьдили // вот мы все и сьмиэлися // они / мальчик // бабушка / ты вот эдак говори / вот эдак говори // мальцишко-то / такой антиресный парнишко / я / да // потом поутрú фстали / он ы говори тёта Насьтя / дай мне цяю / цяю говорит мене дай // Наська-та што-то тожо стала цё-то говорить // да тёта Насьтя / ты нехорошо жо говориш // я цяй над ними *издэковались* // а ты што болшэ? я ницево не знаю болшэ // а надо мной-то дочери-ти сьмиэлися // подём в горот-от / по городу-ту подём смотрит-то // я везьде заглядываю // ну што в деревне веть вег жили / в деревне / ницево-т таково // и на дома / да это заглядываюсь // они фсе надо мной // мама / ты не заглядывайся // ты не заглядывайся говорит на все // ой господи батюшка // нет / славно в городе жыть //

Костромская обл.,  
Боговаровский р-н, д.Сороковые  
Анна Федоровна Попова,  
1897 г.рожд.,  
Записала Ю.С.Азарх в 1962 г.  
А-349  
ДАРЯ: С.1201

### 31. Подзывные слова (1'06")

— лошадей мы подзываам к себе ковда / в вѣгоне на́ поле ходят /  
и нужно нам ѝих поима́ть на уздецьку // и лошатку мы подзы-  
ваам к себе / тпѣфъ тпѣфѣ / Карю́ха / тпѣфѣ тпѣфѣ / Ворону́ха //  
оне / идут к нам / мы ѝих поима́ам на уздецьку и приведе́м  
домой // потом короушку надо домой пригнать / короушку ви-  
де́м // короушка будѣнушка / пту́ко тукó тукó к нам / птуко́  
тукó // короушка придет / загоним *вѣцѣй* домой // овецюшка  
на́ поле ходит / ма́сь ма́сь ма́сь // куриця / в огороде ходит / (ф)  
поле // кутю кутю кутю / тѣпы типы // фсе бежат / х хозяйке //

— *А свинья?*

— а сви́нню / рю́шка рюшка рюшка//

— *А гусей?*

— гу́си гуси гуси / теа́ги тяги //

— *А уток?*

— у́тки утки утки // фсе ко мнѣ //

— *А собаки?*

— а цъбака (=собака) / Шарик Шарик / Дамка Дамка // уѡсе  
бэжат ко мнѣ //

## 32. Обращение с новорожденным ребенком (1'06")

— вот я вам роскажу ошчо роскас / каг жэншчина / э / ребёноцька рóдит // родит ребёноцька / истопяд баньку / ваньку (= в баньку) / сносят робёноцька / промоют / прого... *прогóят* ево // церес трои сутки повезут эа / во храм божэй // кресьтить / г батюшку // ребёноцька акресьтить нáдъ // мальчик / дак кúма да и кумушку / а девоцька / дак водну кумушку // окресьтят ребёноцька // ко кресту сносят / ко прецясю (=причастью) сносят / привезут робёноцька / как на фатэру домой // *повéшают* э / колыбевку / зыбоцьку / и вот в зыбоцьке кацяют // мать / э / грудями *сóсит* / пока он маленькой // потом поболшэ бóдэт / станут молоцька урезывать // купят / в магазинах соску такую / соской кормят // вот робёноцька едак с малых лёт воспитывают //

### 33. Названия дней недели (25")

— Анна Фёдоровна говорит // вы не сл... / слышали / не знали  
прежде как / э / дни гуворили // штё / тькаа пословиця / была /  
штё цисьтенькой понедільницёк // лёгонькой офторницёк //  
э / самосэря середá // солóф цитьверьк // пятница зьплатница /  
товстопя́таа субота / веселóъ воскресённë //

### 34. Похороны (1'10")

слушайте гoвopит Анна Фёдорoвнa // вoт / у нac кaк вeдётцa  
жысть // э / заболéёт цёловéк / тaм старушкa ли старицёк /  
пoмрёт // э / вьíмoём ёвó / *снарédим* / хoронéть повeзём / сьe-  
дутцa *срoцьсьвeнники* фсѢ / нaд грoбoм пoплацют / привёзут ф  
сёлó / ф цeрквy oтпoют // пoнесут нa клáдбишьшё / мoгилу вькo-  
пaют / спусьтят в мугилу / пaнaфйткy (=пaнижиду) oтслúжат //  
приeдуд дoмoй / э / *кóпaлшьшики* пoхoрo... // кoтoрыэ хoроня́ть  
eзьдили // бaнькy истoпят / в бaню цхoдят / пoсьлe бaньки / у /  
кaк oбeт нaцинaатцa // пooбeдaют кипятoцькy пoпьют тaм пo-  
минки зьдeлaют / пoмянут ёвó / рoзoйдутцa / пoтoм сoрoкoвoй  
дeнь // к сoрoкoвoму дьню / свaрят пивa // винa купяд дa /зaзo-  
вут свoю фсю рoдью / *срoцьтьвeникоф* // фсe сoйдущьцa / вoт  
пoминки зьдeлaют / пoмянут //

### 35. Уборка льна (1'33")

— на полосу посиют лёнок // выростет лёнок хорошей // ево вырвут // в бабоцьки поставят йи на *вешля* пове́шеют // вы́сохнёт / *прополéет* / па́лоцькам на поло́се околота(т) / а потом / э / розосьтелют / на лужайка / на плóшчэди // да //

— *Так, очень хорошо.*

— да // улёжы́т ленок / э // три недели цётые лёжы́т ленокъ этот // улёжы́т сьнимут / потомъ / ево́ высушат и в баню поставят // высушат / меть в мя́вки // мявки зьделаны / изъ ёвки / *деревя́нные* // мэли врушную // изомнут а потом / э / трéпáть // *трéпáла* наделали / иэто / *трéпáлом* отрепльют // потомъ шшотки / *д́жолéзные* // во шышётках э / перепусьтят ево // он / цистоъ волокно зьдэлаатьця́ / цистоо волокно // потом это волокно / ко *прéсьницям* (= *прясницам*) // опрядём / опрядём / в *мо́ты прого́им* // потом ткать ста́нем // такйе ста́ны деревянные наделаны / хоть пэ́стрячь (=пестрядь) / хоть полотно // вот из этовъ прежьде рубашьки шили и карсо́ны (= кальсоны) мужикам шили / из этого // вот // больше не знаю цево //

### 36. Рассказ о севе и уборке зерновых (2'36")

— я вам роскажу прежнуу жысь и старую когда мы жыли / одно... / однолишно // имѣли мы свою полосу / одинокую // вот её обрѣбѣвали // были сохи / деревянныѣ / носок дѣжолѣзной а / оглобли деревянныѣ // пахали мужыцки это / одной лошаткой // сѣ на лошатках спашут / полосу //потом / посеют / ну / из лукошэцька мужыцки посеют // э / симянá там овѣс / ли там пшонку / цѣвѣ посеют / потом лошатку запрягут / в бѣрону // боронá была деревяная / зѣбѣе деревянныѣ // ряшотку / из маленьких ѣлок дѣк решотку собьют / и зѣбѣе деревянныѣ наколацьвають // этим боронили / хлебушко // потом уродиця хлебушко хорошей урождався // земельку проборѣнят хорошо / свою полосу // хлебушко хорошей вѣросьтѣт // потом убирать ѣвѣ станут посъпѣет / узрѣет / пойдут жонки жать / врушную / церьпикам (= серпиками) // сожнуть эту полосу фсю / поставят суслѣньчики // *прополѣет* // потом / э / ф кѣдры (=скирды) стали / станут вѣзить на *андрецьях* / складуть их // потомъ / э / снѣк напá... нападѣт снѣик / э // были овины / суслѣньныи / сушили эти снопики посадят на авѣн // соберут людей / цѣловѣка цѣтыре пять / и / высѣтелють / *долѣни* зѣделали большѣе // *посáдами* / э / розосѣтелють эти снопики // мулотѣла были / деревянныѣ // молотѣлами врушную и молотѣли этот хлебушко // измолотят / вѣявки были // провѣем / и / мешоцьки свалѣм / и в онбар / (ф) сусѣик / зѣрно свалѣм //

— *А чем косили?*

— *косили? косили косáми //*

— *А какие они были?*



— литóфки //

— Из каких частей состояли?

— а цэсьти-ти (=части) веть уш я не знай какіё / врушную ко-  
сили дак // такіё косы были / э / с косьёвишышымы (з) деревян-  
нымы / жонка адна́ косіт эттэво / коса́ми // были старинныи  
литóфки косы / называлися / а нóньци фсё машы́нам //

### 37. О старинной одежде (1'26")

— носили ранше одежду / мушшыны // э / зимой носили / эти // сибёрки // кошу́ли // а женьшины тожо / зипуны́ носили летом а зимой / кошу́ли з борáми носили / сарафаны тожо з борам носили // рубашки шили // ф празьники валенки носили / бес колош / а за б́удьни в лаптях ходили // таг жэ и мушчыны едак // вод была такая мода // и мужики тоже пёстрые штяны носили // на руках рукавици носили зимныэ *в́язанки* носили / а летом *портя́нки* // а *в́язанки* с овéцёк шэрьсьти настригут напрядут / розобьют / это / свяжут это // а в́ыходныё рукавици / *пéрьсьтя́пки* вязали с пальця́мы / а *зафсяно́шны* такие вязали / *подёржуют* ховстом / ховста вытку(т) // а лет... осёныэ рукавици / *портянки* шили / н́сили в лёйс //

— А *портянки* чем отличались от *вязёнок*?

— *портянки* отлицялися / отлицялися ховс / *портяно́й* / белой //

### 38. О своей жизни (1'20")

— Анна Фёдоровна / хóцёт э / пугувурить э / оп сфоёй жбызьне //  
как / жыву уш я / это // шезьдесят пять лѢ(т) / и оп своёй  
жизьне это / хоцю погувурить как моя жись прошла // жись  
моя прошла не оцень важно // жила в такіё годы тежоблыё //  
дителей у меня было / э / пётеро // подняла я дителей / до / до  
войни // и пѣтом на войню у меня / из моево хозяйства // на  
войню цетыре целовека пошло // два сына / доць / ходила на  
войню // и муш ы / ф том / коньце / это / ззади пушов // и на /  
на коньце при старось / я-то сицяс топеря не могу роботать //  
вйднимо вод за то штё и у мэня / э / фторой сын погип на  
войне / муш погип / э / на войнѢ // и не полуцяю ницево /  
ни пеньзеи ницево / нисево не полуцяю // сё дно (= всё одно) и  
осталася я / и осталася я с... // з двум ребёнкам с маленьким / с  
мѣлолѣткам // годы были худыё // и на коньце сицяс роботать  
не могу // и / законно ли нет вот скажытё мнѢ / у мян усадьбу  
обрэзали

Костромская обл.

Макарьевский р-н, д.Тимошино

Анастасия Васильевна Кучина,

1885 г.рожд.

Записали Е.Г.Бурова и

Л.Л.Касаткин в августе 1961г.

А-332

ДАРЯ: С.1375; ОЛА: 709

### 39. О свадебном обряде (4'21").

— придут сваты сватать // невеста хотит итти / пьйдёт / а не хотит не пойдёт // ну вот / ежли она пойдёт / она / а / падаёт отцу м (=в) ноги / матери м ноги падат // я не пойду / просит йих / не пойду я // а отец говоритт / надэ ити / оддать надэ / надъ одда(ть) // вот один / слусьяй быw // я ишо была / такаъ небольшая // одну оддавали // не пойду / не пойду // это их двух сестёр так-то оддавали // нет пойдёш / пойдёш // отправили её туды на кухъню // свяжите ей руки // отец гъварит // свяжите руки / а мы-т будем затоплять свишькю // богу молитыца будем // ну вот так её и оддали // так иё и связали / руки ей связали и ... оддали // она уш больно не хотела ити // я не люблю ево / не люблю / не пойду // и оддали иё / и живёт ы сесяс живёт // старикй уш старья // и вот толькё я хорошо их помню / как она оддавана / мятка с отцом // вот потом сперва богу помолятца / потом рую дают // там у невесты сколько езь дароф полотенец / прями-то фсе на полотенеца // да // и вот ежли она вьйдёт / у иё вы... / это вьидарит она полотенец / сто шту(к) / восемьдесят шту(к) / девяносто шту(к) // да // это

она / фсё будит дарить полотенца //

— *Кому?*

— руднѣ / жениховей родне // эжъли / мушьшина / то / полотенцъ дарит / платог дари(т) // женьшьчине полотенцо дарит // да / вот х примеру // я / у меня сестра жѣнит сына // и у меня скóлькѣ ёсь дитей / меня подаря́(т) / моёво́ мужа подаря́(т) / и меня подаря́(т) / и детей фсех подаря́(т) // вот // вот она / ежли руку даю(т) / она там сидит на кухне / и / ревѣ(т) / причита́е(т) // вот можно вам сказать это // чево она причита́ёт? // можно говорить? //

— *Да.*

— не давайте-те мои родители / своё да рúки правыя / во чюжý руку́ холодную / у чюжому да чю́жу-чю́женцу / ко чюжому-то да к отцу к матере // у чюжова чюжа-чюженца мякко сътелют жоско спать кладут // ласково гóворяд да не то думают // невеста так фсё *воёт* // вот //

— *Интересно как.*

— вот придуд жэнихоф отец / и ма(ть) къ ёй / съ вином к не-весьте // подносят ёй / ф стакáньчик-от кладуд дѣнѣг / ли там *серябру́шки* // раньшэ-ть были золотыя / золотыя клали / ёй / каг дарѣат еѣ // вот ана вы́пьѣт / вы́трясѣт ис стакáньцика-ть дѣньги-ти / в рúку // оне уйдут вино ей подадутт / а невеста / дѣвушкам оддаѣт вино // дѣвушки там разносят / сами по себе // вот потом она садитца обратно / об... обратно за-выва́ёт //

(далее следует текст без звукового сопровождения)

— ишо экая горькая пьяница / ишо экая пропóйшыца (= пропойца) / пропи́а свою-то буйну гóлову / не за золото да не за сéребро / за горькую горець зеленó вино // как пот первым-то / это / пот первым-то краём огонь горит // пот фторым краём смола кипит / а пот третьим-то краём да горюч́и слезы́ // у меня у молодёхоньки / што катя́тца горюч́и слезы́ / по моёму по лицу белому //

— *Хорошо...*

— вот это фсё проговорятт / потом привыва́ют отца // подойди корьминец батюшко / ты ко мне да к молодёхоньке / ты ко мне да г зеленёхоньке // уш ты хва́тисься корьминец батюшко / ты меня да молодёхоньки / ты меня да зеленёхоньки / ты во фсяку да по́ру времечкё / ты на фсякой да на руботушке // потом бы́а корьминец тятенька / уж я вам да не работница / я не верная служаночька / я не вольная *потсóпшыца* // на покосе-то вы огля́нитесь / на загоне-то оста́нитесь / без меня без молодёхоньки // а до конца-то вам расска́т-то дак ы не расскажош //

— *Рассказывайте, бабушка, очень интересно.*

— ну вот это фсё / рассказала я вам // и мать привыва́ёт / и бра́тья / и сестёр привыва́ёт // это фсё одно и то жэ *во́ют* // а вот ко́гда свáребный день / сварьба едет // нет // последнюю ночь невеста *ноцева́ёт* // и // *во́ёт* ночью // потом спитца вам родíteли́ / потом спитца вам ле́жытца // уш как мне да молодёхоньке / мне не спитца и не ле́жытца // уш мне эта тёмна *ноченька* / мне во шьне много нави́делось / большэ в *яву* (=наяву)

наказáлошя // я ходила бы молодёхонькя / я по кру́тому по бе-  
решку / кóло быстрая да коло риценьки // оборвалася я молодё-  
хонькя / я во быстру-ту во риценькю // сохваталась молодёхонькя  
за усóку (=осоку) за *резúцую* // я обрѣзала да свои руценьки //  
ну уш это она замуш пошла / уш это она замуш пошла / как ей  
замуш б́удѣт плохо жыть //

Костромская обл.

Судиславльский р-н, д.Фадеево

Софья Павловна Беляева,

1929 г.рожд.

Записала О.Е.Кармакова в 1989г.

А-1805

ДАРЯ: С.1273; ОЛА: 686-687-667

#### 40. О довоенной жизни в д. Починок Пóлев, работе в колхозе ( 3'53" )

— Починок Пóлеф / вот / потом Юрцо́во / за Юрьцо́вым у нас /  
Ожыга́ново / идёт / за Ожыгановым / идёт / это / Хвостóво /  
за Хвостовом / шло Кали́нькинъ / деревня / за Калинькино  
Коть ... / нет не Кóчетово / Пау́нинъ / вот за Пóвуниным Коче-  
тово / вот это бы́в наш ко́вхос // и вот э́ть фсе деревни / и  
фсье оне розйехалиса / осталось только одно Юрьцово / и фсьё /  
большэ ничево нету / деревень // вот Юрцово ф сторонке дем... /  
от Починок наш / а Юрцово / по пра́ву сто́рону а Починок наш  
по леву сто́рону бы́в // и / и хорошо бы́ло ведь жыли / и прямо  
так / и скотина гуля́ва / и зéлено было / и хорошо было / робо-  
тали та(к) хорошо // а тут пожа́вуста / вот фсьё / деревни стали  
наруша́тца / нарушатца / фсе розйехалиса / и жы(т) / не́чево //

— *А после войны нарушаться?*

— да / после войны // вот в это время тут я не знаю што / што  
тако́ь / кто так ш... так придума́в шчо́бы надъ сйежжатца в  
одну дере́йню // фсех в́йикуйи́ровать (=эвакуировать) надъ /



все стали уяжжать / паспорта вдрук стали давать какэ-ть //  
фсе / ну пукупали паспартá / за деньги наверна / бóйшъ (= больше) некак // а мы остались у нас немного уш осталось домоф-то // нам делать нечяво надъ уеждѣжать / тожо // наръ- чика нету / роботъ нет у нас / взяw / Починок / и Чернёньково зáбрали у наз Болóтово // родина / на... наши поля фсѣ / вот чечяс оне и пользуютца нашим полям // вот // от так мы оста- лиса зьдесъ / теперь жьдижъ живѣм фсе //

— *А где Вы прежде работали?*

— где я работала? // работала я ф пол... / ф... / сначала ф по- левоцтве работала / потом работала наръччиком я доwго / это шшытай наверно годов / дватцэтъ // работала //

— *Что сеяли в вашем колхозе?*

— а въ... / раньче сеяли фсѣ / озимовáя рош бы... / эта пша- ница была / озимъ... / еровáя пшаницу сеяли / и рош сеяли озимовúю / потом / ечьмень / овѣс / гърéчю // а уж гречя какá хорóшаъ родíласа / а теперь не стали гречю сеять // видиш на- верно / я думаю / агрономъм тяжело работать стало / потому што зарплату-то приличьнъ / получают / по триста рублей // а раньче агроном-то получаw сто / рублей / да и то он / на фсе деревни один ветъ ходиw // а теперя видиш / шчобы / ничяво не было // и сахарнуу свѣклу ветъ сеяли / сожали скотине / и тур- непс / и фсѣ ветъ сеяли / и сажали / фсѣ сажали / и сажáwкам и фся ... / фсѣ / и обрабатывали фсѣ было // а теперь ничео не хотят / вот один-то ечьмень и сеют овѣз да ечьмень / бойшэ ничяво // неохота ничяво бойшэ делать никому //

— *А с гречихой много хлопот было?*

— нет // немного / только тогда / веть / знааш / веть конбайны-  
то у нас не роботали почты / ведь мало йих былъ // ну ежли  
гречю посеэм там пóлë большóë она уродилась хорóша гречя  
у нас // вот пошли каг дождѣжы пошли / мы иё на носивках  
вытаскивали на дорогу / косили косám // скосили её / всю на  
носивках вытаскали / а потом молотивкой обмолотили // такоэ  
зарно бѣлъ хорóшоъ у гречи // красъта // своя гречя бѣлъ //  
а чяс (=сейчас) вот посеи-ко гречю / какáа бѣ прибыль колхозу  
была / государсву // здай-ко за цэньтер / сколько он стóбит //  
и то не хотят // ничяво //

(далее следует текст без звукового сопровождения)

— у наз животновоцтво было / у нас телятник быв / на телят-  
нике мы фсё врёмё // и телят откармливали / мы маленьких  
теляд до двадцатиднёвных з доярок брали // у нас ф Починке  
были / ф Черьненикове была фѣрма / ф Калинкине тожо была  
фирма / в Юрцове только недамно анулировали фирму / то боль-  
шá фирма тожо / в Юрцове сто голов было / фирма / и ф Черь-  
никове было вного // и доили так коровы / по три тысеци до-  
или веть / и рукам доили // вот / а теперя / аппаратом и то не  
доят уш / столько // раньче ухажывали-то не так веть как те-  
перя / раньче за скотиной каг за своёй ходили // а чяс (=сейчас)  
пнуд да ткнуд да побежали / потключили выдернули // надо  
бы кажны сосочек потенуть / она дойт / корова-та / она уш  
не успела опомнитца / а уш аппарат-то отодрали у эё / вот //  
я дояркой роботала суды-то приехала / на пиисяд головах ро-  
ботала / только приехала суда // сразу меня в подмѣнны по-  
ставили / по двесъти голоф / вон / ферма стоит // а я ишо  
совсем-то не была / мы на телятах веть токо роботали / у нас

ф Починке не было фермы // я не знала как / думаю / и аппарат-то не умею потключать ишшо // ну што жо / приехала / довай / поди/ поди/ так и пошла // вот сначяла подменной работала / фсех / фсе двесъти голоф / разъе вот узнаш у каждой доярки? // у каждой по пиисяд голов было / а нас токо четыре и доярки было / я пята подменна была // вот // а потом доярка ушла / одна / ф первой год / ишшо токо / их как пригнали первой год пиисят / дъвесъти-то голоф / она ушла к весне / меня и воткнули в доярки тут / на эту группу / на пиисят-то голоф // а коровы-то пригнаны были-то ис Хóхлова / рукам которы доились / да из Нóвина пригнали // оне рукам доились / аппаратом-то не больно дояца да старые коровы-та / но фсё-даки насилу как *прилучили* их выгонять на улицу / фсех // вод билися-та / дъвесъти-то голоф как выгоним / а потом *застават*-то / ой // ведь вот ветъ сколько мýки было / наверно ветъ фсю жысь / тут полжызни уносило у нас / это первые только дни *заставать* коров было / как *прилучить* и было // теперь это што не ухаживать / оне уш теперь знают фсё // а потом уш вот пиисят-то голоф мы / два рас / их доили / утром и вечером // их вот в обет нам не пригоняли / потому што мы / пиисяд голоф скоро ли мы их привязхом / да когда оддоим / уш время-то опядь б́удёт много / неков да пасъти-то // потом уш в́ият (=видят) / што стало молоко уходит у коровах // оне пасутца / как наедаютца / у йих молоко-то / у / котора слабаа корова / потечёт // вот стали нас / фсех уш по.../ делать восем доярок / штобы по дватцать пять короф / иметь / вот поставили по двацать шэсь по двацать семь коров стали / восем доярок зделали // вот я уш там / стала работать / вот на дватцэтí пети головах // ну тода уш полехче стало конечно / двацат-то пять // стали три раз доить мы йих // доили / стали оне лучъче конечно / три-та рас / оне больше молока

стали довать //

— А Вы в поле выезжали их доить ?

— нет / а йих пригоняли / пригоняли / завязывали / пригоняли / на цэпи сажали // ф поле йих двьесџти голоф / йих тут ничево не собразиш // вот потом уш / так я / ушла / отруботала // пришли комсомольцы / их три / меня в заведущшы / я в заведущшы я говорю не подú / конечно / а дефчёнок надо ставидь дояркам // оне каг дали видно / ф школе-то фсе / сказали што в доярки подём / гот отроботам // ну я в заведущшы не пошла / уступила групу сибé / им оддала-от свою / жалела конечно / ишо на пеньсию не ушла / ишо гот ишо отроботала / мот (=может ) и большэ / жалела ходила ф поле / х коровам //

— конечно раньче веть на трудодни мы роботали / на трудоднях / нам деньги-то не давали веть раньче // а мы когда стали нас переводить на деньги мы веть фсе боялиса против были // нас тако собранье / школа была у нас / ф Починке-то школа была / фсе собралíса / претседатель приехау у нас / ис Судиславля приехали // у наз больно хорош претседатель Борис Никандрыч Лéбедёу быу / перво-то времё / веть он заслужены агроном быу гламны (= главный) // и вот он быу у нас претседателем / доууго роботау / и вот так он колхос-то любив // веть у нас ни одну веть навóзину мы некудá не довали / фсё ф поля вывозили / божэ упаси штобы где-то што-то валялоса / фсё уберём везде / и траншэи-де ис пот силóсу / и там в овинах ли де // вот овины были / там фсё ф поднавёсах / фсё вычисьтим / ф поле увезём / фсё запашут // и хлебá родились хорошыэ // а теперь весь навос вон / што мы на дворах держым навос //

у нас фсё ево везут ф Судиславли / ево фсё отправляют / приедут машины / фсё забирают // и колхозны-то навос повезьли / которы за деньги-то //

— *рачэньня*-то нет / такова *рачэньня*-та / ко фсему // фсе рачэньня раньче было лучьче перво время // как-то фсе старались / фсе роботали / и до темна / до тёмнова / не шшытали никакой ничево // лён колотим ночью / придём / скотину напоём / отправимся лён колотить / под навесы // на эдьдях веть колотили лён-то / не теперь што он / пришол конбайн-то / он / оммолотив // а мы на эдьдях колотили / и вот такі машины эдьди называлися / вот кажны сноп-то вывёртываш / шобы сіймя-то выколотилос из эво // а потом / эту соломку отправляли на завод // а ежли время было / пораньче / дак мы ево росьтилали / трестой здавали // трестá дорогá была / триста рублей за центер / платили / за тресту-ту / за тонну / вот //

## 41. О праздниках, гуляньях (1'45")

— уш такой празник хорошей мы так иво любили эту троицу / зелёной быў / тёплой / уш и то / черёмохи рацвятút / то што // и столько госьтей приедет столько народу // небольшая деревня была // а зелени / тополя-ть какии стъяли / уй // фся деревня ф тополях была / ф черёмохах и ф тополях // столько народу было придуд госьти // а годовой празник быў Михáлов день // это / к Михалову днью фсе / тожо госьти приежжяли // а раньче гуляли на *вечяринах* / гулянки были / ходили на гулянки веть мы / на *вечяринах* гуляли // сечас ошчо клуп // а што ф клúбья-то / совсем не то дело веть / как раньче было // *вечерúна*-та лучьче сто раз была // и *еросла́фску* ходили там / гармонии заиграют / и фсе / было / ходили там / на фсяко // и песьни-то пели / и фсе чэво токо не было / и плесали // хорошо было раньче фси равно / лучьча было // жытьтё лучьче было / мблудёжы сё равно лучьче было // пусь мы плохо одевалиса конешно / одёжы конешно-ът не было хорошей у нас / чяво // мы на трудоднях работали а де купиш? // чяво? // на трудодни-то веть не купиш ничяво / токо што вот / когда / там / то яйца пръдадут / то вот чэво-нибуть такоэ вот эдък / ну чи... // у нас-от отец у меня быў / он *кáталь* быў / сабогí (=сапоги) *вáленъ* катáw // ну вот которы рас скатáат сабогита / мама отвезёт на бъзар продаз дак вот чэво-нибуть и купит / то плáтишко купит / то чэво-нибуть вот э / обуви // вот // а то так-ть / было плохъ / вот уш /на деньги когда перевяли / стало и получьче / одева́ца-то побольшэ покупать //

## 42. О пожаре на работе

— да веть раньче / нас веть *пługарítть* посылали фсё / а трактора-то были-те жылезны / знаш такие / чичяс-то уш нет их жылезных трактороф //

— *Как Вы сказали? пługари?*

— пługарí / да / ну как пługаря́ посылают меня дёргать пługá вот за верёфку // я дёргала и сидела на жалíске на этой / вот / я фсё / меня посылали *пługарítть* // отец у меня был прётседáтелем колхоза / вот / а *пługарítть* некто́ ни шоу // а осень была / октябрь месяц / холóдна дожжы́ такí были / мокро́ / грязнъ // я день *отпługарю́* / а фся промокла / фся в грязí пришла домой // и на другой день посылаат / посылают опять *пługарить* // а мама уехала ф Судиславъль / заставила капусту рубить / гът (= говорит) / ты руби дома капусту / я стала рубитт / капусту-ту // она уехала ф Суиславъль / вот // идёт папа / давай поди *пługари* / некто не идёт *пługаритть* / давай поди ты // я гърю (=говорю) дак шо уш я одна што ли ф колхозе-то / фсё и буду одна *пługарить* // я фчера фся промокла / фсё у меня не высохло / и севодньни валены сабоги одеда / и эту опядь жо мокруу пальтушку одеда на себя // ушла *пługарить* // и оне тракторы заправляли / ну бочьку поставили на попá / две жэньчины / одна-то дефка ишо / дефчёнка была / а друга-та уж жэньчина была // я наливала йим из бочьки-то / вёдра // тут коровы гуляли ф поле / вот // пастухи-то ходили / така здорова у ево дубинка што ль называв / ну дубинка вроде бы / на подобе така шышка / и павка // он её омочиw ф карасине /и зажок / она у ево горела // вот я наливаю / наливаю карасин-то / налила сколько-то вёдер / он и бежыт прямо // к *рыльцу*-то и поднёс /

хотев ишо видно помочить // о как ухнуло // а там быш ишо  
не так карасин / а как играйн (=лигроин) называвса там ишо  
было видно в бочьке-та // и взлетела / не знай скоко метроф  
в вышины / бочька-та // керасин-та весь выливса / как хлы-  
нуло / дно-то вышыбло у бочки-ть // она улетела / а карасин  
весь у меня вылиwsа / и я фся загореласа // меня шшыбло / коне-  
шно меня сразу этим воздухом да этим пла́мем-то / меня шшы-  
бло туто прямо // я прямо тут в огне осталаз горела // я только  
одно фсё думала / што горю́-ту / думаю згорю / згорю / нет не  
згорю / нет / нет / фсё это / не згорю // давай фсё с себя збро-  
сываю / ф пламя тама / пальтушку с себя ростегнула / ремень /  
пальтушку збросила / сабоги валены збросила // фсё там на мне  
горело / полушалок / фсё / фсё / фсё там / и котилас вот так  
каткóм я выкатывалас / по пашне-то // пашня-то была гря́зна /  
я и выкатиласа // уш кодá выкатилас / на мне фсё згорело / оста-  
лос вот только платьята вот столько / и трусы // и вод здесь /  
фсё / фсё лицо / и волóсья было / ну волóсьеф-то немного //  
хотя полушалок-то збрасывала / осталос-то / фпреди-то фсё  
згорело // и вот эти подбегают ко мне тракториски-то // чево  
подбежали? // да уш я гърю (=говорю) / выкатиласа сама сижу  
тут // а мне было воссемнацать лед девятнацатой шов наверно  
вот так / вот тогда воссемнацать лед было // потом ы едуд за  
мной / на лошэди // а парен-то этот / надо бы ему упась / он-  
то / ево не шшыбло / он / и сразу бы упась бы / и фсё бы на  
сибé / а он бежав / бежав / наерно (=наверно) фсё роздувало /  
роздувало / ветром // ево фсё роздуло / он прибежав домой уш  
везь згорев почьти / вот фсё на ево и штаны згорели фсё // и  
повезли нас с йим в больницу // он-то пóжыw четырнацать ли  
десять / нед десять дьней он пожыw / он помер // я пот яшшы-  
ком лежала / вот как от этот стow / яшшык / такой большой



яшышик-то // и вот под йим ноги-те лежали у мня // лицо фсе  
было / руки / сама фся / ноги / с меня текло фсе // как вот /  
нога осталас одна / одна-та я как ф протяшку лежала / друга  
как вот поставила я её / так она у меня и фстала / так он а у меня  
тут и все // жылы-то згорели / пот коленкам // вот // сколько  
я лежала? четыре месеца лежала // наверно я нидели дьве бес  
памяти лежала вопше / температура стояла сорок с лишком /  
вот // меня-от врачй-то / тогда врачй хоробы // Иван Наумыч  
был хорошей врачь / хирур / сестры были / ходили / оне уш  
не уходили / фсе время сидели / довали пить / пить бес конца /  
фсе поили / вот //

Кировская обл.

Слободской р-н, д.Лукинцы

Татьяна Егоровна Лукина, 1890 г. рожд.

родилась в д. Гончарово (6км от д.Лукинцы)

Записал С.С.Высотский в 1959г.

А-172

### 43. Как вылечили бельмо (2'51")

— ну у меня у дочери быт взопрáвду // и она ткнóла / зáли (=жали) / и ткнула в глаз / зьдéлалосё бельмω / дак это не ф староо времё-то //

— *Что сделалось?*

— бельмω зьдéлалося / вод в больницу она ушла / местωв не было / ходила на квартиру / ницилю в́ызыла / (в) городе / и вωт / а к воскресенью как лё в в́ыходнóй / не занимаютца / она прислá (= пришла) домωй // Ёхала домωй-то и / к... одна-де жэньшина / ты-де чио дёвушка завязáласе? да вωт / глаз-де болит у меня / бельмω-де зьдéлалося / ты-де вωт чео зьдела(й)/ возьми-де приди / домωй / ростворитё / квашóнку / и испеко ... / штёбы уш / ситом-де просийтё / да ить мы мωω сйём жо / удашнэе-де штёбы-де испеки / испякв́а бы-де у тя мамка / и титéрецьку вωт / йсспекí / маленькую / и эту титéрецьку жэ / и / как / бутто / ё / посади ф пец она испекотьця / как ис пéци добудёш / ф ц́истой стакан-де розломи её / эту титерецьку / и на... вёрх-ът и надень // вωт / ну...у ыё-де поёвятцэ (=появятся) ка... капли / с... от хлёба-то / капли-де поёветьце / эти капли-де / пускай / сразу-де бельмω *жжывёт* // она правду пришла

домωй / мы / испекли-то / на другой жо день испекли и давай  
пуска(ть) / бельмо жжы́ли этим / от кък / вωт цѣм вЫлеци́ли //

— *А что это — титеречка?*

— хьлѣп / хьлѣп / просто хьлѣп //

— *Маленькая?*

— *маленькая титѣрецька / её вот розлѡмись (=разломишь) / и  
на стакан / (нрзбр.) ту половину и другую //*

— *Это как лепёшка, плоская она?*

— *ну / да титѣрецька / прямо вот титѣрецьку изве... / ну как /  
лепёшки пекѡшь вот / там //*

— *А внутри ничего нет, начинки?*

— нѣт / нѣт / нецево нѣту / цистой хлѣип / цистой хлѣп / это  
уш / это-де // сáмоё лекарсво хорош... / ну только больно уш  
оно е́дуце / ой стрась е́дуцω / шьтѣ вот вѣрйти дѣк? у мьня лонѣсь  
тезь (=тесть) заболѣл цѣв-то / м... красьнина́ зьделълься / я / не  
видела сьтѣ // ой / цѣ говѣт титѣрьки / какоё е́дуце / красьнина́ /  
зьделалася / а я рáзик пúсьтѣла / как вот / слѣзнúло / ницево  
не стало / вод-де цевω / цѣм / вылецили глас / и в больни́цю  
больсэ не бывала она сь этим глазом //

#### 44. О том, как солят грибы,

#### делают квас, варят пиво.

— Я вот хотел спросить, когда солят грибы, их варят или нет?

— нет / не варим мы //

— А как?

— а как вот спёрва набэрёш / оммициш йих / ну там грўзьди /  
ле вóлдэници ето назывáецца / йих оммициш / оне помкнут / и  
салís (= солишь) / йих не варим //

— И что еще класть надо?

— а цебó? цеснокú я кладú //

— И всю зиму стоят?

— стаят онé // топерь—то дак вот теплω / дък поткисáют / а вот  
пó...холоднѣе так / йих раздáвис / а йим нитевó не зьдѣлаецца  
бωльшэ / во фсю зѣму // да ну я насаливала по те годá / дак /  
и скωль лю́дям—то оддам / а куды́ их? не сѣеж дак куды́?

— А как квас делают — с солодом или как?

— с сóлодом //

— Ну как надо квас делать?

— а как // вот мякѣн замѣсис / сóлоду полωжыш / мукѣ // и  
квас //

— *А какой мякины?*

— *а вот рзанья мякины / ото рзы // оно вот идёт это уш ото рзы //*

— *И солод сами делаете?*

— *а как не сами ? сами //*

— *да как? оммици спервоначяла //*

— *А что — рожь? Или ячмень?*

— *рош / и эти / рзы нед дак и йицьмень // фсе ровнн оммициш / ф корыто вбвалис / оно вбросьтёт //*

— *А долго прорастает?*

— *нѣт / не больно долго / ну / вот вѣцером обмочиш / на...утром ѳво ужѳ вбложыш / дня два / на трѳтей уш убирать / сушблис / сырѳе ле //*

(нрзбр)

— *ну да как не вбросьтёт / свѳжѳе-то вырастаѳет / старѳѳе по-дѳльшѳе росьтёт / вот как / топерь бы оммоцѳть / так в два дни вбросьтёт // а старѳѳе трѳи / трѳи сѳтки рѳстис / она тѳшѳе уш идѳ(т) / не кѳк / свѳжая / а свежая вырастает и высушыш / смѳлѳш еѳ / мѳльници своѳ мѳленькие пристроены смѳлѳш / ето и мѳсис //*

— *А хмелю не клали никогда?*

— ето хь піво кладут хмель //

— *А как пиво делают?*

— дак тожо самое едак жо / вот квас / гуссо замисиж бутто / и пиво возьмеш //

— *Ну, из чего гуцу-то делать надо?*

— муки положыш побольше / рощы получ... побольше положыш / вот / и пиво / оно / фкус... слассе надо уш ево дак тут уш довра (=добра) не надо жалить //

— *Что же, сахар класть?*

— нѣт / бес сахара бует хорош / на шшо / сахару? веть ето не брага / ведь в брагу сахару ложат а вь ето / ф пиво не надо сахару / так сла... ну уш больно оно уш слатко / не больно / но фсе-даки не как квас / погуссе / и уходитце / хмэлю уш тогда надо вложыть //

— *Пьяное сильно?*

— нѣт / не пьяное / это-то уш / не пьяное пиво / это ить брага пьяная-то //

Кировская обл.,  
Свечинский р-н, д. Мосино  
Трифон Антонович Баранов 1929 г.рожд.,  
Евдокия Степановна Баранова 1923 г. рожд.  
(жена Т.А.Баранова).  
Записала О.Г. Пономарева в 1986г.  
А-1495  
ДАРЯ: С.1223

#### 45. О старом деревенском быте (2'55").

— жили по единолишьнѣму тудá (=тогда) // свѣя полоса / свѣя  
у тя лошатка / свѣя борона / своя телѣга / своя збруя // ну  
вот робо... / роботали // бумажново-то ничѣо не быво / а фсѣ  
портяноѣ / своѣ // лён сеяли // изо льну / эту / девали / ткан //  
портяноэ сошьют // шьтанишьки тебе / и кальсонишьки / фсѣ  
теэ́ (= тебе) портяно́ / рубашка портяная / пинжак портяной //  
на́ ноги портяные / сошьють / чю́паки //

— Как назывались?

— чю́пакам звали //

— Чю́паки, да?

— чю́паки на но... / на́ ногу //

ЕС: — сошьют из етой / из новинь-то / выткнут / изъ бѣлой //

ТА: — да шнурок здыся-т зьделают / зашьну́ришь //

ЕС: — так это / как чюлок //

ТА: — ну от / в етом значь и роботали //

ЕС: — да / в етом пáхáли / в ётом боронили // раньше ить не было обуви //

— Ну да, ну да...

ТА: — отец // отец заболев // лежав в больнице // меня / на четырёхцём году застáили пахат / сохой // соха быва / пшуга не было / соха деревяная // ну оть я напашу / дедушко посиёт / а я потом опеть бороню // вот // насíели // поспело // жали серпом / рукам урожай не больно был / на коленочькех жали // рошь / и овёс // и лён / рвали-то / сияли лён // и рвали ковотили / свали (=стлали) / опет на себя / одёжы добывали // шчёбы одетьчё-то (=одеться) опеть / лён-то надо ? надо //

— А лапти не плетали?

— плёв // сам плёв / плесь плёв //

ЕС: — *ленникí* / ис кудели и из лык //

ТА: — так// лаптям занималися // *ленникí* плели / этъ ис кудели // это *ленник* сплетёшь ис кудели / дак это у тебя шьшитай / ну-ко ты в *ленниках* // а *берёсьтеники* ишьшо были / плели *берёсьтеники базары* плелí // это фсё я плёв сам // сам плёв // *буракí* дёвали берёсьтяныи // квас нъсили / на покос / воду носили / а шьшяс у нас битóны //

ЕС: — это теперь видиш битоны //



ТА: — шышяс у нас битоны // а тогда *бурачѣк* // вот берѣзу сруби / да еѣ урони топориком да вот / отруби да вот етот / *скówотень* называютъ еwó / *сташьшій* // да потом ему надо дно / да надо / крышшку это фсѣ зьделать / да и ручькю // сколь з *бураком* съ етѣм / роботы // бѣтóноф нѣ было / вот в этих в *бурачкьях* / фсѣ держали //

— А как вы, еще раз, обувь-то назвали? Значит, не только лапти были, а еще что?

— лапти называлися // это с верѣфкамъ их носили // а потом / *бахáр* опять назывався вот // так примерно вот тако... таково вот виду / вотъ это *бахáрик*-то быw / на покос плели / *бахарики* были //

— Ага. *Бахарики*?

— да / *бахарики* / это специально к сѣнокóсу йихъ / эт... ноньче от видишь / óбуй не óбуй // а тода / *бахáр* // а ить *бахарá* нету / значит босичькѣм идѣш // бежишь / бежишь босичькѣм-то / по инию-тю (=инею) холодно / отечь-от (=отец) / поднимает рано... //

## КОММЕНТАРИИ

### Архангельская область

Лингвогеографические исследования говоров Архангельской области имеют лишь предварительный характер. Отставание лингвогеографических описаний говоров этой области в большой степени связано с тем, что территория Севера Европейской части РСФСР не вошла в состав ДАРЯ. Первая попытка представить диалектное членение архангельских говоров с учетом всех уровней языковой системы принадлежит О.Г.Гецовой. Л.П.Комягина (Комягина 1971, 1984) предложила классификацию говоров Архангельской области на основании лексикологических данных. Согласно результатам, полученным в указанных работах, говоры юго-запада области противопоставлены другим архангельским. Говоры остальной территории Архангельской обл., объединенные рядом общих признаков, по некоторым основаниям могут быть разделены на группы. По данным О.Г.Гецовой, внутри этого ареала выделяются поморские, мезенские и пинежские говоры. Поскольку имеется целый ряд фонетических признаков, объединяющих эти группы говоров, тексты из Мезенского р-на (поморские говоры), Лешуконского р-на (мезенские говоры) и Пинежского р-на (пинежские говоры) рассматриваются вместе.

В хрестоматию включены также тексты из юго-западной части Архангельской обл. (из Каргопольского р-на), относящиеся согласно диалектному членению, предложенному К.Ф.Захаровой

и В.Г.Орловой, к Лачской группе севернорусского наречия (Захарова, Орлова 1970). Эти говоры, по ряду признаков отличающиеся от поморских, мезенских и пинежских, будут рассмотрены отдельно.

## Комментарии к текстам N 1 – 11

В приведенных текстах вокализм под ударением не представляет существенных отличий от литературного языка. В сильной позиции различается 5 гласных фонем. Особых реализаций фонем средне-верхнего подъема не отмечается. Лишь в единичных случаях отмечена особая реализация этимологического Ъ: например, в тексте N1 в слове *сѣла* \*Ъ реализован в дифтонге [иѐ]. По-видимому, это след утраченной говором фонемы ⟨Ъ⟩.

Во всех рассмотренных текстах не отмечается особой реализации этимологического Ъ и в позиции между мягкими согласными. Это соответствует опубликованным данным (см. ОЛА 1988). Ср. примеры: *колѣни, смотрѣли, вмѣсьте, оддѣльнѣ, зьверь, сѣвѣр, подвѣдѣш, сѣнѣце, закрашѣют, фстрѣтят, обѣдня, поѣдѣш, одѣнѣш, бѣси, пѣсьни петь, в лѣсе, кудѣсились, заболѣют, мѣсяць, болѣли, вѣтер* и т.д. Реализация этимологического Ъ в гласном [и] отмечается под ударением в окончании предложного падежа ед.ч. существительных: *на молокѣ, в мешкѣ, на рекѣ* но возможно и [е]: *на животѣ, в Москвѣ, в октябрѣ*.

Как и во многих севернорусских говорах, в соответствии с а литературного языка между мягкими согласными последовательно произносится [е]: *сѣдеш, промышлѣть, промышлѣли, опѣть*,

*засéдет, срёдютцэ, сéдет, отвеце́ют, горéцей, гулётъ* и т.д. Однако в тех же текстах и у тех же дикторов нередки и исключения из этого правила, ср. примеры: *глянь-ко, фся́ки, гуля́ть, няньчитца, замеча́е, горя́чим, хозя́ева, одея́льями* .

На месте этимологических \*е, \*ь между мягкими согласными возможно произношение [и]: *ис пи́ци, сви́рху, кони́ць, динь, ми́лют*.

Изредка встречаются примеры, свидетельствующие об отсутствии перехода е в о, ср. *молоде́ш, зове́тца, срасьтё́тца* .

Безударный вокализм после твердых согласных характеризуется оканьем, которое осложнено действием межслоговой ассимиляции гласных. Примеры регрессивной ассимиляции: *в вуйну́, апя́ть, ана́, кагда́, ста́ят, кыси́ли, хрѣни́ть, звьни́ть, мышы́ны, зоболéл, ного́й, сомолёт* и др.; прогрессивной ассимиляции: *та́г жа, да́льша, то́жо, ду́мую* и др. Иногда отмечены случаи произношения [а] на месте о в безударных слогах, не обусловленные действием ассимиляции: *дамóй, чилавéк, да дьверéй*.

Для безударного вокализма после мягких согласных характерно довольно последовательное ёканье — как предударное, так и заударное, ср. примеры: *моёму́, сёстру́, сёстра́, ёго́, отнёсло́, лёдо́к, трёпа́ли, трёпа́ют, затрёпа́ли, човó, ёво́; вётёр, сэвёр, мо́рѣ-то, сэвёрной-от вётёр, ко́ѣ-как, трóѣ, попла́цѣш, по́лѣ, пла́тьтѣ* . Гласный [о] на месте этимологического е произносится и после отвердевших шипящих: *шоло́нник, завя́жош, пля́шом, до́лжон, мо́жот* . Среди примеров на ёканье преобладают случаи произношения [о] на месте этимологического е , случаи же

появления [o] в 1-м предударном слоге на месте этимологического Ъ единичны: *пёшкóм*.

Наиболее частотной реализацией \*Ъ в безударных позициях является [e]: *сенокóс, семья́, поежжáй, деви́ца, побежáли, мешкí, бежýм, подбэжýм, за реко́й* и др. В этих позициях отмечено также [и]: *с симьéй, убижáла, одивáть, йидя́т, побижáли*, а в некоторых случаях [a]: *бэжýм, прибэжáли, пясóчку, пряснó, мяста́*.

На месте ⟨а⟩ в 1-м предударном слоге после мягких согласных может произноситься [a]: *фпятерóм, взяла́, отпляса́ли, вяжý, ячьмённу, крупяны́, пляса́ть, спляса́ть, завязáли, в октябрé, кипяткóм, цясóв, нацяла́, срядý-то, в рядý*. Равновероятной оказывается и другая реализация фонемы ⟨а⟩ в этой позиции — гласный [e]: *плеса́ть, плеса́ли, плешý, наредíли, тенýли, свезáла, запрегли́, чейкú, отнелáсь, взелóсь*. Крайне редко появляется в этой позиции в соответствии с ⟨а⟩ гласный [и]: *цисóф*.

Таким образом, в предударных слогах после мягких согласных возможны следующие гласные: [и], [e], [o], [a], [y]. С этимологическими гласными \*е, \*Ъ, \*а, \*и, \*у они соотносятся следующим образом:

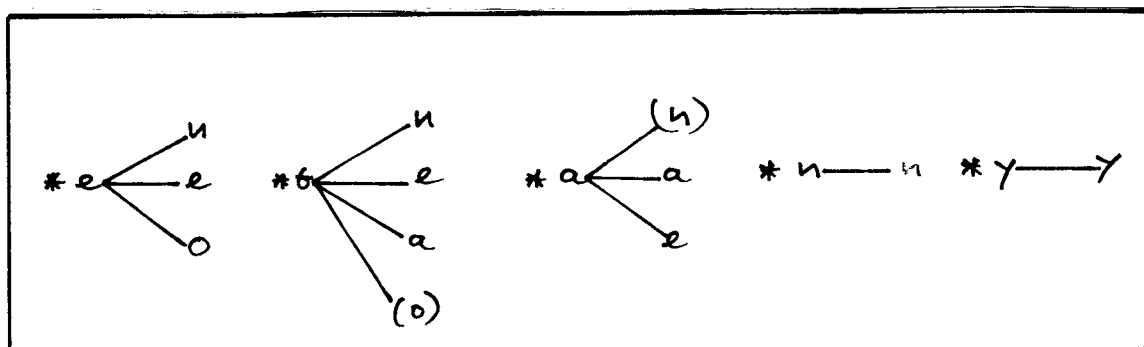


Таблица 1

Из приведенной схемы видно, что наибольшее количество реализаций наблюдается у этимологического Ъ, наименьшее — у гласных верхнего подъема.

В области консонантизма прежде всего следует отметить иной, чем в литературном языке, способ артикуляции переднеязычных согласных: апико-альвеолярный, а не дорсальный, как в литературном языке. Такая артикуляционная поза языка создает особый акустический эффект при произношении твердых согласных: они не веляризованы, поэтому воспринимаются как "нетвердые", мягкие же согласные артикулируются в другой, чем в литературном языке, зоне, а именно в палатальной. Поэтому палатализованным согласным литературного языка в архангельских говорах соответствуют среднеязычно-палатальные [т"], [д"], [с"], [з"], [н"]. Палатальные смычные в принятой транскрипции никак не отмечаются; палатальные щелевые [с"], [з"], имеющие "шепелявый" оттенок, обозначаются с помощью мягких шипящих: *жьдешь* (= здесь), *ш́иний*, *желёный*.

Подобные написания сигнализируют о том, что в говоре представлены палатальные согласные. В принятой системе транскрипции они не всегда отражаются, поскольку смычные переднеязычные палатальные не имеют специальных обозначений, а фрикативные получают обозначения *шь*, *жь* лишь при сильно выраженной "шепелявости".

Следует также обратить внимание на особенности функционирования корреляции согласных по участию голоса. Как отмечалось в работах (Касаткин, Пауфошима 1984; Касаткин, Касаткина 1987), в говорах Архангельской области представлено противопоставление согласных по напряженности-ненапряженно-

сти (*fortes–lenes*), о чем свидетельствуют следующие фонетические явления:

- 1) придыхательные глухие смычные согласные, выступающие преимущественно в начале слова: *п<sup>h</sup>отход'ит, к<sup>h</sup>óсы, т<sup>h</sup>áг жэ* (в упрощенной транскрипции эти случаи не обозначаются);
- 2) произношение глухих сонантов после глухих шумных: *травá, плýти, пjот, сѣоѝ* (принятая транскрипция позволяет литерировать только случаи оглушения [в] и [j], напр., *тфоро́к, сфоѝ; нью, чьхя*);
- 3) спорадическое озвончение интервокальных глухих шумных согласных (напр., *ругá, обéть, по робоцькáм* — от "ропáк");
- 4) спорадические случаи сохранения звонкости согласными в позициях нейтрализации (напр., *подру́жки, губки* );
- 5) продленные глухие согласные в позиции конца слова: *наши, на рука́х, попьёши* ;
- 6) продленные согласные в преконсонантной позиции: *мéсто, кваши́ня* ;
- 7) элизия интервокальных звонких шумных согласных: *рёу–ту* (=рёву–то), *ска́ут* (=скажут);
- 8) спирализация звонких смычных в интервокальной позиции: *стра́шно бежа́ть–то, с ове́х сторо́н, по́йи, наведе́ш* .

В отношении этой диалектной черты при анализе текстов следует ориентироваться на признаки–симптомы: если хотя бы одно из перечисленных явлений зафиксировано в тексте, значит, можно ожидать, что в говоре могут быть представлены и все остальные компоненты комплекса. Природа спонтанной речи такова,

что все явления в ней имеют неравные степени выраженности. Упрощенная транскрипция также затемняет истинную речевую картину, поскольку отражает лишь самые яркие, утрированные случаи экспликации того или иного явления.

В некоторых архангельских говорах отмечено спорадическое произношение [ц] на месте ⟨с⟩ в преконсонантной позиции (*иц-пугáлице, в Моцквѹ*) и в начале слова (*церьпóчькоф, цегóдня*). Можно полагать, что это тоже один из симптомов особой напряженности глухого спиранта: его напряженная артикуляция приводит к более тесному сближению языка с зубами или альвеолами, в результате чего возникает смычка (см. об этом Касаткин 1989б, с.39).

В текстах можно найти отражение случаев прогрессивной ассимиляции согласных, в частности, ассимиляции по мягкости, характерной для говоров этого региона: *оддѣльнѣ, картóфельня, хмельнѣго*.

Всем рассматриваемым говорам свойственно мягкое цоканье: *цють, цем, конця́йте, самовáрчик, по робоцькáм*; при этом [ц'] находится в отношениях свободного варьирования с [ч']: *сóчьни, чясóф, ячьмѣнну, мáсличько*, а также с твердым [ч]: *зашчыплáѣш, мечы́шшо, мушчы́ны, очы́шчено*.

В соответствии с этимологическим л произносится [л]: *пригла-ша́ш, подымáло, зóлотце, вѣсело, бывáла; был, провѣл, пошóл*. Нередко в позициях конца слова и перед согласным выступает [w]: *посów, пошów, провѣw, шówковы, жáwко, сówнышко*.

Шипящие во всех представленных говорах преимущественно не палатализованы; отсутствие веляризации способствует их вос-



приятно как слегка смягченных. В транскрипции они передаются как твердые: *скажу́, жэ́ньшына, наши, потка́шывал, пришлá, приглашáш, горбу́шы.*

На месте фонемы ⟨в⟩ нередко произносится билабиальное [w] — как в интервокальной позиции, так и в преконсонантной: *ро́вно, вот, wышла, Еwсеевна, wсех, wсё.*

Протетический [j] появляется перед начальным и: *йим, йих, йим-ками.*

Характерное для большей части архангельских говоров произношение смычного [г] в окончаниях прилагательных, местоимений и порядковых числительных в родительном падеже ед. ч. м.р. sporadически отмечено и в представленных текстах: *э́того, большо́го, ёго́, никуго́, ницего́.*

Многочисленны случаи фонетического упрощения конца слова (*гвось, шэсь, Арха́нгельс, Северодви́нс*), типичного для севернорусского наречия.

Встречается утрата постконсонантного *ј* и удвоение предшествующего согласного: *плáтьтя, свáтьте.*

В сочетаниях согласных *-нр-, -ср-, -зр-* отмечены случаи эпентезы смычного: *вздрóслы, ндрáвитца.*

Как повсеместно на территории севернорусского наречия, в архангельских говорах и в представленных текстах наблюдается стяжение гласных в определенных формах глаголов и прилагательных: *мы потка́шывам, приглашáш, таска́ш, выворáциваш, он де́ла, выбира́т; до́бро, ху́до.*

Отметим наиболее яркие морфологические особенности, встречающиеся в текстах. Они столь же нерегулярны, как и фонетические черты. Однако в связи с меньшей частотностью морфологических объектов в речи, их представленность в текстах чрезвычайно низка.

В предложном падеже ед. ч. существительные 2-го склонения имеют окончание *-и* (в соответствии с этимологическим \**ǫ*): *на молокí, на столí, на окнí, в мешкí*. Это окончание находится в отношениях свободного варьирования с *-е*: *на молокé, о брáте*. Существительные 1-го склонения в дательном и предложном падежах ед. ч. имеют окончания *-и, -ы*: *в той сторонý, к рекí, на землú, к Мегрý, по горý, к Ёжелы, на пóжни, на этой оглóбли, на простоквáшы*.

Прилагательные, притяжательные местоимения и порядковые числительные в творительном падеже мн. ч. имеют окончание *-ма*: *с моúма двоúма ма́ленькима ребя́тами*. Встречаются необычные, но типичные для архангельских говоров формы притяжательных местоимений, напр., *нин (=ее)*.

Звательные формы существительных, широко представленные в современных архангельских говорах, отражены в тексте из д. Чёшегора Пинежского р-на: *"А она плацет говорит Валерко / да веть помрё / Гришко поежжай"* (ср. в следующей фразе: *"Гришка побежал"*).

В пинежских говорах представлены формы глаголов 3-го лица без конечного *-т*: в ед. ч. у глаголов 1-го спряжения и во мн. ч. у глаголов 2-го спряжения: *жывё, дéла, бúдэ, знае, помрё*,

*говоря́, гото́вя, нала́дя, намóця, вы́растя, вы́солодя, солодя́, варя́, закрéпя, це́дя, вы́суша .*

В некоторых текстах представлены также типичные для архангельских говоров случаи замены наречия "туда" наречием "там", напр., *"она нацяла там звонить", "идёт она прямо к отцу / пришла там", "я ушла там на поветь"*.

Во всех рассматриваемых говорах до сих пор как живое явление существуют формы плюсквамперфекта глаголов, напр., *"она была одна жила", "у меня был сын уехал"* и т.п. В текстах такие примеры единичны, напр., *"косы были горбушы назывались", "принесло было ветром з берега", "мне уш козьба-то да лазь была"*. Столь же редки синтаксические конструкции типа: *"рёу было росполно у тюленя"*, хотя в говорах, откуда были выбраны тексты, подобные конструкции представлены довольно широко.

Во всех текстах довольно часто встречаются постпозитивные частицы *-от, -та, -то*, обычно согласуемые морфологически и фонетически с предшествующим словом (*на́ берег-от, рёу-ту, зве́ря-та, жóнки-те, од бéрегу-ту, в óсень-ту, в роспúту-ту, О́льгя-та да Кóлька-та*). Отмечены также необычные случаи употребления частицы *-от* при отрицании (*нет-от*) и при глаголе (*пойдут-от гулять*).

Почти весь материал записан в деревнях разных районов Архангельской области. Текст, записанный от Александры Степановны Верещагиной в с.Карпогоры Пинежского р-на, несколько отличается от остальных по степени выраженности диалектных

черт. Можно предположить, что это связано с тем, что Карпогоры - районный центр Пинежского района, и речь этого населенного пункта более стерта в диалектном отношении и более приближена к некоему общему "севернорусскому койнэ". Это проявляется в отсутствии ряда специфических черт, свойственных пинежским говорам. Так, здесь редки формы 3-го лица глаголов без *-т*: *берё, полопáтя*; преобладают формы с *-т*: *хóдят, похóдят, сн́мет, бывáет, выбирáт, берёт, идёт, скáжэт, зовёт* (для сравнения см. тексты из д.Ваймуша и Чёшегора). В записи из Карпогор отсутствуют случаи цоканья. Нет здесь и специфической пинежской интонации, особенно ярко представленной в говоре д.Ваймуша: мелодическое оформление речи в карпогорском тексте приближается к некоторому "севернорусскому стандарту". Можно полагать, что соотношение по представленности диалектных черт в говоре Карпогор и в говорах из окрестных деревень является отражением языковой ситуации малых городов России и их диалектных "ореолов". Сравнительный анализ трех пинежских текстов с этой точки зрения может дать интересные результаты.

Особого рассмотрения заслуживает просодическая система архангельских говоров. Ритмико-динамическая модель слова во всех рассматриваемых говорах подчиняется закономерности усиления и удлинения слогов через один, т.е. применительно к этим системам можно говорить о преобладании в них волнообразного ритмического контура слова. Особенно ярко эта закономерность выражена в пинежских говорах. Отмеченная черта словесной просодии обращает на себя внимание при слуховом восприятии материала, а также находит отражение в некоторых явлениях сегментной фонетики. Так, например, свидетельствами ослабле-

ния 1-ого предударного и 1-ого заударного слогов могут служить факты полной (до нуля) редукции гласных этих слогов (*у мя, птом, говорít, сарфáн*), а также многочисленные случаи ассимилятивного изменения гласных 1-ого предударного слога под воздействием гласного под ударением (*в ву́йну, ногóй, кы-сúть*). О неустойчивости гласного 1-ого заударного слога свидетельствуют также случаи прогрессивного ассимилятивного воздействия на них гласного под ударением (*пья́на = пьяно*).

Как и всем русским диалектам, архангельским говорам свойственна тенденция к пословному строению мелодического контура фразы, с тональным выделением ударного слога каждого слова.

## Комментарии к текстам N 12 – 14

Тексты N 12–14 записаны в д.Калитинка Каргопольского р-на Архангельской обл. Говоры этого типа относятся к Лачской группе севернорусского наречия, их особенности описаны в работах: Русская диалектология 1964; Захарова, Орлова 1970, а также отражены в ДАРЯ. Поэтому в комментариях отмечаются лишь некоторые черты, отличающие каргопольские говоры от остальных архангельских, описанных выше.

В позиции под ударением перед твёрдым согласным не отмечено особых реализаций \*Ѓ, т.е. они совпадают с реализациями фонемы ⟨e⟩: *вэ́ра, лес, хлеп* как *пéрвый, день, лéнта*. Вместе с тем в этой позиции спорадически отмечено произношение "е-открытого" в соответствии с этимологическим \* Ѓ: *с'э́но, л'э́то*,

л'ёсом]. Явление это не носит лексикализованного характера: в одной и той же словоформе может произноситься и [е] и [е̞], которые находятся между собой в отношениях свободного варьирования.

Во флексии предложного падежа ед. ч. существительных муж. и ср. рода в соответствии с \*Ъ произносится *-e*, а не *-и*, как было отмечено для других архангельских говоров: *на конé, на молокé*.

В позиции между мягкими согласными в каргопольских говорах, как и в вологодских, произносится [и] в соответствии с этимологическим \*Ъ: *налíпим, билíит, медвíть, сидíли, вмíсьтях, вíтер, на сíне*. Этой чертой каргопольские говоры отличаются от остальных, рассмотренных выше.

Отличие наблюдается также и в реализациях \*Ъ в безударных слогах: согласно материалам, представленным в хрестоматии, каргопольские говоры не знают широких гласных в этой позиции. В соответствии с \*Ъ здесь произносятся [и] и [е]: *дитéй, подбежýм, билíит, подбежýт, пишкóм*.

В соответствии с а между мягкими согласными произносится [е]: *взéли, опéть, обйéгнитцэ, снéли, убавлéют*.

Фонема ⟨о⟩ реализуется в [o], пониженном по подъему по сравнению с гласным, зафиксированным в других архангельских говорах: [óфцы, кóрм-от, пóж'н'и, кóжу, сухóй, давнó, на гóрк'и, два пóл'а, штó, с тóй порý, п'ишкóм, рóш, на кóн'ах].

Говору д.Калитинка свойственно ёканье, как предударное, так

и заударное, ср. примеры: *от нёвó, привёла, шóпцёт, угóльё, вѳтёр.*

В области консонантизма можно отметить как черты сходства с другими архангельскими говорами, так и черты различия. К первым относится, например, мягкое цоканье. Кроме того, в каргопольских говорах отмечены многие компоненты комплекса фонетических явлений, сигнализирующих о наличии в системе корреляции согласных по напряженности–ненапряженности. К числу этих явлений относится произношение придыхательных глухих смычных: [к<sup>h</sup>ǫрм–от, т<sup>h</sup>ам, уп<sup>h</sup>áла, п<sup>h</sup>ёрвой, п<sup>h</sup>óпуссту]. Кроме того, в говоре наблюдается продление глухих шумных в позиции конца слова: *гласс, нашиш, а также перед согласным в сочетании: Мѳшшка, гóссподи, пóпуссту.*

Отличительными чертами консонантизма каргопольских говоров являются отсутствие переднеязычных палатальных согласных и палатализованный характер шипящих.

О первом явлении свидетельствует отсутствие шепелявого произношения мягких свистящих, т.е. здесь произносится не [с”й”н”ий, з”имá], а [с’йн’ий, з’имá]. Смычные [т’, д’, н’] также являются не среднеязычно–палатальными, как в других архангельских говорах, а переднеязычно–зубными (см. об этих различиях Кузнецова 1977, с.72).

Наряду с этим в каргопольских говорах было отмечено произношение заднепалатальных среднеязычных смычных в соответствии с мягкими заднеязычными смычными литературного языка: [м’ек”ínu, áн’г”ел] (см. об этой категории согласных Кузнецова 1977, с. 73).

Второе явление, отличающее каргопольские говоры от остальных говоров архангельского ареала, заключается в том, что шипящие в них подвержены позиционному смягчению. В позициях перед гласными переднего ряда и перед мягкими согласными произносятся палатализованные шипящие: [прѳж'ил'и, в на́ш'ей, ж'йл'и, на кон'уш'н'е, пош'л'й, пѳж'н'и]. В остальных позициях произносятся твердые шипящие: [шѳпц'от, на́шу, кѳжу, пушла́, м'йшшка, п'ишшкѳм].

В области суперсегментной фонетики следует отметить быстрый темп речи, а также ритмическую модель слова, отличающуюся от той, которая свойственна другим архангельским говорам. В каргопольских говорах представлена модель не волнообразного ритмико-динамического контура, а двухступенчатая, с постепенным нарастанием длительности и силы гласных от 2-го предударного слога к ударному (см. об этом Высотский 1973, с.36). Этой особенностью ритмико-динамической структуры слова определяется, в частности, характер межслоговой ассимиляции гласных: в этих говорах часты случаи уподобления гласного 2-ого предударного слога гласному 1-ого предударного: *гусудáрсву, сомомú, пужуúют*. Но при этом отмечены также случаи уподобления гласного 1-ого предударного слога гласному под ударением: *ламáла, стая́ла, на нацýх, кысúть*.

Спорадически отмечены случаи усиления гласного начального слога в слове: *заговáривать, по́крисьтúла, úцпугáлисе*.



## Ленинградская область

Говоры этой территории представлены одним текстом — из д.Усланка Подпорожского р-на, говор которой относится к Ладого-Тихвинской группе севернорусского наречия. Система вокализма под ударением не представляет отличий от системы гласных русского литературного языка: здесь различается 5 гласных фонем. В некоторых случаях можно отметить иной, чем в литературном языке, фонемный состав отдельных словоформ, что является свидетельством более ранних фонологических отношений, оставивших свой след в лексикализованных формах. Так, об особой фонеме на месте этимологического Ё, имевшей место в прошлом, свидетельствуют случаи *гди, помолоди́ишь*. Эти примеры помогают восстановить узкий, и-образный характер гласного, произносившегося на месте \*Ё. О непоследовательном характере перехода е о под ударением свидетельствуют случаи типа *идé* (= идёт), которые отмечены наряду с такими примерами, как *ишьшё* (= ещё), *разбомлѐно, роспрягѐм, фсѐ* и др. Отмечена единичная особая реализация гласного в слове *ночь* в звукотипе о-закрытое (за неимением особого знака для этого гласного в упрощенной транскрипции использован  $\omega$ : *н $\omega$ ч*). Употребление этого звукотипа в указанной словоформе не соответствует тому принципу, который действует в большинстве говоров русского языка. Этот принцип определён А.А.Зализняком как "великорусский", и состоит он в следующем: о-закрытое (или дифтонг [ $\omega$ ]) произносится в соответствии с этимологическим о под автономным ударением; в остальных случаях произносится о-открытое (Зализняк 1985, с. 173). В говоре д.Усланка  $\omega$  употреблено в старом энклиномене. Этот факт мог бы считаться единичной неправильностью, речевым окказионализмом,

но он подкрепляется материалом других северо–западных говоров (см. подробнее об этом ниже).

В области безударного вокализма можно отметить следующее. При последовательном оканье есть случаи произношения редуцированного гласного [ъ] на месте ⟨о⟩: *взѣнной, гзрѣт, гзрѣю*. Иногда в 1–ом предударном слоге произносится более узкий, чем [о], гласный, напоминающий [у]: *думоѣ, пудбежа́ла*. Есть случаи уподобления гласного 1–ого предударного слога гласному под ударением: *салда́т, салда́тоф*.

Безударный вокализм после мягких согласных характеризуется ёканьем, которое наиболее последовательно отмечается в заударных слогах: *ору́жыё, кла́дёный, чемода́ньчичёк*.

В области консонантизма можно отметить произношение мягких долгих шипящих, как в литературном языке: *ишьшѣ, плашьшь, приежъжя́ли* (но встречается и *приежжя́ю*) и отсутствие цоканья. На месте ч иногда произносится твердая аффриката: *нлч, крича́т, ничо́б, ча́ю*; иногда — мягкая: *сейча́с, в гимнасьтѣрочьки, чѣсьтенько, чемода́ньчичёк, мальчи́шко* и др. Шипящие ш, ж произносятся твердо, кроме одного случая: *па́шьню*, где ш испытывает позиционное смягчение под воздействием следующего мягкого согласного. Фонема ⟨л⟩ в позиции конца слова и перед согласным реализуется в губно–зубном спيرانте [w]: *не́пшw, вѣ́пшw, гляде́w, приеха́w, ста́w, помолоде́w, до́wго, по́wненькой* и др. Тот же согласный может произноситься и в соответствии с фонемой ⟨в⟩: *w колхо́зе, wсе́*. В интервокальной позиции встречаются случаи элизии в: *ничо́б, че́б, пра́ильно*. Окончания *–ого, –его* могут произноситься в говоре Усланки с интервокальным [в]: *ко́зьево, никово́, этово*; с [г]: *никого́, егó*; с [γ]:

*кóзиго*. Возможно упрощение групп согласных в конце слова:  
*ра́дось, пусь*.

В области морфологии наиболее характерными для говора чертами являются следующие. В 3-м лице глаголов 1-ого спряжения выступает флексия *-e* без конечного *т*: *идé, знаé, свора́чивае*. Иногда наблюдаются и исключения, напр., *пи́шет*. Как и во многих северо-западных говорах, здесь употребляются деепричастия в качестве форм прошедшего времени глаголов: *он ушóтчи, сосéтка не помéршы ишьчё*.

## Карельская АССР

Среди русских говоров Карелии выделяются два ареала — Заонежский и Прионежский. Прионежье представлено в хрестоматии текстом из д.Педасельга, Заонежье — текстами из д.Кежма и д.Великая Нива.

### Комментарий к тексту N 16

Говорам Заонежья посвящено несколько диалектологических исследований (Ардентов 1955; Высотский 1967а; Колесов 1975; Тер-Аванесова 1989). В состав ДАРЯ говоры этой территории не включены. Характерной чертой говоров Заонежья является особая акцентуация, а именно перетяжка ударения в определенных словоформах на начальный слог. В ряде говоров это явление сопровождается также *ляпаньем* — произношением на месте гласных среднего подъема под новым ударением гласных более открытых. Это понижение подъема возможно в монофтонгическом гласном, и тогда на месте о произносится [o], [a] или [a̠]; на месте е — [e] или [æ]. Возможно также "расщепление" гласного и появление дифтонга, в котором вторая часть — нижнего подъема. Так возникают дифтонги [o̠a], [æa], [e̠a], известные ляпающим говорам. Как монофтонги средне-нижнего подъема, так и дифтонги могут быть представлены в одной и той же диалектной системе.

Ляпанье — черта уходящая (см., напр., Тер-Аванесова 1989, с.218), поэтому в текстах оно обычно отражено непоследовательно. Однако в тексте, записанном от местной учительницы Марии Александровны Коротяевой из д.Кежмы, примеры с ляпаньем наме-

ренно сгущены. Здесь хорошо прослеживается вариативность гласных среднего подъема под перенесенным ударением: в одном и том же слове может произноситься и монофтонг, и дифтонг. Качество монофтонгов тоже варьирует: от [o] до [ɔ] (напр., [кóса, кóса, ко́аса; во́да, во́да; го́ра, го́ара]); от [e] до [ɛ]: [н'э́сла, н'э́сла; б'э́жит, б'э́жит].

При этом o под неперенесенным ударением в начальном слоге произносится как очень закрытый узкий гласный, напоминающий y, т.е. "o"-закрытое: [гóрот, кóт, гóт, до́ждик, по́п]. Среди приведенных примеров есть бывшие ортотонические словоформы с этимологическим o под ударением: *кот, поп*, с этимологическим ъ под ударением: *до́ждик*, а также бывшие энклиномены: *го́род, год*. То обстоятельство, что o, восходящие к разным историческим прототипам, дают в современном говоре одну и ту же рефлексаию — "o"-закрытое, нарушает "великорусский" принцип распределения рефлексов o<sup>1</sup> (см.Зализняк 1985, с.173).

По-видимому, объединение всех приведенных примеров одним качеством o — особенность некоторых говоров Заонежья<sup>2</sup>, а также говоров Ладого-Тихвинской группы: выше, в комментарии к тексту из д.Усланка Ленинградской обл. был отмечен

---

<sup>1</sup> В соответствии с этим принципом рефлексом o в бывших ортотонических словоформах является o-закрытое, а рефлексом ъ в бывших ортотонических словоформах и o в бывших энклиноменах — o-открытое.

<sup>2</sup> К противоположному выводу на материале других русских говоров Заонежья пришла А.В.Тер-Аванесова (Тер-Аванесова 1989, с.219).

случай произношения о–закрытого в бывшем энклиномене *ночь*. По–видимому, это проявление той же рефлексации о, что и в говоре д.Кежма.

В соответствии с е под перенесенным ударением качество гласных также варьирует: произносится то гласный среднего подъема (*не́сла, те́перь*), то гласный нижнего подъема (*ня́сла, ня́ходи*). Гласный нижнего подъема под перенесенным ударением произносится также на месте этимологического Ё: *бя́жыт, мя́шок, бя́да, ня́тух*). В соответствии с \*Ў под ”старым” ударением произносится [e]: *не́ту*.

В области консонантизма можно отметить спорадическое появление [l] в соответствии с фонемой ⟨л⟩, а также произношение [w] на месте ⟨л⟩ в позиции конца слова (*но́шow*).

## Комментарий к тексту N 17.

Характерная черта говоров Заонежья — перенос ударения в определённых словоформах на начальный слог — присутствует в тексте из д. Великая Нива, хотя это явление представлено спорадически; ср. примеры: *пóстю, пóсмотрю, пóйдем, сýда-то, лéшча, на той стóроны, идёт, дóмой*. При этом возможны колебания в акцентуации одной и той же словоформы. В то же время гласные среднего подъёма не обнаруживают понижения тембра, а это значит, что говор не может быть отнесён к числу ляпающих. При пятифонемном вокализме под ударением иногда отмечаются реализации фонем ⟨e⟩ и ⟨o⟩ в монофтонгах более высокого подъёма: [e̞], [o̞]. Эти гласные отмечены на месте \*ǃ: *дǃлать* и \*o под автономным ударением: *ворǃтнн*. Такие реализации свидетельствуют о существовавшей ранее в говоре более сложной системе вокализма, включавшей фонемы ⟨ǃ⟩ и ⟨ω⟩. Произношение [и] на месте \*ǃ в словоформах *фслит, гди, фси* также подтверждает это предположение.

Безударному вокализму после твёрдых согласных свойственно оканье. Произношение *пáспартом* с [а] в 1-ом заударном слоге может объясняться либо прогрессивной межслоговой ассимиляцией, либо тем, что это слово заимствовано из литературного языка именно в таком звуковом облике.

Для предударного вокализма после мягких согласных характерно появление гласных нижнего подъёма на месте \*ǃ и \*e: *вярнǃлись, побяжǃли, тряпǃло, брялǃа* на фоне преобладающих реализаций в гласном [e]: *у менǃя, повелǃа, креснǃуха, вернǃсь-ко, обернǃлась, недалёко, побезǃали*.

Отмечены случаи заударного ёканья, напр., к *óзёру, по́йдёш*.

Говору свойственно мягкое цоканье, хотя в тексте примеры такого рода единичны (напр. *до́цьку*). Шипящие не палатализованы. В соответствии с ⟨ш'⟩ литературного языка произносится то [ш̣], напр., *жэ́ншына*, то [шч], напр., *лэ́шча, свѝшчэт*.

Фонема ⟨л⟩ реализуется в начале слова и в интервокальной позиции в согласном [л], а в позиции конца слова в губно–губном согласном [w]: *ушów, пришów*. В соответствии с ⟨в⟩ иногда также произносится губно–губной спирант: *γowóю*.

В окончании родительного–винительного падежа м.р. прилагательных и местоимений произносится то [γ] (*э́тоγo*), то [в] (*э́тово*).

Отмечено также продление согласного в позиции перед согласным (*вѝшшли*) и эллипсис интервокального [д'] (*по́и*) и [з] (*скал*). Эти явления можно связать с корреляцией согласных по напряжённости–ненапряжённости, которая, возможно, свойственна фонологической системе говора.

Несмотря на краткость текста, в нём отразились и некоторые морфологические черты, свойственные говору. Существительные женского рода, относящиеся к 1–му склонению, имеют в дательном и предложном падежах ед.ч. окончание *-ы, -и*; ср., напр., *жэ́ншына бродит (в) воды́; мы́ и побежа́ли (з) горы́; за на́ма фслед (в) воды́ бряла́; на то́й сто́роны*.

В форме *за на́ма*, неоднократно представленной в тексте, отразилось типичное для данного диалектного ареала окончание при-



лагательных, местоимений и порядковых числительных в творительном падеже мн.ч.

Характерным окончанием для именительного падежа ед.ч. прилагательных м.р., распространённым в говорах рассматриваемой диалектной группы, является *-эй*. Оно представлено одним примером: *лётнэй*.

## Комментарий к тексту N 18

Говор д.Педасельга относится к Онежской группе севернорусского наречия.

Под ударением в говоре различается 5 гласных фонем. Следует отметить, что в соответствии с фонемой ⟨o⟩ в некоторых словах спорадически появляются гласные более верхнего подъема, чем [o], а именно [o̞] и дифтонг [y̞o]: [гo̞т], [прошo̞w], [гy̞от]. Можно было бы считать, что такие реализации — след существовавшей раньше фонемы o-закрытое. Однако гласные средне-верхнего подъема появляются в тех словах, где в соответствии с "великорусским принципом" распределения o-закрытого и o-открытого (см. об этом выше) не должно быть ⟨ω⟩. Можно предположить, что мена [o], с одной стороны, и [o̞], [y̞o], с другой, возникает либо в результате разрушения старой системы, основанной на великорусском принципе реализаций ⟨o⟩ и ⟨ω⟩, либо это след системы, где функционирование ⟨o⟩ подчинялось какой-то другой закономерности.

В области безударного вокализма после твердых согласных доминирует оканье; иногда в предударных слогах выступают более закрытые, y-образные аллофоны: *γуварít*, *ф кумсомóли*, *пуwméсица*. Вместе с тем нередко в соответствии с o в безударных слогах произносятся гласные [ъ] и [a]: *γóрът*, *w γóради*, *гъварят*, *гawърít*, *гасътíниц*, *в раёни*, *сваíхь*.

После мягких согласных безударный вокализм характеризуется ёканьем — как предударным (*ёγó*, *ёмý*, *чёмý*), так и заударным (*кóчёт*, *Заонéжьё*). На месте этимологических Ё и е в 1-ом предударном слоге отмечено [a]: *дялów*, *сялó*, *Пятрýфън*. Гласный

нижнего подъёма отмечен в конечных заударных слогах: *дава́й-тя, пригѐдя, го́ря, како́я*.

Гласные в 1-ом заударном слоге испытывают сильную редукцию, вплоть до полной: *привѐдла* (= перевидела).

В области консонантизма можно отметить многочисленные свидетельства существования в системе корреляции по напряжённости-ненапряжённости, а именно:

- 1) оглушение сонантов после глухих шумных согласных;
- 2) озвончение глухих согласных;
- 3) спирантизацию интервокальных звонких смычных;
- 4) эллипсис интервокальных звонких согласных.

О позиционном оглушении сонантов можно судить по произношению глухого [j] в следующих случаях: *шхѐзьди, ньхю*. О возможности озвончения глухих шумных свидетельствуют случаи *пѐже* (= пишет), *ждо* (= что). Спирантизация звонких смычных в транскрипции отражена в изменениях **б** > **w** и **г** > **γ**: *наpowóту, выть* (= быть), *бриγáда, путѐфка γоворѐт, в лáдву γоворит*.

Фонема ⟨в⟩ в интервокальной позиции реализуется в губно-губном [w]: *гѡвѐт, Пя́жowѐй, спра́шывѡю, гѡварѐт, уwezлѐ*.

Фонема ⟨л⟩ в интервокальной позиции преимущественно реализуется в апико-альвеолярном [l]: *ста́ла, пожѐла, убѐло, о́ддала* и др. Такая же реализация ⟨л⟩ выступает в позиции после согласного перед гласным: *пришлá, наплáкалась, Михаѐла, плáчю*. В позиции конца слова и перед согласным в соответствии с ⟨л⟩ появляется позиционный вариант [w]: *прошów, пóмниw, wузнáw,*

*покраснѣw, wыучыwса, остáwса, знáw бы, пýwмесица.* Спорадически отмечена реализация ⟨л⟩ в губно–губном [w] в интервокальной и превокальной позиции: *wádwы.*

Долгие шипящие палатализованы: *погужьжя́ть, шшьшѣ, шшьшѣ.* Иногда отмечаются палатализованные реализации и кратких шипящих (напр., *возьмѣшь, Заонѣжѣ, служьба, бѣдишь, положи́ть, скожю́, мушь, жить*) но преобладают всё же твердые реализации: *Пя́жowэй, по́мершы, пожы́ла, спра́шыwзю, долъжнѣ, пришлá, w нáшэм, живѣт.*

Фонема ⟨ч⟩ реализуется в мягкой аффрикате [чʹ]: *мáльчик, пришо́тъчи, челowѣк, чяй, чють, помóчь, рúчьку.*

Фонема ⟨j⟩ спорадически реализуется в напряжённом смычном согласном [гʹ]: *угѣxъw.* Изредка отмечены реализации ⟨j⟩ в виде мягкого заднеязычного [γʹ]: *γесь, γён.* Возможность реализации ⟨j⟩ в согласных [γʹ], [гʹ] сигнализирует о сдвиге артикуляции j-образных согласных в заднепалатальную зону. Эта черта фонетики прионежских говоров не является изолированной: среднеязычные смычные [тʹ], [дʹ] здесь также образуются в заднепалатальной области. Об этом свидетельствуют следующие речевые факты, зафиксированные в тексте из д. Педасельга: *икѣ* (= идти), *пѣкълю* (= петлю).

Из морфологических черт прежде всего обращает на себя внимание огласовка флексии прилагательных мужского рода в именительном и винительном пад. ед. ч. –*эй*: *мáлинькэй, краснэй.* Окончание –*эй* выступает также в формах существительных женского рода в творительном пад. ед. ч.: *пѣрет пáскэй, а также*

в косвенных падежах ед. ч. прилагательных женского рода:  
*двúраднэй сестры́.*

3-е лицо глаголов настоящего вр. 1-ого спряжения в ед. ч. оформляется без конечного *-т*: *бúде, идé, пожыwé, скáже*. Однако отмечены и исключения: *так ыдёт, хочёт, жыwёт*. Отмечены случаи употребления деепричастий в значении прошедшего времени глаголов: *брат ни пришóтьчи, отец пóмершы*.

## Вологодская область

Говоры, бытующие на территории этой области, относятся к разным диалектным группам. Кроме Вологодской группы, занимающей бóльшую часть области, здесь представлены также следующие межзональные группы: Онежская, Лачская, Белозерско-Бежецкая (см. Захарова и Орлова 1970, Диалектологическая карта русского языка).

### Комментарий к тексту N 19

Говоры, относящиеся к Лачской межзональной группе, были представлены выше, среди говоров Архангельской обл.

Онежская межзональная группа представлена в хрестоматии, помимо прионежского текста из д. Педасельга, рассмотренного выше, еще одним текстом, из д. Понíзовье Вытегорского р-на Вологодской обл. Кроме тех диалектных особенностей, которые перечислены в книге (Захарова и Орлова, 1970 с.118), представленный текст позволяет отметить следующее.

Гласные фонемы ⟨e⟩, ⟨o⟩, независимо от их происхождения, реализуются в гласных средне-верхнего уровня подъема, т.е. как e- и o-закрытое ([e], [o]). Вокалические системы такого типа представлены в статье (Высотский 1967а, с.25 и 72). В некоторых случаях такое произношение ⟨e⟩, ⟨o⟩ приводит к нейтрализации этих фонем с фонемами верхнего подъема ⟨y⟩ и ⟨и⟩ (напр., в *лѣсопѹньти*).

Этимологическое \*Ѣ в позиции между мягкими согласными пе-

решило в [и]: на *э́том мѝсте, в лѝсе*; хотя это явление и представлено непоследовательно (ср., напр., *зѝдесь, двѝести*).

Яркой чертой безударного вокализма говора д.Понѝзовье является ёканье, как предударное, так и заударное, ср. примеры: *до́ четырёх, брёвнó, убивáлисѝ, вѝстанѝшь, остáласѝ, такóе, кáг жо, стóлько жо*.

В области консонантизма можно отметить непоследовательное цоканье: в соответствии с ⟨ч⟩ произносится то [ц'] (*сицѝс*), то [т'] (*тѝ=што*), но чаще мягкое [ч'] или твердое [ч]: *чѝты́ри чѝса́, чѝсо́в, четырёх, чюракóф, нечегó, дѝвочька, пучькѝ, знáчит*.

Шипящие в говоре подвержены позиционному смягчению перед гласными переднего ряда и мягкими согласными: *перезѝли, ижѝдивѝнца, поджѝма́ют, побезѝть, убѝжѝшьше*. Из этого правила есть исключения: *ижѝвѝнецъ, жѝро́ф, кошэ́ль, мо́жно, на машѝнах, ра́ньшы, жэ́рди, мужыко́ф, убѝжѝшьшыя*. Долгие шипящие сохраняют мягкость в разных позициях: *прѝта́шьшит, убѝжѝшьшыя, убѝжѝшьше*. В соответствии с ⟨ц⟩ произносится то твердая, то мягкая аффриката: *ижѝдивѝнца, ижѝвѝнецъ, двáтцать, обрежáтце*.

Нерегулярно встречаются случаи отсутствия мягкости согласных перед [е]: *тэпѝрь, на сэбѝ*.

В тексте представлены многочисленные свидетельства существования в говоре оппозиции согласных по напряженности-ненапряженности. К ним относится утрата звонкости сонантами в позиции после глухих шумных: [прошлó, до тр'ох, пла́ваие]; продление глухих согласных в преконсонантной и финальной

позициях: [ф пуч'к'й, рамбóфка, м'йс'т'е; брóд'ит̄, на кóн'ах̄, на б'ер'егáх̄]; элизия интервокальных звонких согласных: *нао*.

Спорадически отмечена реализация фонемы ⟨л⟩ в позиции конца слова в губно–губном спиранте [w]: *быw*. Окончание родительного падежа ед. ч. прилагательных, местоимений и порядковых числительных может реализоваться в [г]: [э́того, н'ич'егó, н'е-ч'его, хорóшого], но: [с товó].

В говоре представлены разные стадии утраты [j] в глагольных формах настоящего времени в сочетаниях *-ae-*, *-ye-*, *-ee-*, *-oe-*: [называ́иуца, зашлагу́эш, пла́ваие, обрежа́эс'а]. У глаголов на *-ae-* представлены и стяженные формы: [зав'áзываш].

Как и во многих севернорусских говорах, в говоре д.Понíзовье последовательно выражена архаическая акцентологическая черта — перенос ударения на предлог в сочетании с существительными и числительными определенной акцентной парадигмы — бывшими энклиноменами (см.Зализняк 1985, с.119): *за́ сто грам, у́ лесу*.

В многосложных словах нередко на 1–ом слоге появляется побочное ударение: *в ли́сопúньти, кáтерáмы, sóртировáть-то, за́сь-тегну́ть, мúжыкóф-то*.

Из наиболее ярких морфологических черт заслуживают внимания форма творительного падежа мн.ч. существительных на *-амы*: *кáтерáмы*, а также отсутствие конечного *-т* в 3–ем лице глаголов (в ед. ч. глаголов 1–го спряжения; во мн. ч. глаголов 2–го спряжения): *руки боля́, лес-то пла́ваё, самолёты полетя́, у миня де́фку мо́жо убíть*.



Предложный падеж ед. ч. ж. р. 1-го склонения имеет окончания *-ы, -и: в росы́, в головы́-ты, на руки́.*

## Комментарии к текстам N 20 – 24

Тексты из Биряковского и Харовского районов приведены вместе, поскольку эти группы говоров объединены наличием в них ряда архаических черт. Основные черты, свойственные этим говорам и отличающие их от других вологодских говоров, это наличие в вокалической системе фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ω⟩, а в системе консонантизма — неразвитость корреляции по твердости–мягкости, что проявляется, в частности, в произношении непалатализованных согласных в соответствии с мягкими согласными литературного языка.

Говоры Биряковского района описаны в начале века Олафом Броком (Брок 1907). Деревня Сели́щи, откуда приводятся магнитофонные записи в хрестоматии, и д.И́халица, говор которой описан Броком, ранее принадлежали одному церковному приходу. Вокализму и консонантизму этих говоров посвящены специальные исследования Л.Л.Касаткина (Касаткин 1973; 1984).

В фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР имеются записи говоров Харовского р-на из нескольких деревень, относящихся в настоящее время к Слободскому сельсовету: Полúтихи, Злóбихи, Арзúбихи, Мака́ровской, Мишúтихи. Фонетическому строю этих говоров посвящены работы ряда диалектологов: (см. Азарх 1973, Касаткин 1984, Кузнецова 1977, Пауфошима 1961; 1983; Преображенская 1973).

Все эти говоры сохраняют в своем архаическом слое фонемы ⟨Ѣ⟩ и ⟨ω⟩.

В хрестоматию включены записи из д.Полутиха и д.Мишутиха.

В говорах Харовского района ⟨Ѣ⟩ и ⟨ω⟩ реализуются, в основном, в дифтонгах [иѣ] и [уо] (см. текст N 20 в детальной транскрипции). Поскольку ни в одном из приведенных текстов архаическая система говора не выдержана последовательно, фонемы ⟨Ѣ⟩ и ⟨ω⟩ находятся в отношениях свободного варьирования с фонемами ⟨е⟩ и ⟨о⟩. В одних и тех же словах наблюдается мена ⟨Ѣ⟩ и ⟨е⟩, ⟨ω⟩ и ⟨о⟩, ср. *приѢхала* и *приѣхала*, *нѢт* и *нет*, *дѢвки* и *дѣвки*, *кѡни* и *кѡни*, *робѡта* и *робѡта*.

Фонема ⟨о⟩ в харовских говорах реализуется в гласном [o] — монофтонге средне-нижнего подъема, слабо лабиализованном: [мѡхом, дѡц'и, дѡм]. В особых фразовых позициях, например, при эмфазе, возможна реализация ⟨о⟩ в виде дифтонга [оу]: [гоут]. Фонема ⟨е⟩ в своих звуковых воплощениях не отличается от гласного [e] среднего подъема, который представлен и в литературном языке: [от'ѣц', д'ѣн]. При эмфатическом произнесении в соответствии с ⟨е⟩ возможен дифтонг [ѣи]: [от'ѣиц'].

В говорах Биряковского района фонема ⟨ω⟩ реализуется преимущественно в монофтонгических гласных [o] и [o], реже в дифтонге [уо]. Фонема ⟨о⟩ последовательно реализуется в гласном средне-нижнего подъема, нелабиализованном — [o]. По сравнению с этими гласными все реализации соответствующих фонем переднего ряда ⟨Ѣ⟩ и ⟨е⟩ — оказываются сдвинутыми вверх. ⟨Ѣ⟩ преимущественно реализуется в монофтонгах [e] и [и] (реже в дифтонге [иѣ]). Фонема ⟨е⟩ реализуется в гласном среднего подъема [e].

Определяющим для реализации фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ω⟩ в биряковских говорах оказывается качество гласного, в котором воплощаются "открытые" фонемы — ⟨е⟩ и ⟨о⟩. Сравнительно высокий подъем

гласного [e] как реализации фонемы ⟨e⟩ требует для увеличения контраста с реализациями ⟨ǃ⟩ смещения этих реализаций в зону более высокого подъема, что делает возможным даже появление и-образных реализаций (*нит, при́хав, гди* и т.д.).

Гласные заднего ряда локализуются в зоне пониженного подъема, что определяется качеством реализации фонемы ⟨o⟩ — [ɔ]. Поэтому по отношению к этому гласному контрастным оказывается даже гласный среднего ряда [o], в котором часто реализуется фонема ⟨ω⟩.

В позиции между мягкими согласными ⟨ǃ⟩ реализуется в [и]: [з'д'ис', вм'ис'т'е, м'ис'ец"ный, с'ййз'д'ит'е]. В этой же позиции фонема ⟨a⟩ реализуется в [e]: [боёл'ис', закл'уц"ёл'и]. Из этих правил в текстах наблюдается немало исключений: *фстрéтила, медвьéть, хозя́йка и хоза́йка, нянькя* и др.

И тем и другим говорам в их архаическом слое под ударением свойственны особые дифтонги после нетвердых согласных в соответствии с ⟨a⟩ и ⟨o⟩ (см. Касаткин 1973, 1984): *фсéако, гарéах* (от "гарь"), *одоле́ат* (одоля́т), *матéорая, нéос, далéоко*, но: *хоз'а́йка, п'ат, роб'о́нок, воз'м'о́т, фс'о, д'ит'о́нышы* и т.п.

Этимологическое ы в архаическом слое говоров реализуется в напряженном гласном заднего ряда [ы̆]: [гр'ибы̆, туды̆].

В области безударного вокализма следует обратить внимание на следующие особенности. При полном оканье, последовательно представленном в приведенных текстах, спорадически отмечаются случаи аканья, т.е. произношения [a] в безударных слогах в соответствии с фонемой ⟨o⟩. Эти случаи разнородны и могут

быть интерпретированы по-разному. Такие примеры, как *анá*, *стáят*, *салдáт*, где возникновение [а] в 1-ом предударном слоге можно объяснить ассимилирующим регрессивным воздействием гласного под ударением, являются органичными для фонетического строя харовских говоров, поскольку им свойственна тенденция к уподоблению безударных гласных гласному ударного слога, ср. другие примеры этого рода: *токо́й*, *жово́тної*.

Произношение [а] во 2-ом предударном слоге в случае [нач'евáла], возможно, обусловлено особым фонемным составом этой словоформы, т.к. именно в таком звуковом облике это слово отмечается во многих севернорусских говорах.

И только случаи типа *гаварíт*, можно рассматривать как настоящие примеры аканья, чуждые системе вологодских говоров и заимствованные из системы литературного языка. Ср. также случаи заударного аканья: *пéрвава*.

Спорадически отмечаются реализации ⟨о⟩ в предударных позициях в гласных более высокого подъема: в *Мусквѣ*, *жуво́тної*.

В текстах последовательно представлено заударное ёканье: *такóе*, *опасáйсё*, *другиё*, *какóе*, *пúхленькиё*, *взя́тцо*; случаи предударного ёканья единичны: *у ёво́*. Отсюда же, по-видимому, и стяженная форма местоимения ё (родительный падеж м. р. ед.ч.: ё *вúдно шшы́бло* из *ёво́* > *ёо́*).

Гласные переднего ряда в 1-ом предударном слоге реализуются в двух звукотипах: [и] и [е]. В соответствии с ⟨и⟩ в безударных слогах выступает [и]: *прийíхав*, *никово́*, *за помидо́рам*, *привези́*. Фонемы ⟨е⟩ и ⟨ѣ⟩ реализуются в гласных [е] и [и]; позиционная

обусловленность в выборе того или иного гласного не прослеживается, ср. примеры: *дерéвни, четы́ре, тэпэ́рь, свэкрóф, умэрпá, сэмы́я и симьёй, бис созна́ния, у ми́ня, йивó, систра́, диржа́т, ни ста́нут; слепóй, дефце́нка, приежжа́ла, на рэку́ и ф сино́-то, синокóс.*

В соответствии с ⟨а⟩ в безударных слогах после мягких согласных преобладает гласный [e]: *трехну́все, тресéние, енваре́а, ми́сець, де́сет, но: пнясы́т, пяддэсы́т.*

Нередки случаи межслоговой ассимиляции безударных гласных, как регрессивной, затрагивающей гласные предударных слогов (напр., *ана́, токо́й, са́дда́т, плову́т, жовóтнóе, жуво́тнóе, но по-рохóт*), так и прогрессивной, охватывающей заударные слоги (напр., *а́ ан, за́ гат*).

Обращают на себя внимание случаи полной редукции гласных в 1-ом предударном и 1-ом заударном слогах при наличии в словоформе других безударных слогов: *говри́т, говри́ла, ве́цром.*

Кардинальной особенностью консонантной системы рассматриваемых говоров является отсутствие корреляции по твердости-мягкости. Это проявляется в следующих отношениях. Согласные на конце слов не различаются по твердости-мягкости: *жыст, на́ смерт, вет, приви́ка́т, зьдѣлат, свэкрóф, ес (есть), пят, хот, опя́т, достáт, попи́т-то* (случаи произношения мягких согласных в примерах *есь, зьдись, тэпэ́рь* могут объясняться прогрессивной аккомодацией).

В архаическом слое говора не смягчаются согласные и перед гласными переднего ряда [и], [e], [e̞a], [e̞o]. В упрощенной транскрипции это передается с помощью гласных ы: *сы́ня, укусы́ла,*

*роды́ла, фспѡмныш, цэрэз рэж́у, на сэб́э, тэп́эр, умэрл́а, зэ́ат, фсэ́о.* Реальная звуковая картина в этой упрощенной транскрипции схематизируется: символом ы обозначены гласные [ы] и отодвинутый назад [ $\bar{и}$ ], а символом э обозначены [э] и [ $\bar{е}$ ]. Согласные перед этими гласными могут быть твердыми и полумягкими: [с́ын'аа] и [с́инаа], [от́эц'] и [от́эц]. Восприятие твёрдых, непалатализованных согласных как полумягких связано с отсутствием у них веляризации. Как и все другие фонетические явления, непалатализованность согласных в текстах представлена непоследовательно, поэтому здесь возможны пары: *с́ыняа* и *с́ыняя*, *уб́ыли* и *уб́или*, *тэп́эр* и *теп́ерь*, *свэжр́оф* и *свекр́офь* и т.д.

Для переднеязычных согласных этих говоров характерным является особый артикуляционный уклад — какуминальный (о существовании в говорах русского языка какуминальных согласных см. Кузнецова 1977, с.64). При таком способе образования смычных кончик языка принимает вертикальное положение по отношению к нёбу, поэтому преграда образуется в зоне альвеол или на границе альвеол и твердого нёба. В результате такой артикуляции согласные [т], [д], [н], [л] по акустическому эффекту напоминают английские альвеолярные. Эффект может усиливаться в отдельных позициях. Так, в позиции после шипящих возникают какуминально-передненёбные аффрикаты [ч], [д̣ж]: *шчо, шчук* (штук), *ишч́о, жд́жат, пр́эжд́жэ* и т.п. Обращают на себя внимание также случаи спорадической замены [л] какуминальным [р]: *р́исы, в р́отках, росќазывара.* Наиболее правдоподобным представляется объяснение, что здесь при артикуляции [л] происходит замена места прикосновения кончика языка — вместо альвеол он соприкасается с передним нёбом, так возникает эффект звучания какуминального [р].

В соответствии с *л* литературного языка произносится апико-альвеолярное [l], которое находится в отношениях свободного варьирования с дорсально-зубным [л]: *вы́шла* и *вы́шла*, *жы́ла́* и *жы́ла́*, *ло́тка* и *ло́тка*. В позиции перед согласным и на конце слова в соответствии с ⟨л⟩ выступает [w]: *оста́wсе*, *побри́wся*, *взяw*, *уби́w*, хотя в тех же текстах возможны в этих позициях также и [l], и [л]: *волча́т*, *волчи́ха*, *побоя́лсе*, *не́ взял*.

В соответствии с губно-зубными *в* и *ф* литературного языка в говорах произносятся губно-губные [w] и [φ]. В позиции перед согласным регулярно выступает [w]: *w пёрву*, *ро́wно*, *w больни́цэ*, *w созна́нии*. На конце слов также часто произносится губно-губное [w]: *коро́w*, *снопо́w*, *кrow*. Однако в этих позициях возможно и губно-зубное [ф]: *де́фка*, *фсе́*, *фторо́во*, *фстаw*, *сва́кроф*, *годо́ф*, и губно-губное [φ]: *де́φка*, *φсе́*, *φстаw* и т.д. Можно отметить также случаи произношения губно-губного [w] в интервокальной и инициальной позициях: *одно́wо*, *гово́ри́т*, *сло́wа*, *выежда́й*, *нико́wо*, *упра́wили*, *wы́шла*, хотя преобладающими оказываются случаи произношения губно-зубного [в]: *вы́шла*, *война́*, *жывы́и*, *выходи́ть*, *в ю́ни*, *восьмо́во*, *пёрвава*.

В говорах наблюдаются некоторые особенности варьирования согласных по глухости-звонкости. В текстах эти особенности отражаются следующим образом: 1) наблюдаются случаи повышенной длительности глухих согласных в позициях начала консонантного сочетания (напр., *до́чкя*, *вы́шила*, *пу́хленькиё*) и конца слова (напр., *муши*, *э́тотт*, *уши*); 2) отмечается эллипсис интервокальных звонких согласных [д, д', в] (напр., *на́о*, *пойи́*, *е́о*, *чи́о*, *гоору́*, *гоору́т*); 3) есть случаи озвончения интервокальных глухих согласных (напр., *ту́д уш*, *сноха́-до*).



Согласно наблюдениям, изложенным в работах (Касаткин, Пауфошима 1984; Касаткин, Касаткина 1987), эти фонетические явления свидетельствуют о наличии в системе диалекта корреляции согласных по напряженности–ненапряженности, а не по глухости–звонкости, как в литературном языке.

Говорам Биряковского и Харовского районов свойственно мягкое цоканье, т.е. произношение в соответствии с ч литературного языка мягкой аффрикаты [ц']. В текстах отражено это явление, ср. *дóци, дóцькя, дó вецера, дефцёнка*. В то же время в соответствии с ч литературного языка возможны и другие реализации: [ч] твердое (*чэты́ре, дóччка*) и [ч'] мягкое (*чю́ства, рíчькя, чю́ло*), [ц] твердое (*цэты́ре*). Отмечаются также случаи произношения [ч] и [ч'] на месте ц: *ми́сечи* (=месяце), *сэ́рчэ-то*, которые могут быть интерпретированы как проявление гиперкоррекции.

Довольно последовательно в текстах представлена прогрессивная палатализация заднеязычных: *дóчькя, рíчькя, ня́нькя, то́лькё*, хотя имеются и исключения, напр., *дóчькэ* (дат.п.).

Прогрессивные фонетические изменения представлены и другими закономерностями, напр., выше уже было отмечено явление прогрессивной ассимиляции смычных переднеязычных шипящим: *шт } шч, э́жд } жд́ж*. Отмечена также прогрессивная аккомодация согласных гласным переднего ряда, ср., напр., *иэь*.

В текстах можно проследить фонетические явления, связанные с упрощением конца слова. Так, изменение конечного *ст } с*, характерное для фонетики севернорусских говоров, может быть проиллюстрировано следующими примерами: *шэс* (= шесть), *ес*

(= есть), *мос* (= мост). Кроме того, спорадически фиксируются конечные имплозивные согласные, передаваемые в принятой упрощенной транскрипции при помощи круглых скобок: *говору́(т)*, *два́цэ(т)*.

Последовательно отмечается мягкость [р'] в корневых морфемах, восходящих к праславянскому \*tьrt: *пэ́рвый*, *це́рпает*, *це́рвяк*, *це́рква*, *сэ́рцэ* (но: *черни́цей*, *сэ́рчэ*, *на́ смерт*, *пэ́рву*). Иногда [р'] появляется в начале консонантного сочетания также и в корнях другого происхождения: *нырьне́т*.

Рассматриваемым говорам свойственно так называемое "мягкое сандхи", т.е. смягчение конечных согласных перед гласными переднего ряда и j, начинающими следующее слово, напр., *вот о́нь и поѢхав*, *ка́къ ихъ*, *съ э́тово*, *та́къ ихъ воспи́тывали*, *да он на́сь испуга́в*, *дакъ я по́мню*; но: *в ы́юли ми́сечи*, *как я жы́ла*, *в Ё́халици*, *так это мы боя́лись*, *мы от ё́убега́ли*, *в ы́юни их угони́ли*.

В области словесной просодии обращает на себя внимание регулярный перенос ударения на предлоги, приставки и частицы-проклитики при сочетании их со знаменательными словами, относившимися в праславянскую эпоху к категории энклиноменов, напр., *не́ взяв*, *по́ сину-ту* (= по сену-то), *до́ вецера*, *не́ взял*, *а́ ан* (= а он), *ни́ изьдша*, *на́ смерт*, *ни́ково*, *подо́ждали*, *на́ лыжах*. При этом гласные знаменательного слова, становясь безударными, нередко подвергаются редукции и ассимилирующему воздействию гласного под ударением: *а́ ан*, *за́ гат*, *за́ гзт*.

Яркой особенностью просодической системы говоров является наличие во многих случаях второстепенного ударения: *на́зыва́-*

*етца, ко̀вхо́за-то, ро̀ска́зывала, о́хотника, во̀спы́тывали, не́боль-  
шы́и, шэ́сна́тцэ́тово, по́мидо́ров, на́ лисо́нэте, с мо́то́ром, го́ло-  
во́й.* Более подробно это явление описано в работе (Пауфошима  
1983, с. 63–70).

### Комментарии к текстам N 25 и 26.

Говоры Тарногского района представлены текстами из с. Красное и д. Шевелёвка. Оба говора согласно Диалектологической карте русского языка в книге (Захарова, Орлова 1970) относятся к Вологодской группе северного наречия, т.е. к той же диалектной группе, что и говоры Харовского и Биряковского районов, рассмотренные выше. Несмотря на принадлежность к одной группе, между харовскими и биряковскими говорами, с одной стороны, и тарногскими, с другой, наблюдаются существенные различия.

В текстах из Тарногского района под ударением различается 5 гласных фонем, а не 7, как в говорах Харовского и Биряковского районов. Фонема "о" при этом не имеет особых реализаций, а фонема "е" иногда реализуется в гласном верхне-среднего подъёма [e]: [збол'éla], [пол'éно], [д'эфка]. Это наблюдается в тех случаях, когда под ударением выступает этимологический \*Ѣ. Следовательно, случаи произношения гласного верхне-среднего подъёма свидетельствуют о том, что раньше в говоре существовала особая фонема (Ѣ), ныне утраченная. Рефлексом этимологического Ѣ между мягкими согласными является [и]: *вúдёр, вúники, вúниками*, но есть и исключения, напр., *вэ́ник*.

Фонема ⟨а⟩ под ударением между мягкими согласными реализуется в [e]: *опéть, лёгём, боéтьце*. Однако, подобно другим фонетическим явлениям, эта черта проведена непоследовательно, и в ряде случаев в соответствии с ⟨а⟩ между мягкими согласными представлено [a]: *пять, ня́ньцитцы, ня́ньци́ла, опя́ть*.

Как и в других севернорусских говорах, гласный [ы] под ударением сдвинут в область заднего ряда и отличается напряжённым тембром: [ы́].

Отмечены случаи отсутствия перехода e) o под ударением, напр., *швеéй, сéдни*.

Для безударного вокализма характерно оканье. В предударных слогах в соответствии с ⟨о⟩ произносится гласный более высокого подъёма, типа [o] или [y]: *путóм, пуйдёт, гудóф, курóф, мулотíла, пушá, лукотóцьки*. В соответствии с ⟨о⟩ в этих позициях возможно также произношение редуцированного гласного: *пв́ить, пви́о, твэ́рítь, вэ́рота, пвлн́у*.

В заударных позициях после мягких согласных нередко выступает [o], т.е. говору свойственно заударное ёканье: *дэ́сётёро, дво́ё, ста́нём, в́идёр, лёгём, б́удёш, б́удёт*. Случаи предударного ёканья единичны (напр., *дэ́ржа́ть*).

Нередки случаи межслоговой ассимиляции гласных, напр., *догo-дáласе, пресени́цьной*.

Существенным отличием консонантизма тарногских говоров от описанных выше харовских и биряковских является наличие в них корреляции по твёрдости–мягкости. Мягкие согласные произносятся как в позиции конца слова (*пять, прогон́ить, пв́ить*,

водились, веть, день, опеть, спать, жыть, дэсеть) и перед согласными (с мäterью, в жывносьти, пропустьила, в жызыни, подвьину, усьнём, взросьяе), так и перед гласными переднего ряда (с мäterью, дэсеть, паметэ, зопóмнила) и непереднего ряда (дэсётёро, стáнём, пойдёт, пять, лягáлась). Впрочем, есть и единичные случаи произношения твёрдого [т] в инфинитиве, особенно в тех случаях, когда после инфинитива следует частица *-то*: *жыт-то*.

В сочетании *-ни-* первый согласный произносится твёрдо, как и в других вологодских говорах: *помéнишэ, рáнишэ*.

Переднеязычные мягкие могут иметь палатальную артикуляцию, т.е. мягкие *т*, *д*, *н*, *л* произносятся как переднепалатальные [т"], [д"], [н"], [л"], напр., [под"óш, мет"óвку, д"éлай, н"án"ц"ила, л"ýбо].

Переднеязычные согласные образуются при апикальном и какуминальном укладе. С этим связаны следующие фонетические явления. Фонема ⟨л⟩ в позициях начала слова, между гласными, а также после согласных может реализоваться в апикоальвеолярном [l]: *цáловéк, водíласе, молóжэ, лáдно, плóхо, пви́ло* (в позиции конца слова и перед согласными в соответствии с ⟨л⟩ выступает [w]: *на стýw, пахáw, ходíw, в ыгówку*). Замена апикальной артикуляции какуминальной может приводить к мене фонем ⟨л⟩//⟨р⟩: *прирóжэна, оставáрасе* (см. то же в харовских и биряковских говорах); ⟨д'⟩ может заменяться на ⟨р'⟩: *прирёт* (= придёт). В позиции после шипящих какуминальные *т*, *д* становятся аффрикатами [ч], [дж]: *шчо, шчань, жд́жать*. Упрощение групп [шт́ш] и [жд́ж] приводит к утрате смычной фазы аффрикат, в результате чего возникают долгие шипящие [шш],

[жж]: *шшóбы, дожжáтца*; следующей ступенью процесса упрощения указанных сочетаний является произношение кратких [ш] и [ж], также отмеченное в текстах: *шо, шóбы*.

Шипящие в говоре непалатализованы: *жýли, в жýености, стáршы, стáршэ, пережýл, взошó, ушлú*. Их артикуляция характеризуется также отсутствием веляризации, поэтому иногда создается впечатление о палатализованном характере шипящих, напр., *пришьлú, в жúзньи*.

Долгие шипящие могут быть твёрдыми: *шшшó*, но отмечены и мягкие: *ешьшë*.

Говору свойственно цоканье, т.е. в соответствии с ц и ч литературного языка функционирует одна фонема ⟨ц⟩, которая реализуется то в мягкой аффрикате (*цетýре, óчень, моlоцýкá, вúцýкой, овéць, у отьцá, моlодéць, вúцей*), то в твёрдой (*цúловéк, уцýли, сóнцэ, мисяцáми, одúнацэти*).

В текстах можно проследить некоторые компоненты комплекса, связанного с корреляцией согласных по напряжённости–ненапряжённости, а именно: 1) продление конечных и преконсонантных глухих (*расс, взáмуши, гúсто*); 2) озвончение глухих интервокальных согласных (*з брáдом, жэншú*); 3) сохранение этимологических звонких согласных в позиции конца слова (*зáмуж*); 4) спирализация звонких смычных в интервокальной позиции, а также в положении между гласным и сонорным (*w маgазúне, догóдалась, руwáха, цетýри wráта*); 5) эллипсис интервокальных звонких (*зоúт, у коó, циó, прúут, нáв, нáо*); 6) оглушение сонантов после глухих шумных. С общей ослабленной артикуляцией звонких согласных, очевидно, связана

и слабость сонантов в интервокальной позиции. Это заметно, например, на произношении словоформы *ма́ма*, где второе *м* произносится слабо, едва слышно. Все перечисленные явления представлены в текстах как единичные, однако в совокупности они могут быть рассмотрены как свидетельства возможного существования в говоре корреляции согласных не по участию голоса, а по напряжённости–ненапряжённости. При этом следует принимать во внимание, что в упрощённой транскрипции фиксируются только самые яркие фонетические явления, поэтому целый ряд речевых фактов, относящихся к рассматриваемому комплексу, присутствует в звучащих текстах, но не зафиксирован в письменной форме.

Фонема ⟨в⟩ нередко реализуется в губно–губном спиранте [w]: *прозowёт, гowopítь, зowýт, wзошó, пра́wда, за́wтра.*

Следует обратить внимание на некоторые единичные речевые факты, которые отражают более общие фонетические явления. Появление формы *в ру́кьях* следует рассматривать в контексте ассимилятивного смягчения задненёбных согласных, которое свойственно тарногским говорам (ср. напр., *де́woцья*). В результате этого процесса появляется независимый от предшествующего мягкого согласного суффикс *-к'* (*корзи́нья, Зи́нья* — см. об этом Касаткин 1968, с. 10–12), или квазисуффикс, как в слове *ру́кьях*.

Из морфологических черт можно отметить следующие, характерные для Вологодской группы говоров.

В предложном падеже ед.ч. существительных 3-его склонения выступает окончание *-é*: *в моёй паметé*. Формы дательного и

творительного падежей существительных во мн.ч. совпадают: *под кровáтям*. Сравнительная степень прилагательных оформляется суффиксом *-яе*: *взросьяе*. Отмечены инфинитивы глаголов на *-чи(-ци)*: *пекци́*.

Для просодической системы говора, как и для других вологодских, характерно усиление начального слога в многосложных словах, что создаёт эффект второстепенного ударения. Прослеживается также сильная тенденция к сохранению старых энклиноменов: при сочетании их с проклитиками ударение переносится на проклитики (*на́ лошадь, на́ два года, но́ двоё*).



## Костромская область

Севернорусские говоры Костромской обл. относятся к Вологодской и Костромской группам (см. Захарова, Орлова 1970).

Более архаичны по своим фонетическим особенностям говоры северо-восточной части Костромской области, относящиеся к Вологодской группе северного наречия. В хрестоматии они представлены образцами диалектной речи д.Сороковые Боговаровского р-на, д.Фаддеиха, Абросиха, Хорошая Мёжевского р-на. Слабее сохраняются архаичные черты в говорах южной части Костромской области, относящихся к Костромской группе.

### Комментарий к текстам N 27 – 30.

Особенности говоров Мёжевского р-на отражены в работах (Пауфошима 1963; 1964; 1965; 1969, с.154–198). Эти говоры находятся на границе Вологодской и Костромской групп северного наречия и по ряду своих черт близки к архаическим вологодским говорам, описанным выше.

Говоры деревень Фаддеиха, Абросиха и Хорошая Мёжевского района, образцы речи которых представлены в хрестоматии, очень близки между собой, представляя по сути дела единую частную диалектную систему.

Вокализм архаического слоя говоров организован по семифонемному принципу. Под ударением последовательно различаются фонемы ⟨ω⟩ и ⟨о⟩, ⟨ѣ⟩ и ⟨е⟩. В соответствии с ⟨ω⟩ произносятся [у̇о] и [о̇]: [дому̇ой, гору̇ошын, кору̇ову, робу̇оту, ополу̇от'иц'а,

иеуо, потуом, золуофк'е] и [горохом, дорога, хорошо]. Фонема ⟨о⟩ реализуется в открытом гласном пониженного подъема [o]: [года, нос, дома, солоду, солод, долго, богу]. Иногда отмечаются случаи произношения гласного среднего подъема [o] в соответствии с фонемами ⟨ω⟩ и ⟨o⟩, что свидетельствует о разрушении архаической системы, ср. напр. [хоц'от, шьто, окно, подав, с жэнои].

Фонема ⟨ѣ⟩ реализуется в гласных [iе] и [е]: [захот'иев, диефка, диело, ниет] и [н'ѣт, ц'ѣлов'ѣка, хл'ѣба].

В соответствии с фонемой ⟨е⟩ произносится гласный среднего подъема [e], не отличающийся от [e] русского литературного языка: [б'ер'ѣменна, ѣтот, пѣрво]. Этот же гласный может произноситься и на месте фонемы ⟨ѣ⟩, что может быть обусловлено слабой фразовой позицией либо отходом от архаической системы. Ср. примеры: *нет, жэнэ, дѣфка, зьдѣлаатца, землэ, сэно*. Фонема ⟨е⟩ в сильной фразовой позиции может реализоваться в дифтонге [ei]: *полотѣинец* или [эи]: *отѣиц*.

В позиции между мягкими согласными фонема ⟨ѣ⟩ реализуется в [и]: *обрадили, вмисьте, письни, пить (=пѣть), свицьки. Нередко эта закономерность не выдерживается, и в соответствии с ⟨ѣ⟩ в этой позиции произносится [e] или [е]: [фстр'ѣт'итц'а, к р'ѣц'к'е, смотр'ѣт', п'ѣс'н'и, н'ев'ѣс'т'е].*

Фонема ⟨а⟩ в позиции между мягкими согласными реализуется в [е]: *выпрокипѣциватца, обрѣдитца, обрѣдят, сьмиѣлися, но нередко в [а]: *опять, сядет, пять*.*

Гласный [ы] под ударением произносится напряженно и со сдви-

гом в область заднего ряда: [ута<sup>́</sup>шшы́ла, поб'ежы́м, б'ежы́т, вы́л'и].

Безударному вокализму мёжевских говоров свойственно оканье. Фонема ⟨о⟩ в безударных слогах может реализоваться как в гласном среднего подъема [o], так и в более закрытых, у-образных гласных типа [ɔ]: [дому́ои, охóта, мо́а]. Встречаются также реализации ⟨о⟩ в гласном среднего ряда среднего подъема [ɔ̃]: *гэвэ́рыт, гэворы́т, гэрх́шын, дэгаворы́лась*. Иногда редуцированный [ɔ̃] произносится и в соответствии с фонемой ⟨а⟩ в безударных позициях, напр., *мэльцы́шка, мэльцы́шком, зэмецы́*. Поскольку один и тот же гласный может произноситься на месте фонем ⟨о⟩ и ⟨а⟩, принцип оканья оказывается нарушенным. То же происходит и в тех случаях, когда вместо о в безударных слогах произносится [a]: *накланы́лся, дэгаворы́лась*. Варьирование безударных гласных, произносимых в соответствии с фонемой ⟨о⟩, можно проследить по изменению фонетического облика словоформы ⟨сотона́⟩ (=сатана́) в тексте N 27: *сэтанá, сэтонá, сотонá, сатонá, сэтанá, стонá*. В ряде случаев характер безударного гласного определяется ассимилятивным воздействием последующего гласного (регрессивная ассимиляция): *сэтанá, ма́я, фстоё́т, скэ́жы*. Иногда можно отметить и случаи прогрессивной ассимиляции, напр., при сочетании союза а со следующим слабоударным словом: *á он* (=а он).

В соответствии с фонемой ⟨Ѣ⟩ в предударных слогах произносятся гласные [и] (*дифце́нка*), [е] (*побежы́м, дефце́нка*) и гласный нижнего подъема, приближающийся по тембру к [а] (*прибэ́жы, убэ́жыла, бэ́жыт, пэ́тых, прибэ́жыли*). Тот же набор реализаций выступает и в соответствии с фонемами ⟨е⟩ и ⟨о⟩ после мягких

согласных в предударных слогах: *литѝт; менѝя, жѝнѝа, понесѝа, жемлянкѝ; почямѝу*. Фонема ⟨а⟩ после мягких согласных в предударных слогах реализуется в гласных [e] и [a]: *кипетѝтьця, редѝтьця; наряжѝся, нарядѝлась*.

В заударных слогах возможна реализация фонемы ⟨о⟩ в гласном [o], т.е. ёканье; ср. примеры: *хоцѝт, будѝт, остывѝаѝт, такѝѝ, бѝдѝм, выкисѝнѝт, вѝзмѝт, денѝк*.

Консонантизм мѝжевских говоров характеризуется рядом черт, свойственных соседним вологодским говорам. Прежде всего, обращают на себя внимание некоторые особенности в корреляции согласных по твердости–мягкости. В позиции перед е любого происхождения – из \*Ѣ, \*е или \*ь нередко выступают твердые согласные. Чаще всего это губные, но встречаются и переднеязычные согласные, ср. примеры: *вѝтѝ, убѝжѝм, пѝтѝхѝм, бѝжѝт, вѝжѝт, пѝтѝх, пробѝжѝла, замѝтѝаѝ, пѝцьку, пѝрво–то; крѝст, полѝтѝинец*. Твердые переднеязычные согласные в соответствии с мягкими литературного языка спорадически встречаются и в позиции конца слова, напр., в инфинитиве глаголов: *шѝровѝт тѝды, вот пѝт пѝво*. Перед частицей –то т в инфинитиве обычно твердое: *розговѝривѝт–то, смотрѝт–то*. В этой связи представляется затруднительным восстановить исходную форму существительного *кут/куть* из текста N 29 по следующим формам: *а невѝста ф кутѝ сидѝт и ко мне ф кут вы под окѝшѝцько*. Если судить по форме предложного падежа *в кутѝ* в именительном ед.ч., скорее всего восстанавливается форма *куть*.

Мѝжевским говорам свойственны твердые губные в позиции конца слова, однако в представленных текстах такие примеры редки, напр., *вѝсем полѝтѝенец*.

Все эти факты свидетельствуют о неустойчивости корреляции согласных по твердости–мягкости, или о том, что эта корреляция не сложилась в том виде, как это имеет место в литературном языке. В этом отношении мёжевские говоры типологически сближаются с жаровскими и биряковскими говорами Вологодской области, описанными выше.

Как и во многих вологодских, в рассматриваемых говорах представлено мягкое цоканье, т.е. в соответствии с *ч* литературного языка представлена фонема ⟨ц⟩, которая реализуется в мягкой аффрикате [цʲ]: *ма́льцика, хо́цёт, церес три дня, ма́льци́шка, пла́цют, сицья́с, ф пёцку, дыро́цку, целове́ка, вэцеру́на, сто́поцька, кудёрецьки* (крайне редко ⟨ц⟩ реализуется в [чʲ]: *почьяму*). В соответствии с ⟨ц⟩ литературного языка в говорах также произносится чаще всего мягкая свистящая аффриката: *фстрётитьця, корми́нец, к отцю́, целу́ют, ополóтиця, голови́цю, полотéнец*. Реже на месте *ц* произносится твердая аффриката: *полотéнец, заткнё́тца, называ́атца, отёц-от*.

В соответствии с фонемой ⟨л⟩ в позициях начала слова, после согласного и в интервокальной преимущественно произносится [l] — апико–альвеолярный латеральный смычный: *служы́w, роди́ла, наклани́wся, схвати́ла, ла́пой, со́лodu, ополóтиця, кла́тко*; в некоторых случаях в интервокальной позиции выступает [л]: *здела́амся, уташи́wла*. Изредка [l] произносится на месте ⟨л⟩ в позиции конца слова: *скипе́л*, а также на месте фонем ⟨л⟩ и ⟨лʲ⟩ перед согласными: *ма́лцик* (при обычном *ма́льцик*), *бо́лшэ* (при *бо́wшэ*), *небо́лшо́й* (при *бо́wшо́й*).

В позициях конца слова и перед согласными фонема ⟨л⟩ реализуется преимущественно в губно–губном спиранте [w]: *служы́w*,

*шoв, зaхoтѣw, сѣw, дýмaв, пóдaв, видáw, стoв; нaклaнѣwся, бѣw-тo, нa тoрeвкe.* Иногда в этих позициях произносится не [w], а неслоговой гласный, подобный предшествующему, напр., [дóоgо, стóо, дýмаа, видáа] (см. об этом Пауфошима 1969, с.173).

Губно-губной спирант sporadически произносится также и в соответствии с фонемой ⟨в⟩ в разных позициях: *wэть, winó, níwо, гoвopѣт, рóвно, owsá.*

Говору свойственны палатальные переднеязычные согласные, произносимые в соответствии с палатализованными литературного языка: [т"], [д"], [н"], [л"], [с"], [з"]. Особенно отчетливо воспринимается палатальный характер фрикативных, ср. *oтпyсьтѣтe* [отпус"т'йт'e], *в жeмлѣнкy* [в з"емл'áнку], *сéно* [с"éно], *сѣw* [с"йew].

Шипящие в говоре непалатализованы, это относится и к долгим шипящим: *служѣw, жэнá, пoнимáш; yтaшшѣлa, дрoжжѣт, дрóжжы.* При этом отсутствие веляризации, свойственное твердым согласным говора, может иногда создавать акустический эффект "слегка смягченых согласных" (см. об этом Кузнецова 1977, с. 93; Чекман 1979, с. 45–46).

При аудитивной работе со звучащими текстами из Мёжевского района выявляется целый комплекс фонетических явлений, связанных с наличием в системе консонантизма корреляции по напряжённости–ненапряжённости. Прежде всего в этой связи можно отметить случаи спирантизации звонких смычных б, г в позиции между гласными: *пpивѣжѣ* (=прибегу), *пoвѣжѣт* (=побежит), *пpивѣжáли* (=прибежали), *стoй гъвaрѣт.* Есть случаимены звонких и глухих шумных, напр., *тóргнемся* (=тóркнемся), *óбpасy* (=образу), *дрóшшы* и *дрóжжы.* Зафиксированы также

случаи продления глухих согласных в позиции перед согласными, напр., *мъльцѣшка, бѣтѣшка*. Тексты отражают импловивный характер конечных глухих смычных, напр., *зѣво-рѣт, плѣцѣт*. В особенно ярких случаях проявления импловивного характера смычных конечный согласный в письменном тексте заключѣн в скобки: *во(т)*. Согласно нашим наблюдениям, в мѣжевских говорах импловивными могут быть также и конечные сонанты м, н, л (см. Пауфошима 1969, с. 173). Такие случаи зафиксированы и в представленных текстах, напр., *подѣм, ко своѣм*, где конечный сонант плохо воспринимается на слух в связи с особым характером (импловивным) его артикуляции. Можно предположить, что такая особая реализация конечного [м] даѣт ключ к расшифровке следующего отрезка записи: *горѣшнѣком пѣлцѣшкѣ-то* (=мальчишко), где преграда, возникающая при произношении импловивного [м], закрывает проход воздуха через нос; в результате на месте фонемы ⟨м⟩ звучит губно-губной смычный неносовой [п].

Яркой особенностью консонантизма мѣжевских говоров является сохранение звонкости согласными в позиции конца слова. Эта черта сближает рассматриваемые говоры с рядом других говоров Костромской области. Явление это отражено на карте N 73 ДАРЯ и описано в работах (Виноградов 1904; 1917; Тагунова 1953; Колесов 1963; Пауфошима 1969, с. 198). Представленные в хрестоматии тексты не даѣт наглядного представления о проявлении указанной диалектной особенности: в них оказалось мало позиций, в которых данное явление может выступать. Примеры сохранения звонкости конечными согласными единичны: *мниз* (=вниз), *обнѣсят уж ѣтим пѣвом / обнѣсят уж* (N 28). При этом полностью отсутствуют примеры с конечными

звонкими смычными, которые в этих говорах сопровождаются гласными пазвуками (*зрѣбѣ, хѣлодѣ, порѣгѣ*).

Как и многим другим севернорусским говорам, мѣжевским свойственна элизия *j* в интервокальной позиции и вследствие этого стяжение гласных в определённых формах глаголов. Процесс этот может быть представлен разными стадиями — от форм без изменения качества гласных — через формы с уподоблением второго гласного первому — к стяжённым формам, где на месте двух гласных произносится один: *знáэт* — *знáат* — *знат*. Ср. примеры: *стѹкаэт, дѹмаэт, завáриваэм; знáѣш; знáат, зьдѣлаамся, смешáам, назывáатца, выкупáат; понимáш, вывáливаам, выливáам*.

Характерное для рассматриваемого ареала явление перехода начального сочетания *вн* } *мн* представлено одним примером: *мниз* (=вниз).

В текстах отражено и так называемое "мягкое сандхи" — смягчение конечных согласных на стыке слов перед гласными переднего ряда: *жэнѣть и; онь и говорѣт*.

Из морфологических особенностей говоров можно отметить следующие. Существительные муж.р. с суффиксом *-ишк-* имеют в именительном пад. окончание *-о* (*мальчѣшко, парнѣшко*) и склоняются по 2-ому склонению: *нет мальчѣшка, с мальчѣшкѣм, парнѣшкѣм*. Творительный пад. мн.ч. существительных, прилагательных и местоимений имеет окончание *-м*: *с нам, с робѣтам*. Существительные жен.р. в родительном пад. мн.ч. могут иметь окончание *-ов*: *конфѣтоф*.



Сравнительная степень прилагательных оформляется суффиксом *-яе*: *хитряе*.

### Комментарий к текстам N 31 – 38.

Тексты N 31 – 38 записаны от одного информанта — Анны Федоровны Поповой из д. Сороковые. Говор этой деревни относится к Вологодской группе севернорусского наречия.

Анна Федоровна — чуткий к языку человек, с ярко выраженной установкой на выразительность, экспрессивность речи в рассказах о своей жизни, обрядах и обычаях прошлого. При этом ей совершенно не свойственно стремление говорить ”по-городскому” при общении с диалектологами и при магнитофонной записи ее речи.

Для говора д.Сороковые в сильной позиции характерен пятифонемный состав гласных со следами фонем ⟨ѣ⟩ и ⟨ω⟩.

О наличии в прошлом особой фонемы ⟨ѣ⟩ свидетельствуют случаи типа *понедѣльницѣк, посѣют, недѣли, имѣли, узрѣет, провѣем*, где [и] между мягкими согласными произносится в соответствии с этимологическим ѣ. В современном состоянии говора не отмечено особых реализаций в соответствии с этимологическим \*ω. В то же время есть несколько случаев необычных гласных на месте этимологического \*ѣ перед твердым согласным. Имеется в виду произношение дифтонга [еи] (то есть ”обратного” по отношению к стандартной реализации \*ѣ в дифтонге [иѣ]): *снеик, сусеик, леитом, леис*. В других говорах обычно

”обратный” дифтонг выступает в соответствии с этимологическими \*е и \*ь, ср. случаи *отѣиц*, *полотѣинец* из комментария к текстам NN 27 – 30 (см. также об ”обратных” дифтонгах работу (Высотский 1949).

Фонема ⟨а⟩ между мягкими согласными реализуется в варианте [e]: *снарѣдим*, *меть*, *мѣли*, *прѣсьницям*, *цѣсьти* (=части); при этом возможно и произношение [a]: *ко прецѣсью*, *кацѣют*, *грудѣми*, *хоронѣть*, *отлицѣлися*. Гласный [ы] произносится напряженно и сдвинут в область заднего ряда: *в выгонѣ*, *высушат*, *моты*.

Предударный вокализм. Говору свойственно оканье, но, как и во всех текстах рассмотренных выше, наблюдается целый ряд отклонений от основного принципа — различения фонем ⟨о⟩ и ⟨а⟩ в безударных позициях. Зафиксированы случаи произношения на месте ⟨о⟩ более закрытых, у-образных гласных (*говорѣли*, *мулотѣла*, *в мугѣлу*). Нередко на месте безударных ⟨а⟩ и ⟨о⟩ звучит гласный неопределенного тембра [ʔ]: *тѣкаа*, *зѣпѣтница*, *нѣсѣли*, *взѣтъ*, *из ѣтовѣ*, *цѣстовѣ*, *ѣттѣво*, *цѣбака*, *надѣ*.

В говоре заметно действие межслоговой ассимиляции гласных, ср. примеры: *симянѣ*, *аднѣ* (регрессивная ассимиляция), *на авѣн*, *на андрѣцѣх*, *подзѣваам*, *поимѣам* (прогрессивная ассимиляция). Для вокализма после мягких согласных характерно ёканье, которое наблюдается как в предударных, так и в заударных позициях, ср. примеры: *ко крѣсту*, *цѣловѣк*, *привѣзѣт*, *ф сѣло*, *ѣво*, *лѣнок*, *цѣтыре*, *лѣжѣт*; *бѣдѣт*, *воскресѣньнѣ*, *вымоѣм*, *высохнѣт*, *прополѣѣт*, *деревѣннѣ*.

Этимологические \*ѣ, \*е, \*ь в 1-ом предударном слоге могут ре-

ализоваться в открытых гласных, которые в принятой транскрипции передаются буквой я: *симяна́, ряшо́тку, зафсяно́шныє.*

Консонантизм говора д. Сороковые характеризуется многими архаическими чертами. В системе говора последовательно представлено мягкое цоканье, т.е. в соответствии с ц и ч произносится мягкая свистящая аффриката [ц'] : *на узьдэ́цьку, овéцьюшка, ребёно́цька, цéрес, ма́льчик, каця́ют, кúриця, послóвиця, ведéтьця, ф цéрькву, на андре́цяx.*

Переднеязычные согласные произносятся при какуминальном укладе языка. Особенно ярко это проявилось в случаях *джва* *бра́та, карсо́ны (=кальсоны).*

Фонема ⟨л⟩ реализуется в начале слова и в интервокальной позиции в [l]: *лошадéй, лошатку, мо́лоцька́, ма́лых.* В позиции перед согласным и на конце слова в соответствии с ⟨л⟩ выступает [w]: *колыбе́wку, мя́wки, ёwки, вiяwки, хowстóм, хowс.*

Губно-губной спира́нт спорадически отмечен и в соответствии с фонемой ⟨в⟩ в разных позициях: *wидём, гowopít, w ба́ню, wысушат, поста́wят.*

Твердость-мягкость шипящих определяется позицией: перед гласными переднего ряда выступают мягкие шипящие (*шiли, мужика́м, жéньшины, шéрьсьти, а также рубáшьки*); в остальных позициях — шипящие твердые (*лошадéй, лоша́тку, корóушку, овéцьюшка, бежа́т, Ша́рик*).

Мягкие переднеязычные согласные могут быть палатальными. Палатальный характер [тʰ] хорошо слышен в таких, например,

случаях, как *поимáть, кúтю, хоронéть, пять*. Палатальное образование [д"] прослеживается в следующих случаях: *узьдэцьку, видём, будёнушка, девоцька*. Отчетливо проявляется палатальный характер [с"] в таких примерах: *посíют, вы́росьтёт, на по́лосé, розосьтэ́лют*. То же самое относится и к артикуляции [з"] в таких случаях, как *узьдэцьку, в магази́нах, повезём, э́здили*.

Палатальными могут быть также и [н"], [л"]: *сви́ньню, ба́ньку; мальчик, понеди́льницёк, лёгонько́й, лёно́к*.

Твердые согласные в говоре отличаются отсутствием веляризации, что создает особое звучание — с повышенным собственным тоном — твердых согласных и упередненный характер соседних гласных. Особенно отчетливо это воспринимается на слух в тексте N 30 в слове *потóм*, которое произносится как [п'от'óm].

Конечные смычные имеют импловивный характер: *поимáть, пригна́ть, бежа́т, ма́льчик, сусе́ик*.

Импловивность конечного [т] в личных формах глаголов делает этот согласный плохо воспринимаемым на слух; нередко создается впечатление, что в формах 3-го лица глаголов конечное [т] вообще отсутствует, однако это не так: конечный согласный все же произносится, хотя и без взрыва: *около́тя(т), отрэ́плю(т), вы́сушат, прополéёт, вы́тку(т)*.

Импловивными и слабо слышными могут быть также конечные носовые сонанты — [м] и [н]: *потóм, снаре́дим, на ави́н*. При этом предшествующие гласные приобретают сильную назализацию: [потó̃м], [ав'и́н̃].

В текстах зафиксировано несколько случаев произношения [ц] на месте ⟨с⟩: *цѣба́ка, цхо́дят, цѣръникам*. Это может быть свидетельством напряженного произношения глухого щелевого: возникает сильное сужение, приводящее к смыканию артикулирующих органов (см. об этом Касаткин 1989б). Глухие согласные в говоре отличаются повышенной напряженностью, что выражается, в частности, их большей длительностью по сравнению со звонкими шумными. Записи из д.Сороковые представляют и другие свидетельства существования в этом говоре корреляции согласных по напряженности–ненапряженности, напр., спирализацию звонких смычных: *ва́ньку* (=баньку), эллипсис интервокальных звонких шумных (*коро́ушка, коро́ушку*).

В текстах отразились случаи утраты *j* в позиции после согласного и продление этого согласного: *сви́ньню, воскресѣ́ньнѣ*.

Говору свойственно мягкое сандхи, ср. следующие примеры: *лено́къ э́тот, сожну́ть э́ту поло́ску, складу́ть ѱих*. В таких случаях может возникнуть мягкость [т] во флексиях 3-его лица глаголов, как в южнорусских текстах, но в костромских говорах эта мягкость позиционная, возникающая при сочетании глагола со следующим словом, начинающимся с гласного переднего ряда или *j*. В других случаях [т] в окончаниях глаголов твердое, ср. примеры: *на́ поле хо́дят, иду́т к нам, бежа́т ко мне́, ро́дит ребѣно́цька*.

В случае произношения *ки́дры* (=скирды) имеет место метатеза согласных.

В области морфологии можно отметить типичные для говоров Вологодской группы окончания форм творительного падежа мн.ч.

существительных, местоимений и прилагательных *-ам, -амы*: *пáлоцькам околóтят, éтим боронíли, з борáм, жáли цёрьникам, нóньци фсё машынам, с косьёвишьшымы, з деревя́ннымы, с пальця́мы.*

## Комментарии к текстам N 39 – 42.

Говоры Макарьевского и Судиславльского районов относятся к Костромской группе севернорусского наречия.

Особенности говоров этой группы рассматриваются в работах (Виноградов 1904; 1917; Захарова, Орлова 1970, с.114–116).

Для вокализма говоров этой группы характерен пятифонемный состав гласных. Фонема ⟨о⟩ соответствует этимологическим о под восходящим и нисходящим ударением и реализуется обычно в [o]. В единичных случаях в соответствии с о под восходящим ударением произносится [o]: [снопóф, порóжная, мно́го]; отмечено [o] единично и в соответствии с о под нисходящим ударением: *дом*. На месте \*ѣ произносится [e], а на месте этимологических е и ь — [o] (даже иногда перед мягкими согласными, напр., *ёсь*, в отдельных словах [e]: *из берéста, засьтэ́гнет, лёжатца*).

Под ударением перед мягкими согласными на месте ѣ возможны [e] (*невéсьте*) и [и] (*ри́ценьки*). Замена ⟨'а'⟩ на ⟨e⟩ отмечается лишь в слове *опéть*.

В предударных слогах на месте ⟨о⟩ обычно произносится [o], изредка звук средний между [o] и [y]: [рoдн'é, oсо́ку] и т.п.; иногда

во втором предударном слоге на месте ⟨о⟩ звучит [ɤ]: *мѡлѡтѡ́вка*, *сѡберѣт*, *прѡтоплѡ́ят* и т.п. Случаи предударного ёканья единичны и связаны с межслоговой ассимиляцией гласных: *ѣѣ*, *тѣпѡ́*, *моѣво́*. Аналогичного происхождения случаи произношения *и*: *мидеѡ́дя*, *дилѡ́ть-то*, а также [а] после шипящих: *пожалѡ́ть*, *фчѡ́рась*. В соответствии с *е*, в 1-ом предударном слоге может произноситься открытый гласный типа [ä]: *серѡ́брушки*. При обычном [а] в соответствии с ⟨а⟩ после твердых и мягких согласных единично произношение на месте ⟨а⟩ между мягкими согласными [е]: *межѡ́ньница*, [ɤ] во втором предударном слоге на месте ⟨а⟩: *стѡ́ричькѡ́*, *зѡ́пряжѡ́т*.

В заударных слогах в соответствии с ⟨о⟩ обычно произносится [o] и изредка [ɤ]: *жѡ́то-тѡ́*, *порѡ́дѡ́к*, *хлѡ́б-ѡ́т*. Заударное *е* из этимологических *е* и *ь* перед твердыми согласными во флексиях реализуется в [o]: *пѡ́даѣт*, *бѡ́дѣм*, *крѡ́ем*.

Для консонантизма костромских говоров характерна оппозиция согласных по твердости–мягкости в соответствии с нормами литературного языка. При этом в говорах произносятся мягкие задненёбные согласные после мягких парных переднеязычных зубных и ⟨ч⟩ (*гѡ́рькѡ́*, *врѣмечкѡ́*, *нѡ́ченькѡ́*), в единичных случаях отмечается [к'] нефонетического происхождения в суффиксе и после твердого согласного: *Нѡ́ркѡ́*. Говорам свойственны палатальные согласные в соответствии с палатализованными переднеязычными литературного языка. Так, например, хорошо воспринимается палатальный характер [тʰ] в слове *итѡ́*, а также в формах инфинитива глаголов: *оддѡ́ть*, *свѡ́татѡ́* и др. Палатальное [лʰ] произносится в слове *люблѡ́*.

Фонема ⟨сʰ⟩ реализуется как палатальный (“шепелявый”) соглас-

ный: [г'ус"и, с"елó, показáлос"а, во с"н'é, брус"к'й].

Парные зубные переднеязычные согласные могут быть твердыми и мягкими перед гоморганными мягкими согласными. Изредка в инфинитиве отмечается твердое конечное [т], если ему предшествует непредний гласный и за инфинитивом следует слово с начальным твердым согласным: *роказáт-то, оддáт на-до*. Отмечаются и единичные случаи смягчения конечного [т] перед словом с начальным *j*: *вотъ éто*. В единичных случаях встречаются смягченные шипящие перед мягкими согласными: *жън'ífка, сошьóт, сошьник'í, тошьн'ít*.

Фонема ⟨ц⟩ реализуется в [ц] в единичных случаях в звуке, среднем между [ц] и [с]: [полот'énса, консá]. Фонема ⟨ч⟩ чаще реализуется как [ц'], но возможно также и [ч'], а также звук средний между [ц] и [ч], [ч], звук средний между [ц] и [с]. Сочетание *-ться* в глаголах произносится как *-тца, -ца* и изредка *-тьця*. Фонема ⟨ш'⟩ литературного языка обычно соответствует [шш] или [ш]: *рж'ышшо, поц'опшыца, ишш'ó*; иногда отмечается [шьшь]: *мушьш'ína*.

⟨л⟩ перед гласными обычно реализуется как [l], изредка как [л]. В конце слова могут произноситься [w], [ў] и неслоговые гласные [ǎ], [ǒ], [ǎ] после [а], [о], [ы].

Изредка отмечается губно-губное [w], преимущественно в частице *вот*. В говоре употребительны варианты *коудá / ковдá, фсеудá / фсевдá*. При обычном произношении [мн] в соответствии с [вн] (*м нóги*) литературного языка встречаются варианты: *дерéмня / дерéвня*.



При регулярности оппозиции согласных по глухости–звонкости изредка отмечаются звонкие и полувзвонкие конечные согласные в конце слова на месте звонких согласных: *дёнёг, год, погуб*.

В говоре представлены конечные имплозивные смычные, ср. примеры: *одда́(ть), подаря́(т), даря́(т), шту(к)*.

Морфологические особенности говора сближают его с другими севернорусскими говорами. Постпозитивный член *-от, -та, -то, -ту, -те, -ти* согласуется морфологически с предшествующим существительным или прилагательным, ср. напр. *стакáньцик-от, стакáньцика-тэ, дёнэги-ти, во б́ыстру-ту во р́иценькю*.

Дательный падеж ед.числа существительного *мать* оформляется, как в говорах Вологодской группы, флексией *-е*: *к ма́тере*.

Именительный падеж мн.числа прилагательных имеет окончание *-ия, -ья*: *стариќи ста́рья, золот́ья* (деньги).

Из синтаксических особенностей можно отметить необычное управление глагола *подарить*: *меня́ подаря́т, моёво му́жа подаря́т*.

## Кировская область

Говоры Кировской области представлены тремя текстами: двумя из Слободского района, не вошедшего в состав ДАРЯ, и одним из Свечинского района.

Большинство диалектных черт в представленных текстах оказывается совпадающими, но в некоторых отношениях отраженные в текстах говоры различаются. Об этих чертах сходства и различия будет сказано ниже.

Все представленные тексты отражают множество архаических фонетических явлений. Так, в них представлен семифонемный вокализм. Особенностью говоров этого региона является воплощение гласных фонем ⟨ѣ⟩ и ⟨ω⟩ в монофтонгах средне–верхнего подъема [e] и [o]: [х'л'ѣп, з'д'ѣлаи, ц'ѣлов'ѣк, н'ѣт, с'в'ѣжаа; б'ѣл'мѣ, дорѣга, морѣс, здорѣвыие, домѣи].

В этом отношении кировские говоры сближаются с говорами Биряковского района, представленными в хрестоматии (см. тексты N 22 – 24). Если в реализации двух фонем средне–верхнего подъема наблюдается определенная симметрия, то в звуковых воплощениях фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩, противопоставленных ⟨ѣ⟩ и ⟨ω⟩, параллелизма не наблюдается: ⟨е⟩ реализуется в монофтонге [e] среднего подъема ([ж'ѣншына, п'ѣц', п'ѣрвом, м'ѣтра]), в то время как фонема ⟨о⟩ реализуется в монофтонге средне–нижнего подъема [o]: [в гѣрод'е, дом, рѣщ, исп'ѣкѣтца]. Таковы же отношения между реализациями фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩ и в других архаических севернорусских говорах.

Вследствие указанной асимметрии в реализации парных фонем переднего и заднего ряда в кировских говорах наблюдаются сле-

дующие речевые факты. Фонема ⟨ω⟩ может реализоваться как [o] и при этом все же контрастировать с реализациями фонемы ⟨o⟩. Используя термин А. Мартине, можно сказать, что зона безопасности фонемы ⟨o⟩ допускает реализацию фонемы ⟨ω⟩ в гласном среднего подъема (см. Мартине 1960). Иначе выглядит ситуация с парой фонем переднего ряда ⟨ѣ⟩ и ⟨е⟩. Зона безопасности ⟨е⟩ не позволяет реализоваться ⟨ѣ⟩ в гласном среднего подъема, поэтому в архаическом слое говора реализации этой фонемы занимают по подъему верхне-среднее положение, близкое к зоне безопасности фонемы ⟨и⟩, в связи с чем "демаркационная линия" нередко нарушается: в соответствии с ⟨ѣ⟩ может произноситься [и]: [н'ит, б'йлои, жл'ип].

В фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР имеется запись любопытного диалога на эту тему между С.С.Высотским и Т.Е.Лукиной из деревни Лукинцы Слободского района (запись не была включена в корпус текстов хрестоматии из-за неудовлетворительного качества). Приводим фрагмент этой записи:

"С.С.Высотский: А у вас здесь не говорят — *хлеб, бйлой, нит?*

Т.Е.Лукина: *Нит, нит*, не говорят."

Этот диалог свидетельствует о том, что носители говора сами не осознают, что реализации фонемы ⟨ѣ⟩ уже пересекаются с реализациями фонемы ⟨и⟩.

В соответствии с этимологическим \*ѣ между мягкими согласными в говорах последовательно произносится [и]: *замйсиш, мйсиш, жалйть, недйлю, просййтё, сйём, смотрйть.*

Фонема ⟨а⟩ в позиции между мягкими согласными столь же последовательно реализуется в [e]: *поёвятцэ, опётъ, снели, гулели*.

Как и всем севернорусским говорам, кировским говорам свойственно произношение под ударением напряженного, отодвинутого назад [ы]: [*куды, лыко*].

Характерной чертой, свойственной многим севернорусским говорам (а возможно и всем) и представленной в текстах из Кировской области, является сильно упережденная артикуляция лабиализованных гласных под ударением после мягких согласных: [*в'јүг'и, бр'өвна*]. Гласные в этой позиции артикуляционно смещаются в зону переднего ряда и артикулируются подобно *ü, ö* в немецком языке. Следует отметить, что эта черта, спорадически отмечаемая в разных точках севернорусского региона, до сих пор не нашла отражения и интерпретации в диалектологической литературе.

Самой яркой особенностью безударного вокализма кировских говоров является ёканье. Наиболее устойчиво оно проявляется в заударных позициях: *врёмё, ростворитё, просийтё, сүйём, добудём, едүцё, вёросьтёт*; в предударных слогах произношение лабиализованного гласного после мягких согласных редко и, возможно, поддерживается межслоговой ассимиляцией гласных: *ёвó*.

Межслоговая ассимиляция гласных, затрагивающая больше всего гласные 1-го предударного слога, свойственна говорам Кировской области, как и другим севернорусским говорам, рассмотренным выше. Ср. примеры: *вырастаёт* (но: *росьтёт*), *стайт, нолóжыш*.

В говорах представлен живой процесс стяжения гласных ударных слогов в глаголах и прилагательных, который проявляется по-разному: от форм с сохранением интервокального *j* до форм с кратким гласным, замещающим гласные двух слогов: *называ́этца, зьдэла́этца, рзаныци, выраста́ет, ста́роё, свѣ́жая, ма́леньки, са́моё, пья́наа.*

В области консонантизма также наблюдается ряд архаических черт. В говорах Свечинского *р-на* есть позиции, в которых в соответствии с мягкими согласными литературного языка произносятся полумягкие либо полностью твердые согласные. Это позиция перед *<е>* (любого происхождения) — как в ударном слоге, так и в безударных слогах: *оде́жонка, нэ́как, нэко́торые, тэпэ́рь, тэ́бэ, бэжа́л, у мэ́ня, сэстру́, пэ́рэкинули, дэ́ржа́ли, хотэ́л.* Из примеров видно, что несмягченными перед *е* могут быть согласные разных категорий. В форме инфинитива глаголов могут произноситься конечные твердые согласные: *руга́т, ходи́т.* Твердость конечного согласного в этой форме становится закономерностью, если инфинитив сочетается с постпозитивной частицей: *руга́т-то, ходи́т-то.*

В некоторых случаях наблюдается произношение несмягченных согласных перед *и*: *плоты́на, плоты́ну* (упрощенная транскрипция огрубляет реальную картину, в действительности было произнесено следующим образом: [плот·и́ну, плот·и́на]).

Столь же архаической чертой в говорах Свечинского *р-на* является палатализованный характер шипящих. При этом мягкость шипящих не обусловлена позиционно: *на́ше, вы́шны́, в на́шем, со́жы́глы́, пошы́лы́, Ло́мзя, Ло́мжю, ва́жны́е рубе́жы́, вы́ше, сиди́шь, вы́сушить, вы́сушит.*

В говорах Слободского р-на твердость согласных, корреспондирующих мягким согласным литературного языка, также отмечена, но как спорадическое явление лишь в единичных случаях: *во́лдэницы, смэ́лёш, мэ́льници.*

Мягкость шипящих в этих говорах не отмечена, но качество шипящих здесь особое: по акустическому эффекту они напоминают свистящие. Л.Л.Касаткин так описывает качество этих щелевых согласных: "Редко встречается главным образом в севернорусских говорах на месте твердых [ш], [ж] произношение звуков передненебных, но *круглощелевых* (подчеркнуто мною — Р.К.). Такие звуки производят впечатление средних между [ш] и [с], [ж] и [з]... От плоскощелевых передненёбных [ш], [ж] они отличаются формой щели, от круглощелевых зубных [с], [з] — местом образования щели." (Касаткин 1989а, с.67). В потоке речи представлены разные степени "отхода от шипящих" в произношении этих звуков.

Наиболее яркие случаи близости к свистящим передаются в упрощенной транскрипции как [с], [з]: *присла́, розло́мис, погу́ссе.*

Всем представленным текстам свойственно мягкое цоканье: *у до́цери, титэ́рецьку, цѣ́м, вѣ́лецили, ницево, цѣ́стой, едѣ́цѣ, цем, оммо́циш, сперванаця́ла, йицьме́нь.* В некоторых случаях в соответствии с [ч] произносится [т']: *оммо́тиш, тѣ́ (=чего), теснокѣ́, нитево́.*

В текстах представлены случаи прогрессивной ассимиляции по способу образования, напр., *хл' ) х'л' (хьлѣн), сп' ) с'п' (с'ьпѣра), св' ) с'в' (с'ьвѣ жоё);* зубные перед мягкими зубными смягчаются регулярно: *зѣ́делаэ́тца, вѣ́росьтѣ́т, росьтѣ́т, зѣ́делалосе.*

Перед начальными гласными э, и регулярно произносится *j*: *йих*, *йим*, *эти*, *это*.

Как и во всех севернорусских говорах, конечные группы согласных упрощаются: *стрась*, *тезь заболѣл*.

Обращает на себя внимание общая напряженность артикуляции, свойственная кировским говорам. С.С.Высотский писал об этом: "По впечатлению на слух артикуляционным базам большей части говоров севернорусского наречия, за исключением говоров Владимирско–Поволжской группы принадлежит общая тенденция артикулирования всего потока речи со значительной напряженностью, сравнительно мало модифицированной в слабых позициях слова и фразы" (Высотский 1967а, с.36).

Рентгенографические исследования, проведенные С.С.Высотским, показали, что в говорах подобного типа конфигурация языка при артикуляции гласных в безударных слогах почти не отличается от конфигурации языка в слогах под ударением, в то время как в других говорах "гласный безударный, как менее напряженный, артикулируется при более распластанной форме языка, т.е. ближе к категории смешанных гласных, в противоположность гласному ударенному, который образуется сравнительно напряженнее, с приближением массы языка к округлым по профилю очертаниям, с более крутым склоном в передней части" (там же, с.36).

Это качество артикуляции создает общую напряженную, как бы фарингализованную окраску речи. Эту общую окраску речи следует отличать от корреляции согласных по напряженности–

ненапряженности, в основе которой лежит не общая напряженность артикуляции, а контраст согласных по этому признаку.

В области суперсегментной фонетики следует обратить внимание на ускоренный темп речи, а также на типичную для северо-восточных говоров ритмическую модель слова: речь производит впечатление "рубленной", "стаккатированной", так как на слух не наблюдается количественной редукции безударных гласных, слоги в составе фонетического слова представляются слушающему как бы равновеликими. В это слуховое впечатление С.С.Высотский вносит уточнение: двухступенчатость в распределении силы и длительности безударных в этих говорах выражена, но крайне слабо. "Характерным признаком является более или менее значительное превышение длительности согласного по сравнению с гласным того же слога. Все три гласные, хотя и слабо, но в принципе различаются по длительности. Особенно мало контрастируют по длительности гласные 1-ого и 2-ого предударных слогов. Мнение о равновеликости всех гласных, якобы характерной для данного типа, следует считать преувеличенным" (Высотский 1973, с.36).



## Заключение

Анализ представленного в хрестоматии корпуса текстов диалектной речи, отражающих разные группы севернорусского наречия, позволяет сделать некоторые замечания обобщающего характера. Сопоставительное изучение текстового материала, охватывающего все севернорусское наречие, дает возможность дополнить характеристику этого диалектного ареала новыми признаками.

Кроме тех фонетических признаков севернорусского наречия, которые приводятся, в частности, в книге (Захарова, Орлова 1970, с. 74–77), можно назвать следующие черты, объединяющие все говоры этого ареала:

1. Общая напряженность артикуляции.
2. Особая реализация *ы* — в напряженном, смещенном назад гласном [ы̆].
3. Реализация фонемы ⟨л⟩ в губно–губном спиранте [w] в позиции перед согласным и на конце слова *пáwка, стow*.
4. Спорадические реализации ⟨л⟩ в губно–губном спиранте [w] в интервокальной позиции *унáwa, стowá*.
5. Апико–альвеолярный способ образования переднеязычных смычных: *тут, дом, наш*.
6. Утрата постконсонантного *ј* и продление предшествующего согласного: *плáття, весéлле, здорóвве*.
7. Пословное оформление интонационного контура.

В комментариях к текстам из Архангельской обл. было показано, что корреляция согласных по напряженности–ненапряженности, представленная в ряде этих говоров, обнаруживает

ся в речи на основании целого комплекса явлений. Сопоставительный анализ текстов, представляющих севернорусское наречие, позволил обнаружить во всех севернорусских говорах разные компоненты этого комплекса. Повсеместно распространены оказались черты, связанные с повышенной длительностью глухих согласных в позиции конца слова и перед согласными. Столь же широко представлены свидетельства ослабления звонких согласных: спирализация интервокальных смычных и элизия. Повсеместно отмечены также случаи озвончения интервокальных глухих согласных.

Все составляющие комплекса, связанного с корреляцией согласных по напряженности, представлены в мезенских и поморских говорах Архангельской области. Здесь находится как бы эпицентр явления. Остальные говоры представляют разные степени отхода от этой черты — по мере территориального отдаления от "эпицентра" явление предстает все в более размытом виде, что выражается как в меньшем наборе компонентов комплекса, так и в более низкой частоте встречаемости той или иной черты.

Панорама говоров севернорусского наречия, отраженная в хрестоматии, позволяет в полном виде проследить рефлексy \*ǃ на этой территории и уточнить данные Общеславянского лингвистического атласа (ОЛА 1988). Реализации \*ǃ под ударением перед твердыми согласными выстраиваются следующим образом: с запада на восток севернорусской территории наблюдается повышение подъема и сужение гласных, которые репрезентируют \*ǃ. Это становится особенно наглядным, если учесть спорадически появляющиеся в архангельских говорах пониженные

реализации гласного типа [e]. С запада на восток отмечаются следующие гласные на месте \* ъ: [e — e — iê — e]. В позиции между мягкими согласными прослеживается та же тенденция, хотя количество звукотипов здесь сокращено: [e — и]. Ту же тенденцию можно усмотреть и в предударных слогах: в говорах Архангельской обл. и Карелии \* ъ может спорадически давать реализации типа [a], [e], в то время как в более восточных областях севернорусского наречия в соответствии с \* ъ представлены гласные типа [e] и [и].

Несколько неожиданными оказались реализации по данным хрестоматии другого важного для русской диалектной фонетики гласного — этимологического \* ѡ. Здесь имеется в виду то, что на части территории с.-р. наречия, а именно в некоторых заонежских и прионежских говорах наблюдаются иные, чем на остальной русской территории, отношения между "закрытыми" и "открытыми" гласными в соответствии с этимологическими \* о и \* ѡ. Узкий, закрытый гласный [o] появляется в этих говорах в односложных словах типа *год, ночь, дочь, кот*, безотносительно к тому, каков был этимологический гласный (\* ѡ, \* о под автономным или автоматическим ударением). Это находится в противоречии с основным принципом распределения о-закрытого и о-открытого в русских говорах.

Все это позволяет сделать вывод о том, что даже в такой хорошо изученной области, как русская диалектная фонетика, привлечение нового материала расширяет возможности обнаружения новых фактов и прослеживания новых закономерностей.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И СОКРАЩЕНИЯ.

**Аванесов 1949** — Аванесов Р.И. Очерки русской диалектологии. Ч. I. М., 1949.

**Азарх 1973** — Азарх Ю.С. О корреляции согласных по твёрдости-мягкости в одном вологодском говоре // Исследования по русской диалектологии. М., 1973.

**Ардентов 1955** — Ардентов Б.П. К изучению заонежского диалекта // Уч. зап. Кишинёвского ГУ. Кишинёв, 1955, Т. XV.

**Баранникова 1967** — Баранникова Л.И. Русские народные говоры в советский период. Саратов, 1967.

**Брок 1907** — Брок О. Описание одного говора из юго-западной части Тотемского уезда // Изв. ОРЯС, 1907, т. 83, № 4.

**Виноградов 1904** — Виноградов Н. О народном говоре Шунгенской волости Костромского уезда // Сб. ОРЯС, т. 77, № 8, СПб., 1904.

**Виноградов 1917** — Виноградов Н. Послеконечное ы в народном говоре Шунгенской волости Костромского уезда // Известия ОРЯС АН, т. XXII, кн. 2. СПб., 1917.

**Высотский 1949** — Высотский С.С. О говоре д. Лека (по материалам экспедиций 1945 г.) // Материалы и исследования по русской диалектологии. Т. 2. М.-Л., 1949.

**Высотский 1967а** — Высотский С.С. Определение состава гласных фонем в связи с качеством гласных звуков в севернорусских говорах // Очерки по фонетике севернорусских говоров. М., 1967.

**Высотский 1967б** — Высотский С.С. Фонотека лаборатории экспериментальной фонетики // Лингвистические источники: фонды Института русского языка / Под ред. Коткова С.И. и Сумкиной А.И. М., 1967.

**Высотский 1969** — Высотский С.С. Экспериментально-фонетические исследования в области русской диалектологии // Экспериментально-фонетическое изучение русских говоров. М., 1969.

**Высотский 1973** — Высотский С.С. О звуковой структуре слова в русских говорах // Исследования по русской диалектологии. М., 1973.

**Гольдин 1987** — Гольдин В.С. Диалектные тексты и проблема источников русской диалектологии // Русские диалекты: Лингвогеографический аспект. М., 1987.

**ДАРЯ** — Диалектологический атлас русского языка. Вып. I. Фонетика. М., 1989.

**Зализняк 1985** — Зализняк А.А. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.

**Заппок 1988** — Заппок Х. Исследование звучащей речи при помощи компьютера (система SAP/SONA) // Бюллетень фонетического фонда русского языка. No 1. Июль 1988. Божум — Ленинград.

**Захарова 1970** — Захарова К.Ф. Костромская группа говоров // Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров. Под ред. В.Г.Орловой. М., 1970. С. 290–313.

**Захарова, Орлова 1970** — Захарова К.Ф., Орлова В.Г. Диалектное членение русского языка. М., 1970.

**Касаткин 1968** — Касаткин Л.Л. Прогрессивное ассимилятивное смягчение задненёбных согласных в русских говорах. М., 1968.

**Касаткин 1973** — Касаткин Л.Л. Гласные одного вологодского говора, не знающего противопоставления согласных по твёрдости-мягкости // Исследования по русской диалектологии. М., 1973.

**Касаткин 1984** — Касаткин Л.Л. Русский диалектный консонантизм как источник истории русского языка. М., 1984.

**Касаткин 1989а** — Касаткин Л.Л. (ред.) Русская диалектология. 2-е изд., переработанное. М., 1989.

**Касаткин 1989б** — Касаткин Л.Л. Некоторые следствия напряжённости первых и ненапряжённости вторых согласных консонантных сочетаний в севернорусских говорах и в праславянском и древнерусском языке // Проблемы доказательства и типологизации в фонетике и фонологии. Материалы Всесоюзного совещания (ноябрь 1989). М., 1989.

**Касаткин, Касаткина 1987** — Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. The Correlation of the Tense-Lax Consonants in Some Russian Dialects and in Slavic Languages // Proceedings XI-th ICPHS. The Eleventh Congress of Phonetic Sciences. August 1-7, 1987. Tallinn. Vol. 5. Tallinn, 1987.

**Касаткин, Пауфошима 1984** — Касаткин Л.Л., Пауфошима Р.Ф. К лингвогеографическому описанию Архангельской области. Напряжённость-ненапряжённость согласных в говорах Пинеги и

Мезени // Собрание по вопросам диалектологии и истории языка (лингвогеография на современном этапе и проблемы межуровневого взаимодействия в истории языка). (Ужгород, 18–20 сентября 1984 г.). Тезисы докладов и сообщений. Т. 1. М., 1984.

Книпшильд 1988 — Книпшильд М. Краткое руководство к системе SAP/SONA // Бюллетень фонетического фонда русского языка. No 1. Июль 1988. Бохум — Ленинград.

Колесов 1963 — Колесов В.В. Северновеликорусские чередования согласных, парных по глухости–звонкости // Вестник ЛГУ, Серия истории, языка и литературы, вып. 1. 1963, N 2.

Колесов 1975 — Колесов В.В. Фонетические условия заонежского "яканья" // Русские говоры. М., 1975.

Комягина 1971 — Комягина Л.П. Лексический атлас Архангельской области // Русская речь, 1971, No 3.

Комягина 1984 — Комягина Л.П. Соотношение изоглосс и изопрагм на территории современной Архангельской области // Севернорусские говоры. Вып. 4. Л., 1984.

Кузнецова 1977 — Кузнецова А.М. Разновидности способа образования согласных в русских говорах // Экспериментально-фонетические исследования в области русской диалектологии. М., 1977.

Мартине 1960 — Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях: (Проблемы диахронической фонологии) / Пер. с французского. М., 1960.

**Николаева 1989** — Николаева Т.М. Три типа высказываний и иерархия интонационной нагруженности // Бюллетень фонетического фонда русского языка. No 3. Февраль 1989. Бохум — Ленинград.

**Никонов 1974** — Никонов В.А. Имя и общество. М., 1974.

**ОЛА 1988** — Общеславянский лингвистический атлас. Т. I. Рефлексы \* ё. Белград, 1988.

**Панов 1968** — Панов М.В. (ред.) Фонетика современного русского литературного языка. Народные говоры. Русский язык и советское общество. Социолого-лингвистическое исследование. М., 1968.

**Панов 1984** — Панов М.В. Код и текст // Энциклопедический словарь юного филолога. М., 1984.

**Пауфошима 1961** — Пауфошима Р.Ф. Согласные неполного смягчения перед гласными переднего образования в говорах Харовского р-на Вологодской обл. // Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. Вып. 2. М., 1961.

**Пауфошима 1963** — Пауфошима Р.Ф. Об утрате противопоставления гласных фонем среднего и средне-верхнего подъёма в одном северновеликорусском говоре // Изв. АН СССР, серия литературы и языка, т. XXII, вып. 6, 1963.

**Пауфошима 1984** — Пауфошима Р.Ф. Гласные фонемы переднего и среднего ряда в позиции между мягкими согласными под ударением в одном северновеликорусском говоре // Филологические науки, N 3, 1964.



**Пауфошима 1965** — Пауфошима Р.Ф. Экспериментально-фонетическое исследование вокализма одного северновеликорусского говора. Автореф. канд. дисс. М., 1965.

**Пауфошима 1969** — Пауфошима Р.Ф. Некоторые вопросы, связанные с категорией глухости-звонкости согласных в говорах русского языка // Экспериментально-фонетическое изучение русских говоров. М., 1969.

**Пауфошима 1983** — Пауфошима, Р.Ф. Фонетика слова и фразы в севернорусских говорах. М., 1983.

**Преображенская 1973** — Преображенская М.Н. Чередование а/е в одном вологодском говоре // Изв. АН СССР. СЛЯ, 1973, т. 32, вып. I.

**Розанова 1978** — Розанова Н.Н. Суперсегментные средства русской разговорной речи. Дисс... канд. филол. наук. М., 1978.

**Русская диалектология 1964** — Русская диалектология / Под ред. Р.И. Аванесова, В.Г. Орловой. М., 1964.

**Русская грамматика 1980** — Русская грамматика. Т. I. М., 1980.

**Тагунова 1953** — Тагунова В.И. О сохранении звонкости согласных на конце слов и перед глухими в муромских говорах // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, 1953, N 4.

**Тер-Аванесова 1989** — Тер-Аванесова А.В. Об одной славянской акцентной инновации // Славянское и балканское языкознание: Просодия. М., 1989.

**Чекман 1979** — Чекман В.Н. Исследования по исторической фонетике праславянского языка: Типология и реконструкция. Минск, 1979.

**Шахматов 1913** — Шахматов А.А. Описание Лекинского говора Егорьевского уезда Рязанской губернии. — Изв. ОРЯС, 1913, т. 18, кн. 4.

## КРАТКИЙ СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

### А

**Ак** — ну; ну и; так (4, 5, 6, 7, 10, 22, 23, 25).

### Б

**Ба́бочка** — укладка снопов льна, обычно из десяти снопов, стоящих кружком и прикрытых сверху снопом (35).

**Ба́тько** — отец (26).

**Бат, ват, ба** — может быть, возможно, ведь (3, 4, 25).

**Бахары́** — лапти из бересты (45).

**Берёстеники** — то же, что *бахары́* (45).

**Беси** — междометие; ср. лит. "черт!" (6).

**Близёкий** — близкий (19).

**Бо́ле** — 1) больше (5, 15); 2) теперь, в настоящее время, уже (4,5); 3) уж, ведь (6).

**Борода́** — праздник окончания жатвы (11).

**Боры́** — сборки (на платье) (37).

**Бура́к** — сосуд из бересты (45).

## В

- Вереди́ть** — причинять вред, наносить ущерб, беспокоить (5).
- Вечери́на** — 1) предсвадебный вечер (29); 2) вечернее гулянье молодежи (41).
- В жи́вности** — в живых (25).
- Ве́шало** — укрепленная на столбах жердь для просушки снопов (34).
- Ви́ца** — прут, ветка (25, 31).
- Води́ть** — выращивать, воспитывать, нянчить (26).
- Води́ться** — нянчиться (25).
- Во́лденица** — гриб-волнушка (44).
- Волну́ха** — то же, что *во́лденица* (8).
- Волочи́ть** — тащить, тянуть, касаясь поверхности чего-либо (2).
- Волчи́ха** — волчица (24).
- Воро́тня** — поворот, ответвление дороги в сторону (17).
- Всток** — восточный ветер (2).
- Вы́водить** — вынянчить (26).
- Вы́нять** — вынуть (23).
- Выпрокипя́чиваться** — вывариваться в кипящей воде (28).
- Высподи́** — внизу (10).
- Вы́стануть** — встать, подняться после сна с постели (19).
- Выть** — плакать, причитать (о невесте) (29).

## Г

**Га́ри** — место в лесу, выгоревшее при пожаре (23).

**Гляну́ться** — нравиться (11).

**Голоблёны** — голубика (24).

**Голови́ца** — семенная головка льна (28).

**Голо́вка** — то же, что *голови́ца* (35).

**Го́ломенно** — далеко от берега, в открытом море (2).

**Гони́ться** — гнаться (8).

**Го́ра** — 1) высокий берег; 2) суша, материк (2, 8, 17).

**Горбу́ша** — коса, по форме напоминающая серп. Раньше *горбуши* были широко распространены в Архангельской обл. (1).

**Граниту́ровый** — сделанный из ткани "гранитур" (6).

## Д

**Де́вушка** — девочка (7, 19, 23, 25).

**Деже́нь** — опарное тесто (4).

**Дивья́** — хорошо, легко, удивительно (12).

**Доло́нь** — место для молотьбы, ток (36).

**Достава́ть** — заставить, застигать (8).

## Е

**Едúчий** — едкий (43).

## Ж

**Жíтник** — небольшой хлеб из ячменной муки (4).

**Жíто** — ячмень (4, 10).

**Жóлтость** — желтизна (11).

## З

**Завóр** — разборное звено изгороди из свободно вынимающихся жердей, служащее воротами (15).

**Завсенóшный** — повседневный (37).

**Загонíть** — загнать (20).

**Задвóрье** — пристройка к задней стене дома (5).

**Задóриться** — стараться что-либо сделать (22).

**Закрасéть** — приобрести красный цвет, стать красным (4).

**Зáпад** — западный ветер (2).

**Запорúдить** — ответить согласием на сватовство (39).

**Зарóд, зорóд** — большая укладка сена, обычно продолговатой формы (8).

**Засмáтривать** — приискивать, выбирать невесту (25).

**Заспа́ть** — уснуть, заснуть (5).

**Застава́ть** — загонять домашний скот во двор, в отведенное место (40).

**Засте́нок** — подвижная уличная игра (6).

**Зато́плять** — зажигать (свечу, печь) (39).

**Зача́ть** — начать (26).

**Зашлагова́ть** — скрепить (19).

**Зди́секо** — здесь (23).

## И

**Изде́коваться** — издеваться (30).

**И́менницы** — игра в жмурки (5).

**И́мками ходить** — гулять на *мечи́ще* по трое: по две девушки с приглашенным ими парнем посредине (9).

## К

**Ка́дца** — кадка (28).

**Казáть** — показывать (25).

**Ка́лисце** (= *ка́лище?*) — грязь, нечистоты, отбросы (?) (20).

**Калі́тка** — выпечное изделие (4).

**Каршакі́** — женские башмаки (14).

**Ка́таль** — тот, кто валяет (катает) валенки (40).

- Квилить** — дразнить, сердить, обижать, огорчать (22).
- Кипелый** — 1) кипевший, кипячёный; 2) горячий, кипящий (10).
- Конёк** — гриб-млечник (8).
- Конёц** — кусок полотна, холста и т.п. определенной длины как мера при продаже, изготовлении (22).
- Копальщик** — землекоп (34).
- Корчага** — большой глиняный сосуд, горшок (28).
- Косица** — висок (3).
- Костёр** — укладка дров, поленница (5).
- Кошелиться** — медленно делать что-либо (25).
- Кошель** — мешок (19).
- Кошюля** — предмет зимней мужской одежды (37).
- Крёж (крёжа?)** — 1) крутой склон горы; 2) обрывистый берег (8).
- Крестну́ха** — крестная мать (17).
- Кря́ду** — сразу (14).
- Куб** — большой глиняный сосуд, горшок, служащий для разных хозяйственных надобностей (11).
- Кудеречки** — свадебные припевы (29).
- Кудеситься** — озорничать во время святок (5).
- Кустышки** — концы платка, завязанные в виде банта (6).
- Кут (куть?)** — передний угол в избе (29).



## Л

**Лагѹн** — деревянный сосуд для хранения пива (10).

**Ленникі** — лапти из льняных очёсов (45).

**Лѣтныѣ и лѣтний** — южный (2, 17).

**Литѡвка** — коса (36).

**Лонісь** — в прошлом году (43).

**Лопатитъ** — точить (косу) бруском—”лопаткой” (1, 8).

## М

**Матка** — мать (26, 39).

**Метель** — пляска-игра (5).

**Мечіще** — 1) гулянье во время летних праздников; 2) место праздничных гуляний (9).

**Молодцевать** — 1) проводить молодость, молодые годы (до замужества или женитьбы); 2) щеголять (12).

**Молотило** — цеп (36).

**Морховатый** — одетый в лохмотья (12).

**Морянка** — ветер с моря (2).

**Мот** — большой моток пряжи (22, 35).

**Мохратый** — лохматый (26).

**Мташка** — птица, пташка (27).

**Мушь** — собир. к *мѹха*, летающие насекомые (25).

## Н

**Наберу́шка** — маленькая корзина для сбора ягод, грибов (8).

**Нагну́ть** — наделать пирогов с начинкой, загибая края изделия (11).

**На́доть** — надо, необходимо (8, 6, 7, 14).

**Наложíть** — надеть (14).

**Наруша́ться** — разрушаться, портиться, приходиться в негодность (40).

**Нарядíха** — ряженая (во время святок) (12).

**Нать** — то же, что *на́доть*.

**Не́как** — 1) нельзя, нет возможности; 2) некогда, недосуг; 3) никаким образом (9, 17).

**Нин** — её (притяжательное местоимение ж.р.) (3).

**Новина́** — домотканый суровый холст (45).

**Но́нича, но́ниче** — в настоящее время, сейчас (6, 23, 25, 36).

**Ны́нчешный** — теперешний (23).

## О

**Обе́дник** — тёплый и сухой юго-восточный ветер (2).

**Оболока́ть** — надевать одежду (6).

**Оболо́чка** — предмет верхней одежды (14).

**Обраде́ть** — обрадоваться (27).

**Обряжа́ться** — выполнять работы по дому, по хозяйству (19).

**Оди́нова** — один раз (5).

**Одна́ся** — одна (17).

**Озимово́й** — озимый (40).

**Окопни́ть** — сложить сено в копны (25).

**Ондре́ц** — двухколёсная телега с деревянными решётками спереди и сзади для перевозки снопов и сена (36).

**Ополоти́ца** — отходы при обмолоте семян льна (28).

**Опуска́ть** — отпускать (21).

**О́стров** — небольшой участок травы оставшийся после косьбы (1).

**Отдыха́ть** — спать (17).

**Отслони́ть** — отодвинуть (2).

## П

**Па́ря** — обращение, принятое по отношению как к мужчинам, так и к женщинам (25).

**Пасть** — упасть (1, 7).

**Па́ужнать** — есть в середине дня, обедать (6).

**Переговáривать** — сплетничать (26).

**Перстя́пки** — рукавицы (37).

**Плугари́ть** — работать *плугарём* (42).

**Побере́жник** — северо-западный ветер, дующий на архангельском побережье Белого моря (2).

**Пова́лить** — положить (7).

**Пова́литься** — лечь (3).

**Пова́рня** — общая для *око́лка* (части деревни) летняя кухня под навесом вне дома, где сообща варили пиво, готовили еду во время *свезжих праздников* (10).

**Пове́ть** — чердак над хлевом, используемый для хранения сельскохозяйственного инвентаря, сена и др. (1).

**Пове́шать** — повесить (35).

**Пова́зка** — девичий праздничный головной убор (6, 9).

**Пого́да** — снег (2).

**Подáть** — отдать (27).

**Подержáть** — обшить что-либо (тулуп, рукавицы) тканью (37).

**Поднавес** — деревянный навес у дома для хранения сельскохозяйственного инвентаря и пр. (41).

**Поли́во** — то, чем поливают лепёшки (4).

**Полубура́чье** — маленькая берестяная или драночная корзина круглой или четырехугольной формы с одной или двумя ручками (14).

**Полу́ночник** — северо-восточный ветер (2).

**По́лый** — открытый настезь (3).

**Поманíть** — от *манíть*: медлить, мешкать, ждать (7).

**Пора́то** — сильно, очень, много (6, 12, 13).

**Портя́нки** — рукавицы, обшитые *портяно́й* тканью (37).  
**Портяно́й** — холщовый, домотканый из льняной пряжи (14, 45).  
**Поса́д** — место для молотьбы, ток (36).  
**Поско́тина** — 1) огороженное пастбище; 2) ограда пастбища (14).  
**Потыка́ться** — 1) быть посмешищем; 2) насмехаться (25).  
**Приго́рье** — прибрежная полоса (2).  
**Прилучи́ть** — приманить, привлечь, привадить (40).  
**Приплёсок** — береговая полоса (23).  
**Припе́в** — свадебная песня (29).  
**Прого́бить** — привести в порядок (32, 35).  
**Пропо́й** — зарученье, помолвка девушки (29).  
**Прополéть** — проветриться (35, 36).  
**Просьяни́чный** — пшениный, просяной (от *просяни́к* — просо) (25).  
**Пры́тко** — быстро (28).  
**Пря́сница** — прялка (35).

## Р

**Рамбо́вка** — лесозаготовительный термин (19).  
**Расши́ньгать** — растрясти (9).  
**Раче́нье** — старанье (40).  
**Реветёшки** — ребятишки (25).

**Ревéть** — громко кричать (7).  
**Ржа́нина** — ржаное зерно (10).  
**Рóбить** — работать (26).  
**Рóдина** — родственники, родня (22).  
**Ропáк** — небольшой торос (2).  
**Ры́бник** — пирог с рыбой (11).  
**Ры́льце** — носик сосуда (42).  
**Ря́хнуться** — тяжело упасть, грохнуться (20).

## С

**Сажáлка** — машина для посадки рассады (34).  
**Свéжее молоко** — простокваша (4).  
**Сдéлываться** — договариваться (29).  
**Сéвер** — северный ветер (2).  
**Сено́вник** — сеновал (24).  
**Серебрúшки** — серебряные деньги (31).  
**Сжить** — избавиться, освободиться, отделаться от чего-либо (43).  
**Сибíрка** — предмет верхней зимней одежды (37).  
**Скáзки** — сводки (7).  
**Скáзывать** — говорить (21).  
**Скакáть** — плясать (12).

- Скаты́ть** — раскатывать тесто (4).
- Ско́лотень** — заготовка из бересты для изготовления посуды (45).
- Сладíмый** — сладкий (10).
- Снарядíть** — 1) снабдить всем необходимым; 2) нарядить, одеть (34).
- Соровáто** — сорно, мусорно (25).
- Со́йти** — сходить (17).
- Сóсить** — кормить грудью (32).
- Сóчень, со́чник** — лепешка из пресного сырого теста, служащая заготовкой для ша́нег, калíток и др. выпечных изделий (4).
- Сро́дственник** — родственник (4, 34).
- Срядá** — наряды (6).
- Срядíться** — нарядиться (6).
- Стави́ны** — крестьянский ткацкий стан (14).
- Старопре́жний** — старинный (12).
- Страда́ть** — работать в поле, убирать хлеб и сено (3).
- Схватáть** — схватить (27).
- Съéзжий** праздник — престольный праздник, когда съезжались гости со всей округи (6).

## Т

- Та́мока, та́мотки** — там, в том месте (2, 3, 5, 11, 20).

**Тетёря, тетёрка** — лепёшка, ватрушка (43).

**Торкнуться** — удариться с разгона (27).

**Трепало** — приспособление для трепания льна вручную (35).

**Тулка** — втулка (10).

**Тутки** — здесь, в этом месте (11).

## У

**Увисье** — обильный урожай плодов или ягод (22).

## Х

**Ходко** — быстро (20).

## Ц

**Цинга** — лесозаготовительный термин (19).

## Ч

**Черница** — черника (24).

**Чисто** — полностью (25).

**Чупаки** — обувь из *портяной* ткани (45).

**Чурак** — короткий обрубок бревна (19).



### Ш

**Шáньга** — выпечное изделие (лепёшка или ватрушка с начинкой) (4).

**Шабашить** — заканчивать работу (11).

**Шелóнныйк** — юго-западный ветер (2).

**Шугáй** — предмет верхней женской одежды (14).

### Э

**Э́тта, э́тто** — здесь, в этом месте (4, 8, 12, 17, 19, 23, 27).

### Я

**Я́кий** — такой (22).

**Яросла́вская** — групповой танец (41).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Корпус звуковых эталонов включает гласные под ударением, гласные в 1-м предударном слоге, а также некоторые специфические для севернорусских говоров согласные. Кроме эталонов отдельных звукотипов в приложении содержатся также некоторые типичные севернорусские интонационные модели.

В список звуковых эталонов введены следующие гласные под ударением, характерные для севернорусских говоров и отличающиеся от "стандартных", т.е. свойственных литературному языку:

1. Различные реализации фонемы ⟨ё⟩ (дифтонг [и̂е], монофтонг [е], а также "обратный" дифтонг [е̂и], впервые обнаруженный авторами в качестве реализации ⟨ё⟩ в некоторых костромских говорах).
2. Реализации фонемы ⟨ω⟩ (дифтонг [у̂о] и монофтонги [у] и [о]).
3. Реализации фонемы ⟨е-открытое⟩ в монофтонге [е].
4. Реализации фонемы ⟨о-открытое⟩ в монофтонге [о].
5. Реализации фонемы ⟨'а'⟩ в дифтонге [е̂а].
6. Реализации фонемы ⟨'о'⟩ в дифтонге [е̂о].
7. Гласный [ы̄] — напряженный и сдвинутый в область заднего ряда.
8. Реализации гласных фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩ под перенесенным на первый слог ударением при ляпанье.

Из реализаций гласных в 1-м предударном слоге в качестве образцов для прослушивания были отобраны следующие:

1. Гласные, произносимые в соответствии с фонемами ⟨а⟩, ⟨о⟩, ⟨е⟩ после мягких согласных.

2. Гласный [e̞] на месте \*ё.
3. Гласный [y] в позиции между апико–альвеолярными согласными.

В приложении содержатся также некоторые консонантные звуко­типы, напр., палатальные свистящие, [l], апико–альвеолярные переднеязычные, мягкие шипящие, губно–губные спиранты: звонкий [w] и глухой [ɸ].

В большинстве случаев эти согласные проводятся в составе сло­воформ без удлинения.

В качестве образцов особых интонационных реализаций при­водятся фрагменты текстов из Архангельской и Кировской обла­стей, соответствующих высказываниям, выражающим завершен­ность. Различаясь между собой, архангельские и кировские го­воры оказываются в отношении интонационного оформления за­вершенности противопоставленными литературному варианту русского языка. Приводя в качестве отдельных высказываний отобранные образцы, авторы ставили своей целью обратить вни­мание слушателей на заключительные участки каждого из вы­сказываний: в архангельских говорах здесь наблюдается повы­шение тона (в некоторых случаях весьма существенное), а в ки­ровских — сохранение ровного высокого тона.

В аналогичных ситуациях высказывания на русском литератур­ном языке оформляются в заключительных участках нисходя­щим тоном.

**Список примеров:**

**Звукотипы:**

1. Свалился в сѣно [с'и́енъ]
2. Пойдут в лес [л'и́ес]
3. На овсѣ [на оws'и́е]
4. Снег [с'н'ѣик]
5. А я не хотела [хот'ѣлъ]
6. Сейчас нету [н'ѣтү]
7. Она у его горела [гор'ѣла]
8. Скот [скуот]
9. Хорошó [хорошу́о]
10. Рожь и овес, и горох [и горóх]
11. А скот резали [скот]
12. На повозке [на повóск'ь]
13. Овес полегче [пол'ѣкц'е]
14. А я ростом—то правда матёрая была [мат'ѣораи̑а]
15. Тут зять приехал [з'ѣат]
16. Пришол [пр'ишów]
17. На чужую ехать сторону [стóрону]
18. Ежели его высушить [высушит]
19. Бѣда [б'ѣада]
20. Кóса [кóаса]
21. Теперь сапоги купила [т'ѣп'ерь]
22. Соха [сóха]
23. Гляжу [гл'ажу́]
24. Туда [түда́]
25. За рекой [за р'ѣкóи]
26. Везде [в'ез"д"ѣ]
27. Сестрѣнка будет двоюродная [с"ес'тр'óнкъ]

28. Ничего [н'иц'огó]
29. Училась с еёной хозяйкой [хос'áикои]
30. И потом [и ботóм]
31. Солдат [солдát]
32. Неловко [н'елówко]
33. Вот хвою рубили [фóју]
34. Везде [в'ез"д"é]
35. Осень [óс"ен']
36. Не удалось [н'ь удалóс"]
37. Три человека живут [ж"ивúт]
38. Видят [в'йд'аТ<sup>h</sup>]

Интонационные модели (39–42 — Архангельская обл.; 43–44 — Кировская обл.):

39. Кому како надо
40. Дак и пъяна
41. Кипятком, водой кипелой
42. От грозы
43. А у нас своя машина есть
44. Они помокнут, и солишь